"Особливості відтворення діалектизмів в українських перекладах роману Марка Твена "Пригоди Гекльберрі Фінна"

**ЗМІСТ**

|  |  |
| --- | --- |
| ВСТУП ………………………………………………………………………… | 3 |
| РОЗДІЛ 1. ДІАЛЕКТ ЯК ПРОБЛЕМА ХУДОЖНЬОГО ПЕРЕКЛАДУ …... | 6 |
| 1.1. Лінгвістичне прочитання понять "діалект" та "діалектизм" …. | 6 |
| 1.2. Перекладознавча проблематика відтворення діалектизмів ….. | 8 |
| 1.2.1. Перекладність діалектів ………………………………….. | 8 |
| 1.2.2. Стратегії щодо подолання труднощів відтворення  діалектного мовлення ……………………………………. | 10 |
| РОЗДІЛ 2. ВІДТВОРЕННЯ ДІАЛЕКТИЗМІВ РОМАНУ МАРКА ТВЕНА  "ПРИГОДИ ГЕКЛЬБЕРРІ ФІННА" УКРАЇНСЬКИМИ  ПЕРЕКЛАДАЧАМИ ……………………………………………. | 14 |
| 2.1. Відтворення діалектного мовлення творів Марка Твена в  українських перекладах І. Стешенко та І. Базилянської …….. | 14 |
| 2.1.1. Відтворення морфологічного рівня діалектного  мовлення …………………………………………………... | 15 |
| 2.1.2. Відтворення лексико-семантичного рівня діалектного  мовлення …………………………………………………. | 18 |
| 2.1.3. Відтворення фонетичного рівня діалектного мовлення.. | 19 |
| 2.1.4. Відтворення граматичного рівня діалектного мовлення.. | 21 |
| 2.2. Пропозиції щодо відтворення діалектного мовлення ………. | 24 |
| ВИСНОВКИ………………………………………………………………..…... | 26 |
| СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ……………………………………. | 28 |
| ДОДАТКИ……………………………………………………………….……... | 32 |
| Додаток А. Термінологічний словник ….……………………….. | 32 |
| Додаток Б. Відтворення діалектної лексики українськими  перекладачами .……………………………………… | 34 |
| Додаток В. Стратегії перекладу діалектних особливостей на  різних рівнях текстової організації ……………….... | 98 |

**ВСТУП**

Серед багатьох проблем сучасної української лінгвістики однією з основних є проблема відтворення діалектного мовлення. Зважаючи на стрімкий розвиток мови, а саме поповнення її новою лексикою, а також використання даної лексики письменниками в художніх творах, у тому числі класичних, проблема відтворення діалектизмів засобами мови перекладу гостро постає на тлі сучасного переладознавства.

Дослідженням діалектної лексики, щодо перекладності етно-маркованих лексичних одиниць, займалися такі вітчизняні мовознавці як С. Бевзенко [5], П. Гриценко [10], Ф. Жилко [11], і Б. Кобилянський  [13], О. Ребрій  [21]. Зокрема ними було досліджено структуру українського діалектного мовлення на різних рівнях текстової організації. [5], територіальні діалекти української мови та їх структурні рівні [10], розглянуто поняття української діалектології [11]. походження українських діалектів та їх відношення до літературної мови [13].

Теоретичні дослідження цих мовознавців торкаються в основному питань появи і входження діалектної лексики до складу літературної мови. Проте праць, які присвячені практичним питанням відтворення діалектної лексики, дуже мало: Л. Березовського  [27], К. Чуковського  [24], М. Яковлевої  [26], М. Куликової  [17], О. Ребрія  [21]. А втім, у перекладача виникають значні труднощі під час передачі англійського діалектного мовлення українською мовою через невизначеність методики подібного відтворення.

**Актуальність нашого дослідження** полягає у перекладознавчому вивченні проблеми відтворення англійськомовної діалектної лексики класичних художніх творів українською мовою.

**Мета дослідження –** дослідити особливості відтворення англійської діалектної лексики українською мовою при перекладі класичної американської художньої літератури.

**Завдання дослідження.** Для вирішення поставленої мети необхідно виконати наступні завдання:

– дати визначення та розкрити вміст понять "діалект" і "діалектизм";

– вивчити сучасні перекладознавчі погляди на відтворення діалектизмів;

– дослідити роль та способи використання діалектів в художніх творах;

– показати особливості використання діалектів у творах Марка Твена;

– розглянути основні прийоми перекладу на українську мову діалектної лексики творів Марка Твена на різних мовних рівнях в художніх текстах;

– виділити основні труднощі перекладу діалектної лексики в художніх творах;

– запропонувати шляхи їх подолання в межах перекладацької методології.

**Об’єкт дослідження –** переклад діалектної лексики в художньому тексті.

**Предмет дослідження** – особливості відтворення англійської діалектної лексики українською мовою в перекладі художніх текстів авторства Марка Твена.

**Матеріалом дослідження** є роман американського письменника Марка Твена (Семюела Ленгхорна Клеменза) "Пригоди Гекльберрі Фінна" та переклади українською мовою І. Стешенко та І. Базилянської.

**Методи дослідження.** В ході роботи було використано як загальнонаукові (*аналіз синтез, узагальнення*) так і перекладознавчі методи. Метод *відбору лексичних одиниць* використовувався для виокремлення діалектизмів з загального тла художнього тексту. *Аналіз словникових дефініцій* допомагає з’ясувати значення понять, що досліджуються у роботі. *Лінгвостилістичний аналіз* застосовується для визначення стилістичних особливостей діалектного мовлення у художньому тексті. *Компонентний аналіз* було використано з метою визначення особливостей семантичної структури діалектного мовлення. *Компаративний аналіз* дозволяє порівняти переклад з оригіналом, та переклади одного твору і визначити переваги і недоліки кожного. *Перекладознавчий аналіз* використано, щоб визначити чи адекватно було відтворено діалектне мовлення у тексті перекладу.

**Практична цінність дослідження** пов’язана з розробкою методичних рекомендацій та вказівок щодо посування межі перекладності елементів діалектного мовлення. Результати даного дослідження можуть бути використані на практиці при перекладі текстів, що містять діалектну лексику а також на заняттях зі стилістики, лексикології, перекладознавства та при написанні наукових робіт.

**Розділ 1**

**Діалект як проблема художнього перекладу**

Мова – це складне суспільне явище, яке існує в людському суспільстві. Наявність діалектів, які присутні в кожній мові і постійно збагачуються новими словами, свідчать про її динамічний характер. Діалект є важливою частиною мови, адже вони збагачують літературну мову і допомагають краще спізнати культуру нації. Діалекти в художньому творі несуть у собі важливу соціальну і територіальну інформацію, яка допомагає читачам краще зрозуміти сутність твору. Відтворення діалектів є одним з найбільш невизначених понять у сучасному перекладознавстві.

Задля окреслення кола понять, які безпосередньо пов’язані з об’єктом та предметом дослідження, розгляньмо і порівняймо поняття "діалект" і "діалектизм".

**1.1. Лінгвістичне прочитання понять "діалект" та "діалектизм"**

**Визначення поняття "діалект".** "Словник лінгвістичних термінів" дає таке визначення слова "**діалект**" (гр. *dialektos* – розмова, говір, наріччя) ‒ це відгалуження від загальнонародної мови якою говорить частина племені, народності або нації, пов’язана територіальною, соціальною чи географічною спільністю. [9, c. 64].

Дослідниця І. Андрєєва, під "діалектом" розуміє різновид мови, що є знаряддям спілкування більш-менш обмеженого колективу, представники якого перебувають в безпосередньому взаємоспілкуванні, і який характеризується відносною єдністю мовної системи [3].

"Літературознавчий словник-довідник" визначає "діалект" як говір загальнонаціональної мови [19, с. 199].

Отже, проаналізувавши всі вищенаведені визначення, ми визначатимемо **діалект** як *відгалуження від загальнонародної літературної мови, який характеризується відмінними лексичним, фонетичним та іноді граматичними складами і слугує засобом спілкування певної групи людей, пов’язаних територіальною або соціальною приналежністю. (визначення наше ‒ Є. П.)*

**Визначення поняття "діалектизм".** Загальновідомим є той факт, що діалект містить у собі певну лексику, яку часто називають "діалектизмами". "Словник лінгвістичних термінів" Д. Ганича та І. Олійника подає таке визначення поняттю **"діалектизми":** 1. Діалектні слова, що вживаються в мові художньої літератури з певною стилістичною метою (для відтворення місцевого колориту, для індивідуалізації мови персонажів тощо). 2. Фонетичні, морфологічні, синтаксичні і лексичні особливості, які властиві окремим діалектам (і відсутні в літературній мові) [9, c. 65].

"Літературознавчий словник-довідник" визначає "діалектизми" як слова або словосполучення у літературній мові, що не входять в її лексико-семантичну систему, а належать лише певному говорові (діалектові) загальнонаціональної мови [19, с. 199].

Отже, проаналізувавши визначення поняття "діалектизм", вважаємо за релевантне для подальшого дослідження узяти таке визначення: **діалектизм** ‒ це слово, яке належить до прошарку діалектної лексики певної мови, і характеризується певними синтаксичними, фонетичними, стилістичними, граматичними або лексичними особливостями, вживання яких обмежене певною територією та/або належністю до певної соціальної групи *(визначення наше ‒ Є. П.)*.

Розглянувши два опірних поняття "діалект" і "діалектизм", треба зазначити, що вони тісно пов’язані між собою. "Діалект" позначає ширше поняття, відгалуження, різновид мови, відмінний від її літературного відповідника. "Діалектизми" з їхніми граматичними, фонетичними, стилістичними і синтаксичними відмінностями, є однією зі складових частин діалекту, і складають значний шар його лексики, в якому, як у краплі води, втілюються вищезгадані особливості діалекту як мовного явища. Сума діалектів є невід’ємною складовою частиною національної мови.

**1.2. Перекладознавча проблематика відтворення діалектизмів**

Більшість дослідників погоджується з тим, що відтворення діалектного мовлення є одним з найскладніших завдань, яке створює для перекладача низку практичних проблем. Проблема відтворення діалектного мовлення розглядалася у працях С.  Влахова [8, с. 250‒252] та В. Комісарова [14, с. 75‒76], які досліджували поняття "діалект" і доцільність його відтворення, К. Чуковського [24, с. 145‒167], О. Ребрія [21, c. 147‒150], Л. Березовського [27, с. 71‒74] та Дж. Кетфорда [12, с. 170], які досліджували проблему відтворення діалектів та пропонували стратегії перекладу.

**1.2.1. Перекладність діалектів.** Думки науковців розділилися щодо перекладності діалектів. Такі дослідників, як, наприклад К. Чуковський [24, с. 145‒167], Дж. Кетфорд [12, с.170], О. Ребрій [21, c. 147‒150] у своїх працях наголошують на необхідності відтворення діалектного мовлення.

Дослідник В. Комісаров навпаки стверджує, що елементи **територіальних діалектів** (діалектизми) не відтворюються при перекладі [14, c. 75] . Складність відтворення діалектів полягає в тому, що для цієї мети неможливо використовувати відповідні діалектні форми мови перекладу, навіть якщо такі є, оскільки вони ідентифікують зовсім іншу групу людей [20, с. 117].

Ведучи мову про переклад діалектів, дослідники наголошували, що **діалекти взагалі не можна перекладати діалектами**, Л. Березовський [27] та Дж. Кетфорд [12] пропонують стратегії відтворення діалектного мовлення.

Мовознавець Л. Березовський пропонує використовувати такі способи перекладу як **субституція**, **рустикалізація,** **нейтралізація** та **лексикалізація** [27], аДж. Кетфорд пропонує відтворювати діалектне мовлення шляхом вибору **еквівалентного регіонального діалекту в цільовій мові** [12, c. 170]. Про способи перекладу діалектного мовлення далі йтиметься у п. 1.2.2.

Теоретики перекладу XX ст. наголошували на **неперекладності діалектів** як мовного явища. Ось як міркує про це К. Чуковський: "Згадайте любого Джима з роману Марка Твена "Гекльберрі Фінн". В оригіналі усе його мовлення багате на відхилення від норми. На кожну сотню вимовлених ним слів припадає (я підрахував) чотири десятки таких, що різко порушують усі норми граматики" [24, с. 135]. З цього робиться невтішний висновок: "Будьте хоч талантом, хоч генієм, але ви **ніколи не зможете відтворити у перекладі жодного з цих семи** [згаданих Марком Твеном у передмові до роману – *Є. П.*] колоритних **жаргонів**, оскільки російська мова не має жодних лексичних засобів для виконання подібних завдань. <…> В нашій мові … не знайти жодних відповідників тим зламам та звихненням мови, якими рясніє першотвір. Тут кожного перекладача, навіть найсильнішого, очікує неминучий провал" [24, с. 153].

Ми не погоджуємося із К. Чуковським, щодо використання прийому нейтралізації діалектного мовлення у перекладі, адже це створить у читача хибне враження щодо соціального або територіального походження героїв.

У своїй праці "Високе мистецтво" ("Высокое искусство") К. Чуковський подає свої міркування у формі дебатів між перекладачами ‒ прокурором та адвокатом.

Прокурор, на прикладі творів М. Гоголя, доводить, що перекладач збіднив, опріснив та знебарвив простонародну мову; змив з неї всі фарби, перетворивши переклад на бездушний канцелярський протокол [24, с. 145]. Обвинувач також закликає не посилатися на той факт, що мови не мають ресурсів для перекладу просторічної лексики, бо останнім часом у практиці англійських і французьких майстрів перекладу помітні безсумнівні зміни [24, с. 151].

У висновку теоретик перекладу говорить, **що не існує певного рецепту** для відтворення діалектного мовлення засобами мови перекладу [цит. за: 21, c. 150]. Перекладознавець стверджує, що все залежить від конкретного випадку і від таланту перекладача [24, c. 167].

Неможливість відтворення **Діалекту ‒ Діалектом** пояснюється відсутністю відносин еквівалентності між різними випадками вживання цих мовних явищ.

Ми погоджуємося з дослідниками, щодо неадекватності відтворення діалектного мовлення за допомогою наявних діалектів у цільовій мови, позаяк це створить підміну колориту та одомашнення твору.

**Фонографічні особливості вимови** відносилися теоретиками радянської доби до **невирішуваних перекладацьких труднощів**, які водночас є релевантними для перекладу, оскільки, як зазначав С. Флорін, їх "необхідно якось передати, не завдаючи шкоди колориту та загальному тону й водночас не примушуючи лондонського кокні розмовляти ламаною російсько-українською говіркою" [цит. за: 21, c. 50‒51].

**1.2.2. Стратегії щодо подолання труднощів відтворення діалектного мовлення.** Найбільш виразно позиція саме відтворення діалектів представлена у Дж. Кетфорда. Науковець вважає, що передача діалектів можлива шляхом вибору в цільовій мові **еквівалентного регіонального діалекту,** який в географічному сенсі належить "тій самій частині країни" [12, c. 170]. І цим він заочно вступає в полеміку з С. Флоріним, К. Чуковським та В. Комісаровим, які стверджували нееквівалентність та функціонально-естетичну нерівнозначність різних діалектів (див. п. 1.2.1.).  Ми не можемо погодитися в цьому з Дж. Кетфордом, адже обраний діалект мови перекладу 1) не завжди вдало ідентифікує ту саму групу людей за національною та/або соціальною, професійною приналежністю, яка представлена в першотворі, 2) шляхом використання стратегії одомашнення підмінює національний колорит.

Сучасні дослідники підводять різні підґрунтя під проблему перекладу діалекту. Так, І. Струк дотримується **семантичного підходу**, стверджуючи, що, враховуючи такі чинники як вибір конкретного прийому, способу чи стратегії перекладу має залежати від форми, смислу та контексту мовних одиниць першотвору [22, c. 9].

Сучасний український перекладознавець О. Ребрій дотримується функціонального підходу та стверджує, що, сприймаючи проблему відтворення специфіки аномального мовлення у перекладі не як мовно-нормативну, а **як функціонально-нормативну та психолінгвістичну**, перекладач отримує, принаймні гіпотетично, додаткові можливості для її **креативного вирішення**, яка може бути адекватно сприйнята реципієнтом, виконуючи в перекладі **функцію характеризації персонажа**, подібну до першотвірної [43, c. 150]. Так, наприклад, він пропонує відтворювати діалектне мовлення за допомогою **суржику** (див. Додаток А, вокабула 12) [цит. за: 22, c. 120].

В даному випадку, ми погоджуємося з думкою проф. Ребрія в тому, що наявність діалектного мовлення в художньому творі відкриває для перекладача широкі можливості для креативного вирішення даної перекладацької проблеми. Але не можемо погодитися щодо стратегії відтворення діалектного мовлення суржиком. На нашу думку, суржик (див. Додаток А, вокабула 12), так само, як і інший територіальний/соціальний діалект, підмінює колорит і створює у читача хибне враження хоча і є еквівалентнішим способом вирішення проблеми на рівні мети комунікації, ніж формула **Діалект ‒ Діалект**. Проте, суржик, на відміну від діалекту "накидає" читачеві враження неосвіченості персонажа, якої може не бути в оригіналі.

На думку О. Борисенко, досягти мети можна через **використання "функціонального аналога"** або за допомогою створення **"штучної мови в мові",** яка буде розпізнаватися читачем як **"мова кокні"** або **"афроамериканська англійська"** [цит. за: 7, c. 261].

Ми вважаємо що, використовуючи стратегію створення "штучної мови в мові", ми можемо відтворити діалектне мовлення, уникаючи одомашнення тексту оригіналу в перекладі, і не підмінюючи національний колорит. Використовуючи стратегію створення "мови в мові" можна частково відтворити особливості на фонетичному та синтаксичному рівнях, але неможливо відтворити особливості на лексичному рівні. За допомогою цієї стратегії можна більш адекватно передати жанрово-стилістичні особливості оригіналу, ніж за допомогою суржика (див. Додаток А, вокабула 12). Однак створення штучної "мови в мові" ‒ це дуже трудомісткий процес, який потребує детального перекладацького аналізу та широкої обізнаності перекладача щодо мовної структури.

Польський дослідник Л. Березовський пропонує використовувати цілу ланку можливих стратегій відтворення діалектів:

**субституція**, тобто заміна одного діалекту на інший.

1. **рустикалізація** відтворення діалектного мовлення за допомогою регіональних говірок.
2. **нейтралізація**, тобто повне опущення діалектного мовлення у перекладі.
3. **лексикалізація**, тобто включення до перекладу певних діалектних слів та виразів[27, с. 52‒58].

Єдиною можливістю урізноманітнити текст перекладу, на думку таких теоретиків-перекладу, як I. Алексєєва, Н. Влахов С. Флорін, А. Швeйцep, Дж. Кетфорд та Л. Березовський є **переклад з використанням просторічної або розмовної лексики.** Та й робити це потрібно дуже обережно, щоб мимохіть не переобтяжити текст перекладу.

На думку науковиці І. Алексєєвої: "…будь-який діалект привносить в текст відтінок простонародності, провінційності і тому може бути переданий з допомогою відхилення від норми іншого типу, яке має в тексті схожою функцією ‒ за допомогою просторіччя" [2, с. 195].

Мовознавці С. Влахов та С. Флорін у своїй праці "Неперекладне в перекладі" ("Непереводимое в переводе") стверджують, що єдиним способомвирішення проблеми на рівні мети комунікації є використання просторічної лексики [8, с. 254].

На думку мовознавця А. Швейцера "якщо локальний компонент діалектної мови неперекладний, то це певною мірою компенсується передачею її соціального компонента. Зазвичай це досягається за допомогою просторіччя і зниженою розмовною мовою" [25, с.104].

Вчені Дж. Кетфорд та Л. Березовський також пропонують відтворення діалектного мовлення просторіччям або варіантом розмовної мови [12, 27].

Ми цілком погоджуємося з дослідниками, що діалект при відтворенні у перекладі варто передавати за допомогою комплексу способів, аби досягти максимальної адекватності на всіх мовних рівнях.

На нашу думку, якщо при перекладі виникає необхідність передати додаткову інформацію про приналежність мовця до певної соціальної групи, або про місце його проживання, слід використовувати просторіччя (див. Додаток А, вокабула 8).

Звісно, негативним у такому підході є те, що просторіччя не досягне такої ж мети у перекладі, як діалекти в оригіналі: якщо (низьке) соціальне походження персонажа відтворити в такий спосіб цілком вдасться, то географію його походження або приналежність до певної етнічної групи – ні. Та **переклад з використанням просторічної лексики** все ж є певною компенсацією (див. Додаток А, вокабула 7) лексико-стилістичних особливостей оригіналу, і видається нам переважнішим за повне опущення діалектів у перекладі.

Підсумовуючи усе вищезазначене, можна сказати що теоретики перекладу не мають одностайної думки, щодо того, в який спосіб відтворювати діалектне мовлення при перекладі художніх текстів. Найрозповсюдженішими є варіанти стратегій нейтралізації діалекту, доместикації (підміна діалекту) та компенсації через жаргон, просторіччя, розмовну мову тощо.

**Розділ 2**

**Відтворення діалектизмів роману Марка Твена "Пригоди** **Гекльберрі Фінна"українськими перекладачами**

Влітку 1883 року американський письменник Марк Твен починає роботу над рукописом "Пригоди Гекльберрі Фінна" ‒ історією про хлопчика Гека, який подорожує річкою Міссісіпі на плоту з "біглим" негром Джимом. Як стверджує дослідник життя і творчості Марка Твена З. Лібман: "ця книжка не тільки правдивий літопис життя американського Півдня і Південного Заходу напередодні громадянської війни, а й пристрасний протест проти стійкої ідеології рабовласницького Півдня і його політики апартеїду щодо негрів" [18, с. 87‒88].

Головний герой твору ‒ Гек Фінн виступає прототипом самого Марка Твена. Ось яку характеристику дає йому З. Лібман: "І справді, Гек на перший погляд типовий хлопчак, породжений американським Південним Заходом. Його зовнішність, народний, гострий, активний розум, навіть мова, насичена діалектизмами (взагалі Твен користується в романі чотирма діалектами) ‒ все це конкретні типізовані риси історично складеного характеру" [18, с. 88‒90].

**2.1. Відтворення діалектного мовлення творів Марка Твена в українських перекладах І. Стешенко та І. Базилянської**

Романи та оповідання Марка Твена за кількістю публікацій та перекладів посідають одне з перших місць серед інших американських письменників.

Переклади роману "Пригоди Гекльберрі Фінна" здійснили такі вітчизняті перекладачі як І. Стешенко [32], В. Левицька [30], І. Базилянська [28], а В.Митрофанов [31], М. Загірна [29], І. Панькевич [33] переклали твір "Пригоди Тома Сойєра".

З наявних перекладів роману "Пригоди Гекльберрі Фінна", для нашого подальшого дослідження ми обрали переклади І. Стешенко та І. Базилянської.

Розгляньмо, чи впоралися із перекладом діалектного мовлення І. Стешенко та І. Базилянська.

**2.1.1. Відтворення морфологічного рівня діалектного мовлення.** За приклад діалекту **Пайк-Каунті** будемо вважати мову Гека Фінна На морфологічному рівні діалект Пайк-Каунті відрізняється такою особливістю, як вживання частки "а-" на початку слова. Розберімося, як з цим впоралися перекладачі І. Стешенко та І. Базилянська. Надедімо декілька прикладів:

**1. Вживання частки "а-" на початку слова.** ‒*" Looky here ‒ mind how you talk to me; I’m* ***a-standing******about*** *all I can stand now ‒ so don’t gimme no sass* [34, с. 183]. ‒ *"Помалу, помалу! Ти як зі мною розмовляєш? Не* ***дратуй*** *мене, бо терпець мені от-от увірветься!"* [32] ‒ "*Слухай, ти як це зі мною розмовляєш? Я* ***терпів, терпів****, але більше* ***терпіти*** *не збираюся, тож ти язика не розв’язуй!"* [28, с. 258]

Конструкцію *"*to stand about*"* І. Стешенко переклала як *"*дратувати*"*, а І. Базилянська ‒ повторенням слова "терпіти", що, можливо на думку інтерпретаторки править за певну компенсацію діалектної особливості, замінюючи префіксальну частку повтором лексеми. Однак, в інших випадках використання даного прийому не спостерігається *("It kept* ***a-coming****, and when it was abreast of me I see there warn’t but one man in it"* [34, с. 194]. ‒ *Човен усе* ***наближався****, і, коли він порівнявся зі мною, я побачив, що в ньому сидить лише одна людина"* [28, с. 272].), що говорить про ситуативність використання даної компенсації І. Базилянською, недотримання нею певної стратегії перекладу. Те саме можна сказати і про І. Стешенко, адже усі вищезгадані особливості нейтралізуються нею *("It kept* ***a-coming****, and when it was abreast of me I see there warn’t but one man in it"* [34, с. 194]. ‒ *Човен повільно* ***наблизився****, і я побачив, що в ньому сидить лише один чоловік"* [32].), а це аж ніяк не може правити за стратегію відтворення діалектизмів в художньому перекладі (див. п. 1.2.).

Аналізуючи переклади І. Стешенко та І. Базилянської, ми можемо зазначити, що вживання частки "***а-***" на початку дієслова *"*standing*"* не було відтворено жодним з перекладачів. Тому вважаємо за доречне запропонувати свій варіант перекладу даного уривка:

*"Слухай, ти як це зі мною розмовляєш? Я* ***по-терпів****,* ***по-терпів****, але більше* ***по-терпіти*** *не збираюся, тож ти язика не розв’язуй!" (переклад наш ‒ Є. П.)*

Вибір нами частки довільний. На її місці міг би бути перетворений на частку префікс "по-", який у випадках, якщо наступне слово починатиметься з "к" або декількох приголосних, звучатиме плин ніше. Головне ‒ притримуватися стратегії одноманітного відтворення частки "***a-***".

Ми спробували відтворити аномалію мовлення у даному прикладі за допомогою використання частки "по-", яку ми згідно до оригіналу розташували перед словом і вважаємо її зручною для вимовляння. Ми не стверджуємо, що це ідеально відтворить оригінальне мовлення персонажів, але на нашу думку використання части "по-" створить у читача уявлення про нестандартну мову героїв твору. Ми також використали переклад І. Базилянської, позаяк вважаємо його більш вдаліший за переклад І. Стешенко. Перекладачка І. Базилянська більш точно відтворила речення "*I’m* ***a-standing******about*** *all I can* ***stand*** *now ‒ so don’t gimme no sass"* [34, с.183], використовуючи повторення слова "**терпів**"; "*Я* ***терпів****,* ***терпів****, але більше* ***терпіти*** *не збираюся, тож ти язика не розв’язуй!"* [28, с. 258]

Зазвичай частка "***а-***" вживається перед дієсловом або перед герундієм, ы э чимось на зразок переосмислення префікса "***a***-" у словах категорії стану (asleep), що ще раз стверджує життєвість нашої версії з префіксальною часткою "по-". Наведемо приклад: "*The moon was so bright I could* ***a counted*** *the drift logs that went* ***a-slipping*** *along, black and still, hundreds of yards out from shore* [34, c. 194]. ‒ *"Місяць світив так яскраво, що я міг би* ***перелічити*** *всі колоди, які пливли річкою безгучно, мов чорні тіні, далеко від берега"* [32]. ‒ *"Місяць світив так яскраво, що можна було* ***порахувати*** *всі колоди, що пливли дуже далеко від берега, чорні і немов нерухомі"* [28, с. 272].

Як бачимо, перекладачі І. Стешенко та І. Базилянська не знайшли рішення для відтворення частки ***"а-"*** перед словами, тому ми також вважаємо за необхідне надати свій переклад:

*"Місяць світив так яскраво, що я міг би* ***к-перелічить*** *всі колоди, які пливли річкою безгучно, чорні і немов нерухомі, далеко від берега".* або *"Місяць світив так яскраво, що я міг би* ***по-перелічить*** *всі колоди, які пливли річкою безгучно, чорні і немов нерухомі, далеко від берега" (переклад наш ‒ Є. П.).*

Як і у попередньому випадку, ми використали частку "к-" перед словом "лічити", а також форму фонетичного скорочення **редукції** (див. Додаток А, вокабула 10) повноголосого закінчення дієслова "лічити". В іншому погоджуємося з перекладами І. Стешенко та І. Базилянської за винятком перекладу словосполучення "black and still*" ,* яке І. Стешенко відтворила як"мов чорні тіні".Ми вважаємо, що переклад цього словосполучення вдаліше відтворила І. Базилянська, переклавши його як "чорні і немов нерухомі".

Частка "а-" також може вживатися перед словами інших частин мови. Наприклад: "*Says I, for two cents I’d leave the blamed country and never* ***come a-near*** *it agin"* [34, с. 188]. ‒ *"Кажу: "Та я за ламаний гріш ладен покинути цю кляту країну і не* ***повертатися******сюди*** *ніколи!"* [32] ‒ *"Я кажу: та я за два центи кинув би цю кляту країну і більше* ***сюди*** *навіть не* ***поткнувся****!"* [28, с. 264], де частка додана до прислівника. Це ще раз стверджує нас у думці про перевагу аналогічного морфологічного відтворення **Частка ‒ Частка** перед іншими компенсаторними прийомами, адже дозволить не зважати на частину мови, її семантичні і морфологічні функції та інші особливості при відтворенні даної особливості в тексті перекладу.

Аналізуючи переклади, можна зазначити, що І.  Базилянська намагалася компенсувати опущення частки "***а***-" у перекладі, використавши просторічне слово "поткнутися". Щоб удосконалити переклад І. Базилянської, вважаємо за доцільне додати частку "к-" перед словом "сюди", яким перекладачі відтворили конструкцію "a-near":

*"Я кажу: та я за два центи кинув би цю кляту країну і більше* ***к-сюди*** *навіть не* ***поткнувся****!"* або *"Я кажу: та я за два центи кинув би цю кляту країну і більше* ***по-сюди*** *навіть не* ***поткнувся****!" (переклад наш ‒ Є. П.)*

**2.1.2. Відтворення лексико-семантичного рівня діалектного мовлення.** У **діалекті Пайк-Каунті** на лексико-семантичному рівні спостерігається використання "**mighty**" у значенні "**pretty**" та використання слів зниженого регістру. Наведемо декілька прикладів:

**1. Використання "mighty" у значенні "pretty":** *" He said his father laid* ***mighty*** *sick once, and some of them catched a bird, and his old granny said his father would die, and he did"* [34, с. 202]. ‒ *"Він розповів, що, коли його батько* ***тяжко*** *занедужав, а комусь із дітей заманулося впіймати пташку, стара бабуня сказала, що батько помре, ‒ і він таки помер"* [32]. ‒ *"У нього батько був* ***дуже*** *хворий; хтось із дітей піймав птаха, і стара бабуся сказала, що батько помре, ‒ так воно і вийшло"* [28, с. 283].

Аналізуючи переклад обраного речення, необхідно зазначити, що ми більше погоджуємося з перекладом І. Базилянської. На нашу думку слово "дуже" краще передає зміст неправильно використаного "mighty*"*, ніж додавання "тяжко", використане І. Стешенко. В свою чергу хочемо запропонувати одним із варіантів перекладу лексему "значно". Ми вважаємо що непоєднаність слів "значно" і "захворів" вкаже читачеві на неправильне використання слова у реченні порушення узусної сполучуваності "значно".

**2.** **Використання зниженої лексики**. Наприклад: *"Some folks think the* ***nigger*** *ain’t far from here"* [34, с. 211]. ‒ *Дехто гадає, що* ***негр*** *ховається десь неподалік"* [32]. ‒ *"Деякі думають, що* ***негр*** *і зараз десь недалеко"* [28, с. 295]. Як бачимо, лексичний компонент було відтворено в обох перекладах, тому ми погоджуємося з перекладами І. Стешенко та І. Базилянської.

**2.1.3. Відтворення фонетичного рівня діалектного мовлення.** Ведучи мову про **діалект Пайк-Каунті**, то на фонетичному рівні можна виділити такі його особливості як перекручування слів, випадіння звуків на початку або в середині слова, злиття декількох слів, а також наявність діерез. Розгляньмо декілька прикладів:

**1. Редукція звуків (див. Додаток А, вокабула 10) на початку або в середині слова:** *"Well, I don’t know. But* ***per’aps*** *if we keep them till they’re ransomed, it means that we keep them till they’re dead"* [34, с. 175]. ‒ *"Треба тримати їх у себе, поки вони дадуть викуп;* ***мабуть****, їх слід тримати, поки вони помруть"* [32]. ‒ *"Хтозна. Сказано: треба їх тримати, поки вони не викупляться.* ***Може****, це означає, що треба їх тримати, поки вони не помруть"* [28, с. 245].

У даному прикладі можна побачити **випадіння звука "h"** в середині слова "perhaps". Розглядаючи переклади, зазначаємо, що випадіння звуку [h] не було відтворено. Тому вважаємо за необхідне запропонувати свій варіант перекладу даного уривку: *"Хтозна. Сказано: треба їх тримати, поки вони не викупляться.* ***Ма'уть****, це означає, що треба їх тримати, поки вони не помруть" (переклад наш ‒ Є. П.).*

Ми вважаємо за релевантне збереження даної фонетичної аномалії при перекладі, тому пропонуємо відтворити її за допомогою аналогічного випадіння звуку "б" у слові "мабуть". Вибір звуку, який підлягає редукції у перекладі, може бути довільним. Можливим також є варіант "х'ча" (від "хоча"). Через те, що в оригіналі випадають різні звуки, не тільки "слабкий" аспіраційний [h] (*"I didn’t see no* ***di’monds****, and I told Tom Sawyer so"* [34, с. 178]. ‒ *"It was* ***‘lection*** *day, and I was just about to go…"* [34, с. 188] ‒ "*But by and by pap got too handy with his* ***hick’ry****, and I couldn’t stand it"* [34, с. 186].), вважаємо за релевантне для перекладу зберегти сам факт редукції, який бажано втілювати в тому ж слові ‒ як правило, службовому, ‒ але можливо вдаватися і до прийому компенсації (див. Додаток А, вокабула 7), втілюючи цей перекладацький хід і в сусідніх словах, виходячи з міркувань милозвучності тексту перекладу тощо.

**2. Перекручування звучання слів шляхом асиміляцій/дисиміляцій звуків (див. Додаток А, вокабули 1,4):** *"He took up a little blue and* ***yaller*** *picture of some cows and a boy and says: "What’s this?"* [34, с. 183] ‒ "*Він узяв до рук розфарбований синім та* ***жовтим*** *малюнок з коровами та хлопчиком і запитав: "А це що таке?"* [32] ‒ "*Він узяв у руки синю з* ***жовтим*** *картинку, де був намальований хлопчик з коровами, і спитав: "А це що таке?"* [28, с. 258]

В даному випадку ми можемо спостерігати ненормативну вимову слова "yellow", яке в оригіналі звучить та, відповідно, відтворене на письмі як "yaller*".* Зважаючи на не, що перекладачами не було відтворено дану особливість, ми пропонуємо перекласти слово "yaller" як "жоутій":

*"Він узяв у руки синю з* ***жоутім*** *картинку, де був намальований хлопчик з коровами, і спитав: “А це що таке?" (переклад наш ‒ Є. П.)*

**3.** **Об'єднання декількох слів, супроводжуване асиміляцією звуків (див. Додаток А, вокабула 1)*.*** *"You* ***lemme*** *catch you fooling around that school again, you hear?"* [34, с. 183] ‒ *"* ***Насмілься*** *мені тільки швендяти ще коло тієї школи, ‒ я тобі покажу, де раки зимують!"* [32] ‒ *"Ну, якщо тільки я побачу, що ти тиняєшся біля цієї школи, начувайся!"* [28, с. 257]

В даному випадку ми вважаємо, що переклад І. Стешенко прагматично рівноцінніший за переклад І. Базилянської. Незважаючи на те, що злиття двох слів яке характерне для розмовної мови не було відтворене, І. Стешенко компенсувала це, використавши такі слова розмовної лексики як "швендяти", "коло", а також фразеологізм (див. Додаток А, вокабула 13) "показати, де раки зимують". На нашу думку, невластиве українській мові злиття двох слів в одну фонетичну та морфологічну єдність, супроводжуване повною контактною асиміляцією (див. Додаток А, вокабула 1) у місці приєднання основ неможливо відтворити в той самий спосіб. Проте, компенсацією (див. Додаток А., вокабула 7) могла б слугувати повторювана вигукова частка "-ну" або постафікс "-сь", які б додавали одноманітності у відтворенні цієї мовної аномалії на морфологічному рівні. Наприклад: "Спіймаю-сь я тебе…"/"Ну-спіймаю я тебе…"

**4. Наявність діерез (див. Додаток А., вокабула 5), супроводжуваних іншими фонетичними змінами. *"****I’ve been in town two days, and I* ***hain’t*** *heard nothing but about you bein’ rich"* [34, с. 183]. ‒ *"Я кручуся вже два дні в містечку, і скрізь тільки й* ***мови****, що про те, як ти розбагатів"* [32]. ‒ *"Два дні я пробув у місті і тільки й* ***чую****, що про твоє багатство"* [28, с. 258]. У дієслова "hasn’t" "випав" звук [z].

Діереза "**hain’t**" не була відтворена при перекладі, тому ми вважаємо за релевантне запропонувати свій варіант: *"Я вже два дні у місті, а лише* ***чу'*** *скрізь про твоє багатство" (переклад наш ‒ Є. П.).* Діерезу "**hain’t**" ми відтворили аналогічним усіченням дієслова "**чути**". Цю саме тактику ми пропонуємо застосовувати в інших випадках.

**2.1.4. Відтворення граматичного рівня діалектного мовлення.** Як зазначалося в попередньому розділі,на граматичному рівні в діалекті Пайк-Каунті ми виділили найбільше граматичних особливостей, які ми об'єднали під загальною назвою "**порушення граматичної валентності**" (див. Додаток А, вокабула 2): неправильне вживання допоміжного дієслова "do";  використання заперечення "ain’t"; неузгодженість підмета з присудком; вживання нестандартних форм дієслів; неправильне вживання дієслова "to be". Розгляньмо декілька прикладів.

1. **Порушення граматичної валентності. Неправильне вживання допоміжного дієслова "do":** "*There was a place on my ankle that got to itching, but I* ***dasn’t scratch*** *it; and then my ear begun to itch; and next my back, right between my shoulders"* [34, с. 171‒172]. ‒ *"Аж раптом засвербіло мені одне місце на щиколотці, а почухати його я не* ***насмілювавсь****; потім на вухо сверблячка напала; вона перекинулася на спину, якраз межи плечі"* [32]. ‒ *"І раптом у мене засвербіло одне місце на нозі, а почухати його* ***я боявся****; потім почало свербіти вухо, потім спина, якраз поміж лопатками"* [28, с. 242].

Аналізуючи переклади даного прикладу, вважаємо, що переклад І. Стешенко адекватніший за переклад І. Базилянскої. І. Стешенко відтворила неправильно вживане дієслово "do" розмовним варіантом дієслова "насмілюватися" ‒ "насмілювавсь", а І. Базилянська, замінила на літературне слово "боявся", тому ми вважаємо, що переклад І. Стешенко ближчий до оригіналу. Назагал, заміна аномалій дієслів діалектного мовлення оригіналу може правити за редукованою просторічною формою дієслів в українському перекладі загальну компенсаторну стратегію при утворенні дієслів.

**2. Використання заперечення "ain’t":** "*I* ***says*** *to the people, why* ***ain’t*** *this nigger put up at auction and sold?"* [34, с. 188] ‒ "*Я звертався до кожного і запитував, чому ж того негра не* ***схоплять*** *та не* ***продадуть*** *з аукціону"* [32]. ‒ *"Постає питання: чому цього негра не* ***продадуть*** *з аукціону?"* [28, с. 265]

В даному випадку перед нами постає нелегке завдання: яким чином відтворити "ain’t", якщо в українській мові немає допоміжних дієслів? Ми вважаємо, що для відтворення діалектного мовлення можна використати **компенсацію** (див. Додаток А, вокабула 7). Для цього ми скористаємося розмовними формами дієслів "продати" і "схопити": "*Я питає кожного, чому ж того негра не* ***схопить*** *та не* ***продать*** *з аукціону?" (переклад наш ‒ Є. П.)*

**3. Неузгодженість підмета з присудком:** *"****I says*** *to myself, I can fix it now so nobody won’t think of following me"* [34, с. 192]. ‒ *"Ну,* ***думаю собі****, тепер я все так зметикую, що нікому й на думку не спаде мене розшукувати"* [32]. ‒ *"Ну,* ***думаю****, тепер я так улаштую, що нікому й на думку не спаде мене розшукувати"* [28, с. 269].

Розглянувши переклади, ми виявили, що неузгодженість підмета з присудком не було відтворено жодною з перекладачок, тому пропонуємо свій варіант перекладу даного прикладу: *"Ну,* ***думає я****, я можу влаштувати все так, що ніхто й не здогадається мене шукати" (переклад наш ‒ Є. П.).*

У даному випадку ми використали форму дієслова у третій особі однини, замість першої особи однини, щоб зберегти цю особливість у перекладі. Наше рішення було продиктоване **логікою оригіналу**. Ми вважаємо, що це зробить переклад більш адекватним.

**4. Вживання нестандартних форм дієслів:** (1) *"I* ***knowed*** *mighty well that a* ***drownded******man don’t*** *float on his back, but on his face"* [34, с. 177]. *‒ "Я добре* ***знав****, що* ***утопленик-чоловік*** *має плисти не горілиць, а лицем донизу"* [32]. ‒ *"Я чудово* ***знав****, що* ***чоловік-потопельник*** *має пливти річкою не вгору обличчям, а вниз"* [28, с. 249].

Неправильне вживання форми дієслова минулого часу "drownded" І. Стешенко відтворила за допомогою складного іменника "утопленик-чоловік" де "утопленик" ‒ розмовне слово, а І. Базилянська схожим виразом "чоловік-потопельник", де два слова є літературними; Неправильне вживання форми дієслова минулого часу "knowed" не було відтворено; неузгодженість підмета з присудком "а man don’t float" також не було відтворено у перекладах. Ми вважаємо, що вищенаведені граматичні відхилення релевантні для перекладу, тому пропонуємо свій варіант:

"Я **знавав**, що **утопленик-чоловік** не **пливуть** горілиць, а лицем донизу" *(переклад наш ‒ Є. П.).*

Для відтворення "knowed" ми використали застарілий просторічний варіант слова "знати" ‒ "знавати". Що стосується неузгодженості підмета і присудка, то для цього ми за аналогією до оригіналу скористалися інфінітивною формою дієслова "пливуть".

(2) **"***One night we* ***catched*** *a little section of a lumber raft ‒ nice pine planks"* [34, с. 205]. ‒ "*Однієї ночі трапилося нам* ***витягти*** *з води невеличкий шматок плоту з хороших соснових дощок"* [32]. ‒ *"Якось увечері ми* ***виловили*** *невелику ланку від плоту ‒ добрячі соснові дошки"* [28, с. 287].

Пропонуємо відтворити неправильну форму дієслова "catch"за допомогою розмовного варіанту "вдалося вловить":

*"Однієї ночі нам* ***вдалося вловить*** *невелику ланку від плоту ‒ годящі соснові дошки" (переклад наш ‒ Є. П.).*

**5. Неправильне вживання дієслова "to be":** "*It* ***warn’t*** *any good to me without hooks"* [34, с. 176]. ‒ *"А* ***на біса*** *вона мені без гачків здалася!"* [32] ‒"*А* ***на що*** *вона мені здалася ‒ без гачків?"* [28, с. 248]

Неправильне вживання дієслова "to be" у минулому часі та заперечній формі "warn’t" І. Стешенко передала за допомогою експресивного виразу "на біса", а І. Базилянська ‒ за допомогою розмовного виразу "на що". Зважаючи на те, що в українській мові відсутнє явище допоміжних дієслів, доречно використати компенсацію (див. Додаток А, вокабула 7), яку застосувала І. Стешенко. У даному випадку ми погоджуємося з її перекладом.

**2.2. Пропозиції щодо відтворення діалектного мовлення**

Як зазначалося нами у попередньому розділі, діалектизми у жодному разі не можна опускати при перекладі. Повна нейтралізація мовлення персонажа спричиняє руйнування цілісності образу, неадекватного сприйняття твору. Також не доцільно шукати у цільовій мові функціональний аналог, бо це спричинить підміну колориту.

Ми поділяємо думку таких теоретиків-перекладачів, як I. С. Алексєєва [2], С. Влахов [8], А. Швeйцep [25], Дж. Кетфорд [12], Л. Березовський [27], що **переклад має бути виконаний із використанням просторічної або розмовної лексики.**

Але, для передачі діалектних аномалій не є достатнім використання лише одного прийому перекладу. Адекватна передача діалектного мовлення можлива лише за умови використання комплексу методів.

В даному випадку ми погоджуємося із думкою М. Яковлевої, і пропонуємо відтворювати діалектне мовлення роману "Пригоди Гекльберрі Фінна", користуючись не тільки методом лексикалізації, а й методом компенсації (див. Додаток А, вокабула 7) на морфологічному, лексико-семантичному, фонетичному та граматичному рівнях.

Ми пропонуємо використовувати для цього ресурси української мови, та намагатися компенсувати неминучі втрати в перекладі відповідними прийомами компенсації на аналогічних мовних рівнях, а саме на морфологічному, лексико-семантичному, фонетичному та граматичному. Наше рішення було продиктоване логікою оригіналу. Якщо у першотворі мовлення героїв насичене нестандартними конструкціями, то можливим методом для передачі їх у перекладі, є створення аналогічних нестандартних форм засобами української мови.

Зважаючи на те, що відтворення діалектного мовлення є релевантним для перекладу, можна спробували передати діалектне мовлення персонажів за допомогою так званих "покручів", тобто неправильного вживання слів, переставляння літер у слові, або ненормативного використання граматичних форм. Українська мова має достатньо засобів, щоб експериментувати із створенням різних слів на рівні фонетики, морфології тощо аби точніше відтворити неправильну вимову персонажів.

Отже, аналізуючи усе вищесказане, можна зазначити, що вибір методів і стратегій для відтворення діалектного мовлення в кожному випадку різний, і має залежати від форми, смислу та контексту мовних одиниць першотвору, а також від характеру мовного твору.

Неабиякого вміння та майстерності потребує дотримання, так би мовити, "мовної міри", адже, якщо вдатися до стратегії одомашенння і замінити діалект першотвору діалектом мови перекладу, існує загроза повного спотворення оригіналу, створення штучного стилю, який звучатиме неприродно та змістить акценти, розставлені автором. Те саме справедливо і для стратегії очуження: введення стилізованих діалектних слів мови оригіналу навряд чи додасть природності звучання перекладу та легкості сприйняття його реципієнту.

На нашу думку, запропонований нами спосіб не є цілком адекватним засобом перекладу діалектів, та править за компенсацію втрачених лексико-стилістичних особливостей оригіналу.

**ВИСНОВКИ**

Питання відтворення діалектного мовлення посідає одне з провідних місць у сучасному перекладознавчому дискурсі. Переклад твору, який містить діалектне мовлення, потребує не лише чудового володіння іноземною мовою, а й неабиякого вміння перекладача відтворити ці особливості.

У нашій роботі ми дослідили особливості діалектизмів у романі Марка Твена "Пригоди Гекльберрі Фінна", а також два його переклади виконані І. Стешенко та І. Базилянською.

Нами також було виокремлено основні особливості діалектів на морфологічному, лексико-семантичному, фонетичному та синтаксичному мовних рівнях.

Проаналізувавши переклади І. Стешенко та І. Базилянської слід зазначити, що жодній із перекладачок не вдалося подолати мовний опір оригіналу, тому діалектне мовлення не було відтворено в українських перекладах. Можна виділити лише певні особливості, які перекладачкам вдалося зберегти, але вони не є чисельними.

Зважаючи на цей факт, ми пропонуємо цілий ряд стратегій відтворення аномалій мовлення згідно кожної жанрово-стилістичної особливості, діалекту та мовного рівня. Відповідно, на морфологічному рівні ми спробували відтворити частку "а-" частками "по-" або "к-"; на лексико-семантичному рівні вживання слів невідповідного регістру відтворювали аналогічним прийомом у перекладі; на фонетичному рівні подібно до оригіналу використовували редукцію звуків, асиміляції/дисиміляції, префіксальні частки, утворювали діерези та епентези розмаїтих звукових змін, а також використовували просторічний і розмовно-побутовий стиль для відтворення мовлення рабів. На граматичному рівні ми,орієнтуючись на оригінал, використовували неузгодженість підмета та присудка, подвійне заперечення, а також компенсацію на лексичному рівні для відтворення неправильно вживаних форм дієслова.

На нашу думку, запропоновані нами стратегії допоможуть якомога повніше передати сутність оригіналу, вкажуть читачеві на соціальну/територіальну приналежність героїв твору, а також допоможуть перекладачеві максимально наблизити переклад до оригіналу

Слід також зазначити, що вибір стратегії перекладу залежить від кожного конкретного випадку та обумовлений специфікою та логікою оригіналу, ідіостилем автора та багатьма іншими екстралінгвістичними факторами, а саме територіальна або соціальна приналежність мовця, рівень освіти, соціальне положень, інтереси, вподобання тощо.

Підсумовуючи, хочемо надати поради перекладачеві. Позаяк відтворення діалектного мовлення становить великі труднощі для перекладача, ми пропонуємо покрокову інструкцію з відтворення діалектизмів:

1. відрізнити діалектизм від літературного слова;
2. дослідити лексичні, граматичні та фонетичні особливості діалектного мовлення тексту мови оригіналу;
3. для відтворення діалектизмів користуватися, за змогою, відповідними до авторських стратегіями;
4. за необхідності консультуватися з фахівцем-діалектознавцем конкретної мови/пари мов;

Під час перекладу діалектизмів в художніх текстах перекладач повинен:

1. визначити, який саме діалект використано в художньому творі;
2. пам’ятати, що діалект не має перекладатися діалектом;
3. не намагатися використовувати еквівалентний аналог-діалектизм для перекладу, бо це може призвести до одомашнення;
4. творчо вирішити проблему, вдаючись до створення "функціонального аналога" або "штучної мови в мові",
5. використати для цієї мети просторіччя або розмовну лексику,
6. пам’ятати, що, враховуючи такі чинники, як вибір конкретного прийому, способу чи стратегії перекладу має залежати від форми, смислу та контексту мовних одиниць першотвору [44, с. 9].

**СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ**

**Науково-теоретичні праці:**

1. Академічний тлумачний словник української мови [Електронний ресурс] ‒ Режим доступу до словника: <http://sum.in.ua/>
2. Алексеева И. С. Введение в переводоведение : [учеб. пособ.] / И. С. Алексеева. – СПб. : Академия, 2004. – 352 с.
3. Андрєєва І. О. Курс лекцій "Вступ до мовознавства" [Електронний ресурс] / І. О. Андрєєва. Режим доступу до ресурсу:

<http://sites.znu.edu.ua/do/index.php?login=guest&password=guest&previous_request=YTozOntzOjY6Ikl0ZW1JRCI7czo0OiIxMDU2IjtzOjY6ImFjdGlvbiI7czo5OiJwYWdlL21haW4iO3M6Nzoib3JkZXJieSI7czoxMzoiaXJfcmF0aW5nIGFzYyI7fQ%3D%3D>

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод [Текст] / Л. С. Бархударов. – М. : Международные отношения, 1975. – 238 с.
2. Бевзенко С. Ф. Українська діалектологія [Текст] / С. Ф. Безенко. ‒ К. : Вища школа, 1980. ‒ 247 с.
3. Болотнова Н.С. Филологический анализ текста : [учеб. пособ.] / Н. С. Болотнова. – М. : Наука, 2007. – 520 с.
4. Борисенко А. Л. "Нестандартный" язык: Проблемы художественного перевода / А. Л. Борисенко // Ментальность. Коммуникация. Перевод: [сб. статейпамяти Федора Михайловича Березина (1931–2003)].– М. : Институт научной информации по общественным наукам РАН, 2008. – С. 250–266. – (Теория и история языкознания).
5. Влахов С. Непереводимое в переводе / С. Влахов, С. Флорин. ‒ М. : Международные отношения, 1980. ‒ 343 с.
6. Ганич Д. І. Словник лінгвістичних термінів / Д. І. Ганич, І. С. Олійник. ‒ К. : Вища школа, 1985. ‒ 360 с.
7. Гриценко П. Ю. Діалектологія / П. Ю. Гриценко // Українська мова : [енциклопедія]. ‒ К. : Українська енциклопедія, 2000.
8. Жилко Ф. Т. Говори української мови / Ф. Т. Жилко. – К. : Наукова думка, 1958. – 258 с.
9. Кетфорд Дж. К. Лингвистическая теория перевода: Об одном аспекте прикладной лингвистики [Текст] / Дж. К.Кетфорд. ‒ пер. с англ. – М. : Едиториал УРСС, 2004. – 208 с.
10. Кобилянський Б.В. Діалект і літературна мова / Б. В. Кобилянський. - К. : Радянська школа, 1960. ‒ 276 с.
11. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) : [учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз.] / В. Н. Комиссаров. – М. : Высшая школа, 1990. – 253 с.
12. [Кочерган М. П.](http://e-catalog.mk.ua/cgi/base_moba/cgiirbis_64.exe?LNG=&Z21ID=&I21DBN=NGU&P21DBN=NGU&S21STN=1&S21REF=&S21FMT=fullwebr&C21COM=S&S21CNR=20&S21P01=0&S21P02=1&S21P03=A=&S21STR=%D0%9A%D0%BE%D1%87%D0%B5%D1%80%D0%B3%D0%B0%D0%BD%20%D0%9C%2E%D0%9F%2E) Вступ до мовознавства: [підручник] / М. П. Кочерган. ‒ 2-ге вид. ‒ К. : ВЦ "Академія", 2010. – 368 с. ‒ (Альма-матер).
13. Кудрявцева Н. С. Лінгвістичний аналіз: граматика, ідіоматика, тезаурус [Електронний ресурс] / Н. С. Кудрявцева. ‒ 2017. ‒ Режим доступу до ресурсу:

<http://www.kspu.edu/FileDownload.ashx/EAW%20Lecture%20-%20Linguistic%20Analysis.pdf?id=31d79e4e-6c89-495d-aab8-51678b1b07e1>

1. Куликова М. Н. Фонографическая стилизация речи (на материале перевода англоязычной литературы на русский язык): автореф. дис… канд. филол. наук: спец. 10.02.04 "Германские языки" / Куликова М. Н. – СПб., 2011. – 20 с.
2. Лібман З. Я. Марк Твен. Життя і творчість / З. Я. Лібман. – К. : Дніпро, 1977. – 143 с.
3. Літературознавчий словник-довідник / [за ред. Р.Г. Гром’яка, Ю.І. Коваліва, В.І. Теремка]. ‒ 2-е вид., випр. і доп. – К. : Академія, 2006. – 752 с.
4. Поплавська Є. Ф. Роман Марка Твена "Пригоди Гекльберрі Фінна": відтворення діалектів в українських перекладах / Є. Ф. Поплавська, О. В. Мазур // Іноземні мови у сучасному комунікативному просторі: Матеріали VII Всеукраїнської студентської науково-практичної конференції, 7 квітня 2016 р. ‒ Х. : Вид. ХНТУ, 2016. ‒ 207 с.
5. Ребрій О. В. Сучасні концепції творчості у перекладі : [монографія] / О. В. Ребрій. – Х. : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2012. – 376 с.
6. Струк І. В. Відтворення мовних аномалій у художньому перекладі (на матеріалі мовлення персонажів романів Марка Твена та їх перекладів): автореф. дис… канд. філол. наук: 10.02.16 "Перекладознавство" / І. В. Струк. ‒ Х., 2016. ‒ 24 с.
7. УСЕ (Універсальний словник-енциклопедія) [Електронний ресурс] ‒ Режим доступу до словника: <http://slovopedia.org.ua/29/53396/10277.html>
8. Чуковский К.И. Высокое искусство / К.И. Чуковский. ‒ Спб. : Азбука-классика, Авалонъ, 2008. ‒ 448 с. ‒ (Русская словесность).
9. **Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты / А.Д. Швейцер. ‒ М. : Наука, 1988. ‒ 215 с.**
10. Яковлева М. А. Компенсация при передаче стилистически сниженных высказываний на разных уровнях текста : дис. … канд. филол. наук : 10.02.20 " Сравнительно-историческое,типологическое и сопоставительное языкознание" / М. А. Яковлева. – М., 2008. – 130 с.
11. Berezowski L. Dialect in Translation [Text] / L. Berezowski. ‒ W. : Wydawnictwo Uniwesytetu Wroclawskiego, 1997. ‒ 153 p.

**Джерела ілюстративного матеріалу:**

1. Марк Твен Пригоди Гекльберрі Фінна [Текст] / Марк Твен (Cемюел Клеменз) / перекл. І. Л. Базилянської. ‒ Х. : ШКОЛА, 2013. ‒ 544 с. ‒ (Бібліотека пригод).
2. Марк Твен Гек Фінн і Том Сойєр / Марк Твен (Cемюел Клеменз) / перекл. М. Загірня, Л. : Накладом Українсько-Руської Видавничої Спілки, 1907. ‒ 295 с.
3. Марк Твен Пригоди Гекльберрі Фінна [Електронний ресурс] / Марк Твен (Cемюел Клеменз) / перекл. В. Левицька. – К. : Країна Мрій, 2009. – 368 с. – Режим доступу до ресурсу:

<http://iknigi.net/avtor-mark-tven/33632-prigodi-geklberr-fnna-mark-tven.html>

1. Марк Твен Пригоди Тома Сойєра / Марк Твен (Cемюел Клеменз) / перекл. В. І. Митрофанов. – К. : Школа, 2002. – 281 с.
2. Марк Твен. Пригоди Гекльберрі Фінна [Електронний ресурс] / Марк Твен (Cемюел Клеменз) / перекл. І. Стешенко. – К. : Веселка, 1990. – 496 с.– Режим доступу до ресурсу:

<http://www.ae-lib.org.ua/texts/twain__the_adventures_of_hec_finn__ua.htm>

1. Марк Твейн Пригоди Тома Сойєра / Марк Твен (Cемюел Клеменз) / перекл. Ю. І. Панькевич. ‒ Л. : Накладом Українсько-Руської Видавничої Спілки, 1906. ‒ 252 с. ‒ (Літературно-наукова бібліотека, ч. 98).
2. Mark Twain Tom Sawyer & Huckleberry Finn (Wordsworth Classics) /Mark Twain (Samuel Langhorne Clemens). – H. : Wordsworth Editions, 1992. – 390 p.

**ДОДАТКИ**

**Додаток А**

**Термінологічний словник**

1. **Асиміляція** (від лат. assimilatio "уподібнення") ‒ артикуляційне уподібнення одного звука до іншого в мовленнєвому потоці в межах слова або словосполучення [15, с. 136].
2. **Валентність** (від лат. valentia "сила") ‒ здатність слова вступати в синтаксичні зв’язки з іншими словами [15, с. 307].
3. **Граматична метафора** ‒ це заміна однієї граматичної категорії іншою граматичною категорією [16].
4. **Дисиміляція** (від лат. dissimilatio "розподібнення") ‒ розподібнення артикуляції двох однакових або подібних звуків у межах слова, втрата ними спільних фонетичних ознак [15, с. 138].
5. **Діереза** (від rp. diairesis "поділ, розділяння") ‒ викидання звука чи складу в слові для зручності вимови [15, с. 139].
6. **Епентеза** (від rp. epenthesis "вставка') ‒ поява у словах додаткового звука [15, с. 140].
7. **Компенсація** ‒ це перекладацький прийом, який застосовується у тих випадках, коли певні елементи тексту мови оригіналу не мають еквівалентів у мові перекладу. Для того, щоб компенсувати семантичну втрату перекладач передає ту саму інформацію будь-яким іншим способом причому необов'язково в тому ж самому місці тексту, що і в оригіналі [4, с. 136].
8. **Просторіччя** – відхилення від вимовних, лексичних, граматичних і стилістичних норм літературної мови, яке характеризується зниженням естетичного й етичного рівня [23].
9. **Протеза** (від rp. prothesis "додання, приєднання'') ‒ поява перед голосним, що стоїть на початку слова, приголосного для полегшення вимови [15, с. 135].
10. **Редукція голосних** (від лат. reductio "відсунення, повернення, відведення назад") ‒ ослаблення артикуляції ненаголошених звуків і зміна їхнього звучання [15, с. 133].
11. **Субституція** (від лат. substitutio "підстановка") ‒ заміна в запозичених словах чужого звука своїм [15, с. 141].
12. **Суржик** ‒ це елементи двох або кількох мов, об'єднані штучно, без додержання норм літературної мови [1].
13. **Фразеологізм** ‒ це усталений зворот, стійке поєднання слів, що виступає в мові як єдиний, неподільний і цілісний за значенням вислів [6].

**Додаток Б**

**Відтворення діалектної лексики українськими перекладачами**

**Додаток Б.1. Відтворення діалектної лексики на морфологічному рівні (діалект Пайк-Каунті)**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **№** | **Оригінал [34]**[[1]](#footnote-2) | **Переклад І. Стешенко [32]**[[2]](#footnote-3) | **Переклад І. Базилянська [28]** |
| 1 | Tom poked about amongst the passages, and pretty soon ducked under a wall where you wouldn’t **a noticed** that there was a hole [173]. | Том почав заглядати у різні закапелки і незабаром гулькнув під стіну в одному місці,— ви б зроду не **помітили**, що там є хід. | Том понишпорив туди-сюди і пірнув в одному місці під стінку ‒ ви б нізащо не **помітили**, що там є хід [244]. |
| 2 | I thought it all out, and reckoned I would belong to the widow’s if he wanted me, though I couldn’t make out how he was **a-going** to be any better off then than what he was before, seeing I was so ignorant, and so kind of low-down and ornery [177]. | Обміркувавши все те гарненько, вирішив я віддатися вдовиному богові, якщо він мене потребуватиме; а проте я ніяк не міг збагнути, **яка йому з мене користь**, коли я анічогісінько не знаю, поводжуся кепсько, та ще й простацького роду. | Все це я обдумав і вирішив, що краще піду спочатку до бога вдови, якщо я йому підходжу, хоч ніяк не міг уторопати, **нащо я йому потрібен і який від мене зиск**, коли я зовсім нічого не знаю і поводжуся нерозважливо,і роду зовсім простого [249]. |
| 3 | ‒ Looky here ‒ mind how you talk to me; I’m **a-standing about** all I can stand now—so don’t gimme no sass [183]. | ‒ Помалу, помалу! Ти як зі мною розмовляєш? **Не дратуй мене**, бо терпець мені от-от увірветься! | ‒ Слухай, ти як це зі мною розмовляєш? Я **терпів, терпів**, але більше **терпіти** не збираюся, тож ти язика не розв’язуй! [258] |
| 4 | I, for two cents I’d leave the blamed country and never come a**-near** it agin [188]. | Кажу: Та я за ламаний гріш ладен покинути цю кляту країну і не повертатися **сюди** ніколи! | Я кажу: та я за два центи кинув би цю кляту країну і більше **сюди** навіть не поткувнусвя! [264] |
| 5 | …her eyes **a-blazing** higher and higher all the time…[310] | ….а в неї від того в очах чимдалі більший гнів **розпалювався**… | … у неї тільки очі **заблищали**… [425]. |
| 6 | Thinks I, what is the country **a-coming** to? [188]. | Думаю собі, до чого ж воно **дійдеться** в нас, у Штатах? | Думаю, До чого ж ми **дійдемо**? [265] |
| 7 | Pretty soon he was all fagged out, and fell down panting; then he rolled over and over wonderful fast, kicking things every which way, and striking and grabbing at the air with his hands, and screaming and saying there was devils **a-hold** of him [189]. | Незабаром батько знемігся, впав і геть задихався; далі почав швидко по долівці качатися, розкидати манаття на всі боки і хапати руками повітря, та все лементував, що його чорти **вхопили**. | Скоро він знесилився, впав на підлогу, а сам задихається; а потім став качатися по підлозі швидко-швидко, жбурляючи речі абикуди і молотячи в повітрі кулаками, кричав і волав, що його **схопили** біси [266]. |
| 8 | Then he went down on all fours and crawled off, begging them to let him alone, and he rolled himself up in his blanket and wallowed in under the old pine table, still **a-begging**; and then he went to crying [190]. | Потім він порачкував по хатині, та все благає мерців, щоб вони його не чіпали; а тоді загорнувся в ковдру, заліз під стіл та все **благає**, а нарешті як заплаче! | По томому він став навкарачки, поповз і все просив, щоб мерці його не чіпали; загорнувся в ковдру і поліз під стіл, а сам усе **просить**, а потім як заплаче! [267]. |
| 9 | While we laid off after breakfast to sleep up, both of us being about wore out, I got to thinking that if I could fix up some way to keep pap and the widow from trying to follow me, it would be **a certainer** thing than trusting to luck to get far enough off before they missed me; you see, all kinds of things might happen [191]. | Ми обидва натомилися і після сніданку полягали спочити, але я й очей не заплющив ‒ усе метикував, як би його відбити батькові та вдові охоту розшукувати мене; це було б багато **певніше**, ніж ховатися від них і чекати на щасливий випадок; навряд чи встигну я далеко втекти, поки вони за мною похопляться, ‒ мало що може статися! | Обоє ми добряче ухоркалися і лягли після сніданку подрімати, і я став розмірковувати, як би мені обдурити вдову і перехитрити батька, щоб вони мене не шукали. Це було б куди **певніше**, аніж покладатися на удачу. Хіба встигнеш утекти далеко, поки вони тебе схопляться! [269] |
| 10 | I’d **a shot** him [192]. | Я його **застрелю**. | Я його **застрелю** [269]. |
| 11 | Another time a man comes **a-prowling** round here you roust me out, you hear? [192]. | Якщо хто-небудь іще колись **вештатиметься** навколо хати, збуди мене, чуєш? | Якщо хтось іще буде **тинятися** десь поблизу, розбуди мене, чуєш? [269]. |
| 12 | The moon was so bright I could **a counted** the drift logs that went a-slipping along, black and still, hundreds of yards out from shore [194]. | Місяць світив так яскраво, що я міг би **перелічити** всі колоди, які пливли річкою безгучно, мов чорні тіні, далеко від берега. | Місяць світив так яскраво, що можна було **порахувати** всі колоди, що пливли дуже далеко від берега, чорні і немов нерухомі [272]. |
| 13 | It kept **a-coming**, and when it was abreast of me I see there warn’t but one man in it [194]. | Човен повільно **наблизився**, і я побачив, що в ньому сидить лише один чоловік. | Човен усе **наближався**, і, коли він порівнявся зі мною, я побачив, що в ньому сидить лише одна людина [272]. |
| 14 | I took the axe and smashed in the door. I beat it and hacked it considerable **a-doing** it [193] | Взяв я сокиру й виламав двері, причому намагався розбити їх та **потрощити** на цурпалки. | Я взяв сокиру і вибив двері, причому постарався грубо **порубати** їх… [271]. |
| 15 | He dropped below me with the current, and by and by he came a-swinging up shore in the easy water, and he went by so close I could **a reached** out the gun and touched him [194]. | Течія знесла човна нижче за мене, а потім, ідучи вздовж берега, він знову почав пливти вгору тихою водою і пройшов так близько повз мене, що, **простягти** рушницю, я міг би торкнутися до весляра. | Він спустився нижче мене за течією, апотім підплив до берега по тихій воді, ричому проплив так близько, що я міг би торкнутися до нього дулом рушниці [272]. |
| 16 | The next minute I was **a-spinning** down stream soft but quick in the shade of the bank [194]. | За хвилину тихо й швидко **поплив** униз за течією, тримаючись у затінку попід берегом. | Наступної хвилини я вже **летів** униз за течією, безшумно, але швидко, тримаючись у тіні берега [273]. |
| 17 | If they’d **a had** some bullets in, I reckon they’d a got the corpse they was after [197]. | Коли б та гармата **була** **заряджена** ядром, то вони таки й справді знайшли б оте мертве тіло, що його шукали. | Якби гармату **зарядили** ядром, то вони напевно б отримали те саме мертве тіло, за яким ганялися [276]. |
| 18 | Nobody else would come **a-hunting** after me [197]. | Ніхто на мене більш не **полюватиме**. | Я зрозумів, що тепер можу заспокоїтися: більше ніхто мене не **шукатиме** [276]. |
| 19 | I got the thing, and the first rat that showed his nose I let drive, and if he’d a stayed where he was **he’d a been** a tolerable sick rat [212-213]. | Взяв оту штуку і, тільки-но щур вистромив свого носа, націлився й кинув, ‒ і якби щур сидів на місці, то йому б таки **перепало**. | Я взяв цю штуку і, як тільки пацюк висунувся, націлився і шпурнув, ‒ і якби пацюк сидів на місці, то йому **було б** непереливки [296]. |
| 20 | We was in ruther too much of **a sweat** to think of so many things [215]. | Ми так **хапалися**, що не встигли все як слід обміркувати. | Ми так **поспішали**, що про все це нам і подумати було ніколи [300]. |
| 21 | I was just **a-biling** with curiosity; and I says to myself, Tom Sawyer wouldn’t back out now, and so I won’t either; I’m **a-going** to see what’s going on here [219]. | Я ж мало не **луснув** з цікавості; адже Том Сойєр, думаю собі, в таку хвилину нізащо в світі не пішов би звідси, ну і я **залишуся** подивитися, що ж то воно буде далі. | Я просто **розривався** від цікавості; либонь, думаю, Том Сойєр зроду не пішов би тепер, ну, то і я також **залишуся** ‒ подивлюся, що тут відбувається [305]. |
| 22 | The man came **a-pawing** along in the dark, and when Packard got to my stateroom… [220]. | Джейк Паккард **посувався** помацки в темряві, а коли добрався до моєї каюти… | Той, другий, **рухався**, хапаючись за стінки у темряві, а коли Паккард дістався до моєї каюти… [306]. |
| 23 | Now I say it ain’t **a-goin’** to be more’n two hours befo’ this wrack breaks up and washes off down the river [220]. | Ручуся тобі ‒ не **мине** й двох годин, як пароплав розпадеться й потоне. | Я гадаю, **мине** не більше двох годин, як пароплав розвалиться і затоне [306]. |
| 24 | It must **a been** close on to one o’clock when we got below the island at last, and the raft did seem to go mighty slow [215]. | **Було** вже, мабуть, близько години ночі, коли ми нарешті проминули острів; пліт, здавалося, ледве рухається. | **Було**, напевно, вже близько першої ночї, коли ми зрештою проминули острїв; нам усе здавалося, що пліт ледве-ледве рухається [300]. |
| 25 | So we went **a-quaking** and shaking down the stabboard side… [221] | Тож ми рушили вздовж правого борту, самі **тремтимо** та трясемося, насилу доповзли до корми… | І ось ми стали пробиратися по правому борту, а самі **тремтимо** і трясемося ‒ ледве-ледве дісталися до корми… [307]. |
| 26 | I skimmed around for the watchman, **a-wondering** whereabouts he slept… [222] | Я об’їхав пором навкруги і все **дивлюся**, де ж то може спати сторож… | Я об’їхав пором довкруж, **шукаючи** де спить сторож… [309]. |
| 27 | …but I’ve told him **a many** a time ‘t I wouldn’t trade places with him… [223] | …а проте я йому **багато** разів казав, що не помінявся б із ним місцями… | … але я йому **не раз** казав, що не помінявся б із ним місцем… [310]. |
| 28 | ‒ She was **a-visiting** there at Booth’s Landing, and just in the edge of the evening she started over with her nigger woman in the horse-ferry to stay all night at her friend’s house… [223] | ‒ Отож вона **гостювала** в Бутс-Лендінгу, а проти вечора стала зі своєю негритянкою переправлятися кінським поромом через річку, щоб заночувати в своєї приятельки... | ‒ Вона там **була у гостях,** а під вечір поїхала зі своєю негритянкою на кінному поромі ночувати до своєї подруги... [311]. |
| 29 | … .and they lost their steering-oar, and swung around and went **a-floating** down… [224] | Ну, то вони загубили стернове весло, і їхній пором **понесло течією** вниз… | … вони загубили кормов весло, і їх **віднесло течією**… [311] |
| 30 | …but who in the dingnation’s **a-going’** to *pay* for it? [224] | А хто ж, хай вам усячина, **заплатить** за це? | А хто ж, сто чортів у пельку, **заплатить** за це? [311]. |
| 31 | I’m **a-going** up around the corner here to roust out my engineer [224] | А я **махну** будити мого механіка. | … а я **побіг** будити свого механіка [312]. |
| 32 | … and I laid into my work and went **a-booming** down the river [225]. | … а я взявся за весла, і мій човен **помчав**, мов стріла, за водою. | … а я наліг на весла і **стрілою полетів** униз річкою [312]. |
| 33 | ‒ Why, he *is* **a-saying** it [228]. | ‒ Та він так і **каже**. | ‒ Він так і **питає** [316] |
| 34 | The whooping went on, and in about a minute I come **a-booming** down on a cut bank with smoky ghosts of big trees on it… [230] | Крик не вгавав, і за хвилину я **врізався** в крутий берег, на якому, мов клубки диму, манячіли величезні дерева. | Крик не змовкав, і за якусь хвилину я **налетів** на крутий берег із великими деревами… [319]. |
| 35 | ‒ You been **a-drinking**? [231] | ‒ Ти часом не **випив**? | ‒ **Випив**, чи що? [321] |
| 36 | ‒ Well, ‒ says I, **a-blubbering**, ‒ I’ve told everybody before, and they just went away and left us [237]. | ‒ Атож, ‒ кажу я, **захлинаючись** від плачу. ‒ Я досі й казав усім щиру правду, а вони тоді тікали від нас і кидали нас напризволяще. | ‒ Ні, ‒ кажу я, а сам **схлипую**. ‒ Я раніше всім так і говорив, а вони тоді розверталися і кидали нас [327]. |
| 37 | ‒ ‘Bout three months ago my cousin Bud, fourteen year old, was riding through the woods on t’other side of the river, and didn’t have no weapon with him, which was blame’ foolishness, and in a lonesome place he hears a horse acoming behind him, and sees old Baldy Shepherdson a-linkin’ after him with his gun in his hand and his white hair **a-flying** in the wind… [250-251]. | ‒ Місяців зо три тому мій кузен Бад, хлопець чотирнадцяти років, їхав верхи по лісі — на той бік річки дістатися хотів; зброї він при собі не мав ніякої — яке ж то безглуздя! — і раптом в одному безлюдному місці чує позад себе кінський тупіт, озирається й бачить, що слідом за ним скаче старий Голомозько Шепердсон з рушницею в руках, так летить, аж сиве волосся його на вітрі **має**. | ‒Місяців три тому мій кузен Бад їхав через ліс на тім боці річки, а зюрої із собою не прихопив ‒ така дурість! ‒ і раптом в одному глухому місці чує за сабою тупіт; дивиться ‒ за ним скаче Шепердсонз рушницею в руках; скаче, а сиве волосся **розвівається** за вітром [345]. |
| 38 | When we was out of sight of the house he looked back and around a second, and then comes **a-running**, and say… [252] | Коли ми відійшли від будинку на таку віддаль, що бачити нас уже не могли, він озирнувся на всі боки, а тоді **підбіг** до мене та й каже… | Коли ми відійшли від будинку настільки, зо нас не можна було побачити з вікна, він озирнувся навсібіч, а потім **підбіг** до мене і говорить… [347] |
|  | Well, I gets up, **a-wondering**, and goes down stairs ‒ nobody around; everything as still as a mouse [254]. | Гаразд, коли так, то й я встав, а проте ніяк не **доберу**, що сталося; спускаюся сходами вниз ‒ ні душі живої, і скрізь тихо, як у мишачій норі. | Ну, я також устав, а сам не **знаю**, що й думати; йду вниз ‒ нікого нема, і скрізь тихо, як у мишачій норі [349]. |
| 39 | Sometimes I heard guns away off in the woods; and twice I seen little gangs of men gallop past the log store with guns; so I reckoned the trouble was still **a-going** on [255]. | Кілька разів невеличкі загони вершників, озброєних рушницями, що промчали повз причал; тоді я збагнув, що колотнеча **триває** ще й досі. | Час від часу я чув далеко в лісі постріли, а два рази маленькі загони вершників з рушницями мчали повз крамницю; і я збагнув, що ще не все **скінчилося** [352]. |
| 40 | Not a sound anywheres ‒ perfectly still ‒ just like the whole world was asleep, only sometimes the bull-frogs **a-cluttering**, maybe [257]. | Навколо анішелесь, тихо-тихо ‒ ні звуку, немов цілий світ заснув, тільки часом де-не-де **кумкне** спросоння жаба. | Ніде ні звуку, цілковита тиша, весь світ немов заснув, коли-не-коли **закумкає** де-небудь жаба [353]. |
| 41 | ‒ Well, I’d ben **a-running’** a little temperance revival thar ‘bout a week, and was the pet of the women folks, big and little, for I was makin’ it mighty warm for the rummies, I *tell* you, and takin’ as much as five or six dollars a night—ten cents a head, children and niggers free—and business a-growin’ all the time. [260] | ‒ Я тут із тиждень **проповідував** тверезість, ну, то все жіноцтво — і старе, й молоде — мало мене на руках не носило! Я ж таки й справді втер перцю з маком усім п’яницям, то вже не сумнівайтесь! Щовечора мав я з того п’ять чи й шість доларів — по десять центів з голови, діти й негри безкоштовно, ‒ і грошики попливли до мене плавом. | ‒ Я тут близько тижня **проповідував** тверезість, і всі жінки мною нахвалитися не могли ‒ і старі, і молоденькі, ‒ адже п’яницям я таки завдав гарту, можу вам сказати; я набирав щовечора доларів п’ять, а то й шість ‒ по десять центів з кожного, діти і негри безкоштовно, ‒ і справа у мене йшла дедалі краще… [357]. |
| 42 | Boggs comes **a-tearing** along on his horse, whooping and yelling like an Injun, and singing out… [275] | Богс саме **промчав** повз нас верхи, з галасом та криком, наче індіанець… | Тут цей самий Богс **промчався** повз нас верхи на коні, з гкуами і криками, як індіанець… [379]. |
| 43 | Well, the first I knowed the king got **a-going**, and you could hear him over everybody; and next he went a-charging up on to the platform, and the preacher he begged him to speak to the people, and he done it [268]. | І незчувся я, аж гульк — король **опинився** серед покаянників і репетував голосніше за всіх. За кілька хвилин він вибрався на поміст, а проповідник попрохав його промовити до людей, і король почав промовляти. | Не встиг я оком кліпнути, як король **подався** до тих, що каялися, і кричав голосніше за всіх, а потім поліз на поміст. Проповідник попрохав його поговорити з людьми, і король виявив згоду [368]. |
| 44 | I could **a stayed** if I wanted to, but I didn’t want to [280]. | Я міг би **залишитися**, та не схотів. | Я міг би **залишитися**, але мені не схотілося [385]. |
|  | He just stood up there, **a-sailing** around as easy and comfortable as if he warn’t ever drunk in his life ‒ and then he begun to pull off his clothes and sling them [281]. | Бешкетник **стояв** на коні так упевнено та спокійно, немов зроду п’яний не був, а тоді заходився швидко скидати з себе одежу та шпурляти її на арену. | Він **стояв** в сідлі так спокійно і вільно, немов зроду п’яний не був; потім, дивлюся, почав зривати з себе одяг і кидати його на пісок [386]. |
| 45 | … and so he went on **a-bragging** about the tragedy, and about Edmund Kean the Elder, which was to play the main principal part in it… [282-283]. | … чого він тільки язиком про цю трагедію не **ляпав**! А далі почав про Едмунда Кіна Старшого варнякати, котрий виконував у ній головну роль… | … і пішов **розпатякувати** про трагедії Едмунда Кіна Старшого, якій у ній виконує головну роль [388]. |
| 46 | ‒ Well, that’s what I’m **a-saying**; all kings is mostly rapscallions, as fur as I can make out [284]. | ‒ Геку, таж наші королі — справжні шахраї! | ‒ Геку, але ж ці королі ‒ сущі шахраї! [391] |
| 47 | I can’t imitate him, and so I ain’t **a-going** to try to; but he really done it pretty good [291] | Я не можу прикидатися, як він, у мене не вийде, тим-то й **пробувати** не буду; а він таки добре викозирював, їй-богу! | У мене так не вийде, я й **пробувати** не хочу, а у нього й справді виходило дуже добре [399]. |
| 48 | …and then they bust out a-crying so you could **a heard** them to Orleans, most... [292]. | …то вибухнули таким плачем, що їх, певно, **чути** було аж у Новому Орлеані… | … а потім зчинили таке ревисько, що, мабуть, **чутно** було в Новому Орлеані… [401] |
| 49 | They ain't **a-going** to suffer [303]. | Не турбуйтесь, поневірятися їм не **доведеться**. | Анітрохи вони не **постраждають** [415]. |
| 50 | ‒ Well, what is it? And cut it middlin’ short, because it’s better for us to be down there **a-whoopin’** **up** the mournin’ than up here givin’  ‘em a chance to talk us over [302]. | ‒ Ну, що там сталося? Кажіть коротко, бо нам більш годиться **оплакувати** разом з ними небіжчика, ніж отут сидіти, а то це ще може їм в око упасти. | ‒ Ну, в чому річ? Тільки коротше ‒ нам треба швидше йти вниз, **ридати** разом з усіма, а то вони там почнуть базікати за нашими спинами абищо [414]. |
| 51 | So they went off **a-jawing**… [309] | Вони **пішли** собі геть… | І вони **пішли** собі лаючись… [423] |

**Додаток Б.2. Відтворення діалектної лексики на лексико-семантичному рівні (діалект Пайк-Каунті)**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **№** | **Оригінал** | **Переклад І. Стешенко** | **Переклад І. Базилянської** |
| 1 | I knowed **mighty** well that a drownded man don’t float on his back, but on his face [177]. | Я **добре** знав, що утопленик-чоловік має плисти не горілиць, а лицем донизу. | Я **чудово** знав, що чоловік-потопельник має пливти річкою не вгору обличчям, а вниз [249]. |
| 2 | It was ‘lection day, and I was just about to go and vote myself if I warn’t too drunk to get there; but when they told me there was a State in this country where they’d let that **nigger** vote, I drawed out [188]. | Якраз того дня були вибори, я й сам хотів іти голосувати, якби не був тоді під мухою, а коли прочув, що є в нашій країні такий штат, де дозволяється й цьому **негрові** голосувати, явзяві не пішов. | Якраз був день виборів, я й сам хотів йти голосувати, якби не хильнув зайвого, а коли взнав, що є у нас в Америці такий штат, де цьому **негру** дозволяють голосувати, я плюнув і не пішов [265]. |
| 3 | I says to the people, why ain’t this **nigger** put up at auction and sold? [188]. | Я звергався до кожного і запитував, чому ж того **негра** не схоплять та не продадуть з аукціону. | Постає питання: чому цього **негра** не продадуть з аукціону? [265] |
| 4 | He said his father laid **mighty** sick once, and some of them catched a bird, and his old granny said his father would die, and he did [202]. | Він розповів, що, коли його батько **тяжко** занедужав, а комусь із дітей заманулося впіймати пташку, стара бабуня сказала, що батько помре, ‒ і він таки помер. | У нього батько був **дуже** хворий; хтось із дітей піймав птаха, і стара бабуся сказала, що батько помре, ‒ так воно і вийшло [283]. |
| 5 | He said it would fetch bad luck; and besides, he said, he **might** come and ha’nt us; he said a man that warn’t buried was more likely to go a-ha’nting around than one that was planted and comfortable [207]. | Він сказав, що це може завдати нам лиха; крім того, мрець **чого доброго** унадиться до нас — адже ж небіжчик, якого ще не поховано, скоріше буде блукати по світах, ніж той, що лежить уже тихо та мирно у своїй домовині. | Він сказав, що цим можна накликати біду, а крім того, **як би** мрець не унадився до нас тинятися ночами ‒ адже чоловік, який непохований, швидше стане вештатися, аніж той, який лежить собі спокійно на своєму місці [289]. |
| 6 | Well, next day they found out the **nigger** was gone; they found out he hadn’t ben seen sence ten o’clock the night the murder was done [211]. | А на другий день виявилося, що й **негр** дременув; його ніхто не бачив від десятої години тієї ночі, коли вбили Гека. | Ну, а наступного дня виявилося, що і **негр** також утік; його ніхто не бачив після десятої години вечора тієї ночі, коли було скоєне вбивство, тож стали думати на нього [294]. |
| 7 | Some folks think the **nigger** ain’t far from here [211]. | Дехто гадає, що **негр** ховається десь неподалік. | Деякі думають, що **негр** і зараз десь недалеко [295]. |
| 8 | We had **mighty** good weather as a general thing, and nothing ever happened to us at all ‒ that night, nor the next, nor the next [217]. | Погода **взагалі** була ясна та тиха, ну й нічого такого не траплялося ‒ ні тієї ночі, ні другої, ані третьої. | Погода **загалом** стояла весь час ясна, і з нами нічого такого і не трапилося ‒ ні цієї ночі, ні наступної [302]. |
| 9 | It must a been close on to one o’clock when we got below the island at last, and the raft did seem to go **mighty** slow [215]. | Було вже, мабуть, близько години ночі, коли ми нарешті проминули острів; пліт, здавалося, **ледве** рухається. | Було, напевно, вже близько першої ночї, коли ми зрештою проминули острїв; нам усе здавалося, що пліт **ледве-ледве** рухається [300]. |
| 10 | She was a-visiting there at Booth’s Landing, and just in the edge of the evening she started over with her **nigger** **woman** in the horse-ferry to stay all night at her friend’s house… [223] | Отож вона гостювала в Бутс-Лендінгу, а проти вечора стала зі своєю **негритянкою** переправлятися кінським поромом через річку, щоб заночувати в своєї приятельки... | Вона там була у гостях, а під вечір поїхала зі своєю **негритянкою** на кінному поромі ночувати до своєї подруги... [311]. |
| 11 | …and saddle-baggsed on the wreck, and the ferryman and the **nigger woman** and the horses was all lost… [224] | …вони напоролися на розбитого пароплава, і перевізник, **негритянка** та коні потопилися… | … і поромник з **негритянкою** і кіньми потонули… [311] |
| 12 | Thinks I, it won’t do to paddle; first I know I’ll run into the bank or a towhead or something; I got to set still and float, and yet it’s **mighty** fidgety business to have to hold your hands still at such a time [229]. | Ну, думаю, далі нічого й веслувати, а то, чого доброго, наскочу на берег або на мілину; довелося сидіти нерухомо й пливти за течією. Але **ж** і марудно було сидіти, згорнувши руки! | Веслувати, думаю, не годиться: тільки й дивися, щоб не наскочити на мілину або на берег; краще почекаю ‒ і нехай мене несе за течією; а **все-таки** несила було сидіти склавши руки [318]. |
| 13 | … and I stood behind the king and the duke's chairs and waited on them, and the **niggers** waited on the rest [298]. | …я стояв позаду короля та герцога, чекаючи на їхні розпорядження, а решті гостей слугували **негри**. | … а я стояв за стільцями короля і герцога і прислуговував їм, а іншим прислуговували **негри** [409]. |
| 14 | The hare-lip she got to pumping me about England, and blest if I didn’t think the ice was getting **mighty** thin, sometimes [298]. | Заяча Губа взялася розпитувати мене про Англію і трохи не загнала мене на **слизьке**. | Заяча Губа почала мене розпитувати про Англію, і, їй-богу, я щохвилини боявся, що, того і **чекай**, уклепаюся [409]. |

**Додаток Б.3. Відтворення діалектної лексики на фонетичному рівні (діалект Пайк-Каунті)**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **№** | **Оригінал** | **Переклад І. Стешенко** | **Переклад І. Базилянської** |
| 1 | ‒Here’s Huck Finn, he **hain’t** got no family; what you going to do ‘bout him? [174] | ‒ А ось у Гека Фінна **немає** ніякої рідні. Що з ним робити? | ‒ А ось у Гека Фінна ніякої рідні немає; як із ним бути? [245] |
| 2 | ‒Well, **hain’t** he got a father? ‒ says Tom Sawyer [174]. | ‒ Але ж батько в нього *є*? ‒ відказав Том Сойєр | ‒ Ну то й що, адже батько у нього **є**? [245] |
| 3 | ‒ Well, I don’t know. But **per’aps** if we keep them till they’re ransomed, it means that we keep them till they’re dead [175]. | ‒ **Треба** тримати їх у себе, поки вони дадуть викуп; мабуть, їх слід тримати, поки вони помруть. | ‒ Хтозна. Сказано: **треба** їх тримати, поки вони не викупляться. Може, це означає, що треба їх тримати, поки вони не помруть [245]. |
| 4 | ‒ Do you reckon *you* can learn **‘em** anything? [175] | ‒ Чи ти думаєш, що можеш **їх** повчити? | ‒ Вчити ти **їх** збираєшся, чи що? [247] |
| 5 | He used to lay drunk with the hogs in the tanyard, but he **hain’t** been seen in these parts for a year or more [174]. | Перш, було, він п’яний вилежувався разом із свиньми в чинбарні, але ось уже більше року минуло, як його ніде не **видно**. | Він, бувало, все валявся п’яний на старій чинбарні разом зі свинями, але ось уже більше року його щось не **видно** в наших краях [245]. |
| 6 | I didn’t see no **di’monds**, and I told Tom Sawyer so [178]. | Не бачив я ніяких **діамантів** і так і сказав Тому Сойєрові. | Ніяких **діамантів** я не побачив, так я і сказав Томові Сойєру [250]. |
| 7 | ‒ Don’t you give me none **o’** your lip, ‒ says he [182]. | ‒ Ти мені **язика** не розпускай! ‒ каже він. | ‒ Дивись мені, не дуже-то **язика** розпускай! [257] |
| 8 | ‒ You **lemme** catch you fooling around that school again, you hear? [183] | **‒ Насмілься** мені тільки швендяти ще коло тієї школи,— я тобі покажу, де раки зимують! | ‒ Ну, **якщо тільки я побачу**, що ти тиняєшся біля цієї школи, начувайся! [257] |
| 9 | ‒ Now **looky** here; you stop that putting on frills [183]. | ‒ Ну, тепер, **гляди** мені, киньпиндючитись! Я такого не попущу! | ‒ Ти **дивись** мені, кинь носа дерти, я цього не стерплю! [258] |
| 10 | He took up a little blue and **yaller** picture of some cows and a boy and says: What’s this? [183] | Він узяв до рук розфарбований синім та **жовтим** малюнок з коровами та хлопчиком і запитав: А це що таке? | Він узяв у руки синю з **жовтим** картинку, де був намальований хлопчик з коровами, і спитав: А це що таке? [258] |
| 11 | ‒ I’ve been in town two days, and I **hain’t** heard nothing but about you **bein’** rich [183]. | ‒ Я кручуся вже два дні в містечку, і скрізь **тільки й мови**, що про те, як ти **розбагатів**. | ‒ Два дні я пробув у місті і **тільки й чую**, що про твоє **багатство** [258]. |
| 12 | ‒ I bet I’ll take some **o’** these frills out **o’** you before I’m done with you. Why, there ain’t no end to your airs—they say you’re rich [183]. | ‒ Стривай, стривай, я з тобою розрахуюсь, я відучу тебе від усіх тих витребеньок! Іч, як запанів голубчичок! Кажуть, що розбагатів. Яким же це робом? Га? | ‒ Ну, **та з тобою швидко впораюся**, весь дур з тебе виб’ю! Ач напустив на себе пиху ‒ розбагатів, кажуть? Так? Це яким же робом? [258] |
| 13 | ‒ You **git** me that money tomorrow ‒ I want it [183]. | ‒ Ти мені ті гроші на завтра **приготуй** ‒ вони мені потрібні. | ‒ Ти мені ці гроші **дістань** до завтра ‒ вони мені потрібні [258]. |
| 14 | ‒ I **hain’t** got no money [183]. | **‒ Немає** в мене ніяких грошей. | **‒ Немає** в мене ніяких грошей [258]. |
| 15 | …so he said courts mustn’t interfere and separate families if they could help it;said he’d **druther** not take a child away from its father… [184] | Через те він і сказав, що без неминучої потреби судові не слід втручатися в родинні справи й розлучати батьків із дітьми;то **був би** тяжкий гріх, сказав він, відібрати від батька його єдиного сина. | Він сказав, що суду не можна без особливої потреби втручатися в родинні справи й розлучати батьків із дітьми, **а ще** йому не хотілося б віднімати дитину у батька [259]. |
| 16 | But by and by pap got too handy with his **hick’ry**, and I couldn’t stand it [186]. | Але мало-помалу татусь мій аж надто розмахався **палицею**, і я не міг того стерпіти. | Але помалу старий унадився шмагати мене **буком**; ось цього я вже не стерпів [262]. |
| 17 | ‒ Call this a **govment**! [187] | ‒ І це ще зветься **уряд**! | ‒ А це називається **уряд**! [264] |
| 18 | Yes, just as that man has got that son raised at last, and ready to go to work and begin to do **suthin’** for *him* and give him a rest, the law up and goes for him [188]. | Та тільки-но тая дитина, синок отой, в колодочки вбився, що вже можна його й **до роботи підпрягти**, щоб батькові поміч, ‒ тут закон його за хвіст та й у череду. | А як тільки виростив зрештою цього сина, ось, думає час і відпочити, **нехай тепер син попрацює**, допоможе батькові чим-небудь, ‒ тут закон його хапає! [264] |
| 19 | That ain’t all, **nuther** The law backs that old Judge Thatcher up and helps him to keep me out **o’** my property [188]. | **Мало того**! Закон стоїть за старого суддю Тетчера і допомагає йому заграбастати моє **добро**! | **То не все ще**: закон допомагає судді Тетчеру забрати у мене **капітал** [264]. |
| 20 | Here’s what the law does: The law takes a man worth six thousand dollars and **up’ards**, and jams him into an old trap of a cabin like this, and lets him go round in clothes that ain’t fitten for a hog [188]. | Людину, що має капіталу **понад** шість тисяч доларів, він запихає до гидкої старої халупи, що схожа на якусь пастку, щей примушує носити рам’я, що й свині не пасує. | Ось як цей закон чинить: людину з капіталом шість тисяч доларів, **навіть більше**, пхає у стару халупу, на зразок цієї, і примушує носити так лахміття, що й свині було б соромно [264]. |
| 21 | ‒ Yes, and I *told* **‘em** so; I told old Thatcher so to his face. [188] | ‒ І я **їм** так і сказав; я сказав це старому Тетчерові прямо в очі. | ‒ Авжеж, я **їм** так і сказав, просто в очі старому Тетчеру! [264] |
| 22 | It was **‘lection** day, and I was just about to go and vote myself if I warn’t too drunk to get there; but when they told me there was a State in this country where they’d let that nigger vote, I drawed out [188]. | Якраз того дня були **вибори**, я й сам хотів іти голосувати, якби не був тоді під мухою, а коли прочув, що є в нашій країні такий штат, де дозволяється й цьому негрові голосувати, явзяві не пішов. | Якраз був день **виборів**, я й сам хотів йти голосувати, якби не хильнув зайвого, а коли взнав, що є у нас в Америці такий штат, де цьому негру дозволяють голосувати, я плюнув і не пішов [265]. |
| 23 | Here’s a **govment** that calls itself a **govment**, and lets on to be a **govment**, and thinks it is a **govment**, and yet’s got to set stock-still for six whole months before it can take a hold of a prowling, thieving, infernal, white-shirted free nigger, and‒” [188-189] | А ще зве сам себе **урядом** і, мабуть, гадає, що він таки й справді **уряд**, а проте сидить згорнувши руки цілі шість місяців, перш ніж зважиться схопити того волоцюгу, мерзотника, негідника, того вільного негра, що ходить у білій сорочці й... | А ще називається **уряд**, і видає себе за **уряд**, і уявляє наче воно **уряд**, а цілих півроку палець об палець не вдарить, щоб забрати цього шахрая, цього волоцюгу, вільного негра в білій сорочці, і… [265] |
| 24 | **‒ Git** up! What you **‘bout**? [190] | **‒ Уставай**! Що це ти собі **надумав**? | **‒ Уставай**! Що це ти тут **розлігся**? [268] |
| 25 | I went along up the bank with one eye out for pap and **t’other** one out for what the rise might fetch along [191]. | Я йшов берегом, стежачи одним оком, чи не йде батько, а **другим** поглядаючи на річку, ‒ чи не перепаде, бува, чогось годящого. | Я йшов берегом і одним оком виглядав батька, а **другим** стежив чи не принесе річка чогось підходящого [268]. |
| 26 | Before he was **t’other** side of the river I was out of the hole; him and his raft was just a speck on the water away off **yonder** [192]. | Перш ніж батько встиг переправитися **через** річку, я вже вибрався крізь діру на волю; він і його пліт видніли далеко-**далеко** на воді, немов маленька цятка. | Перш ніж батько переправився на **інший** берег, я вже вибрався на волю; човен з плотом здавався простою цяткою на воді десь **оддалік** [270]. |
| 27 | The first fellow said he **‘lowed** to tell it to his old woman—she would think it was pretty good; but he said that warn’t nothing to some things he had said in his time [194]. | Перший зауважив, що він **обов’язково** перекаже це дотепне слівце своїй старенькій — їй воно напевне дуже сподобається; хоч йому самому свого часу траплялося пускати дотепи ще й не такі ‒ ого-го! | Перший зауважив, що він **неодмінно** розповість про це своїй старій ‒ їй, напевно, дуже сподобається; але це, мовляв, сущі дрібниці порівняно з тими витівками,які він колись виробляв [273]. |
| 28 | I laid there in the grass and the cool shade thinking about things, and feeling rested and **ruther** comfortable and satisfied [195]. | Я лежав на траві, в холодочку, думаючи про всяку всячину, і був дуже задоволений, бо **добре** відпочив та заспокоївся. | Я лежав на траві, у прохолодній тіні, думаючи про різну всячину, і почувався **досить** непогано, бо добре відпочив [274]. |
|  | His foot swelled up pretty big, and so did his leg; but by and by the drunk begun to come, and so I judged he was all right; but I’d **druther** been bit with a snake than pap’s whisky [208]. | Ступня в нього дуже набрякла, а далі спухла й уся нога; але мало-помалу горілка стала помагати, і я подумав, що тепер діло піде на лад; проте, **як на мене,** то хай кусає гадюка, аніж дудлити батькову горілку. | Ступня в нього добряче розпухла, і вся нога вище ступні ‒ також; а потім помалу почала діяти горілка. Ну, думаю, тепер справа піде на краще. Хоч, **як на мене**, краще зміїний укус, ніж татова горілка попереду [290]. |
| 29 | He said he **druther** see the new moon over his left shoulder as much as a thousand times than take up a snake-skin in his hand [208]. | Він казав, що **краще** тисячу разів глянути через ліве плече на молодика, аніж один раз узяти в руки гадючу шкуру. | Він говорив, що в сто разів **краще** побачити молодий місяць через ліве плече, ніж доторкнутися до зміїної шкіри [291]. |
| 30 | I **hain’t** ever been here before [210]. | Я тут ще й разу не **була**. | Я тут ніколи не **бувала** [293]. |
| 31 | I ain’t **afeared** of the dark [210]. | Я не **боюся** темряви. | Я темряви не **боюся** [293]. |
| 32 | We’ve heard considerable about these goings on down in Hookerville, but we don’t know who **‘twas** that killed Huck Finn [210] | Долетіли й до нас у Гу-кервілл чутки про те вбивство; та тільки ми не знаємо, **хто** **саме** вбив Гека Фінна. | Ми про це вбивство чули в Гукервілі, тільки ось не знаємо, **хто** вбив Гека Фінна [293]. |
| 33 | Well, next day they found out the nigger was gone; they found out he hadn’t ben seen **sence** ten o’clock the night the murder was done [211]. | А на другий день виявилося, що й негр дременув; його ніхто не бачив **від** десятої години тієї ночі, коли вбили Гека. | Ну, а наступного дня виявилося, що і негр також утік; його ніхто не бачив **після** десятої години вечора тієї ночі, коли було скоєне вбивство, тож стали думати на нього [294]. |
| 34 | Well, he **hain’t** come back sence, and they ain’t looking for him back till this thing blows over a little, for people thinks now that he killed his boy and fixed things so folks would think robbers done it…[211] | Відтоді він сюди й **носа не показував**. Люди гадають, шо він повернеться лише тоді, коли все тут уляжеться; гадають, що він сам убив хлопця і все підтасував так, щоб люди покладали гріх на розбійників; а тоді й незчуєшся, як він загарбає Гекові грошенята, та ще й без суду справа обійдеться. | Ну от,відтоді він **не повертався**, і у нас тут гадають, що він і не повернеться, поки все не вляжеться… [294] |
| 35 | …till I was **afeard** I had made a mistake coming to her to find out what was going on in the town… [210] | …я вже **подумав**, чи недаремно я мав надію вивідати в неї, що діється в нашому місті… | … я вже почав **думати**, що даремно я сподівався у неї довідатися, що робиться в нашому місті… [293] |
| 36 | I’m one of them ‒ but I **hain’t** talked it around [211]. | Я теж так гадаю, а проте **мовчу**. | Я також так думаю, лише **мовчу** [295]. |
| 37 | I **hain’t** seen any smoke sence, so I reckon maybe he’s gone, if it was him…[211] | Відтоді я диму більш **не бачила**, то, може, негр уже втік звідтіль, якщо то був він… | Відтоді я більше диму **не бачила**, тож, може негр звідти вже втік, якщо це був він [295]. |
| 38 | Somehow it didn’t seem to me that I said it was Mary before, so I didn’t look up—seemed to me I said it was Sarah; so I felt sort of cornered, and was **afeared** maybe I was looking it, too [212]. | Першого разу я начебто назвав себе не Мері, а якось інакше, а через те мимоволі похнюпився — здається, я назвався Сарою; ох, і погано ж я себе почував — вона неначе приперла мене до стінки, і я боявся, що це буде помітно, тож і **боявся** звести на неї очі. | Здається, першого разу я сказав не "Мері", а якось по-іншому, тож я **не дивився** на неї; я, здається сказав "Сара" [296]. |
| 39 | ‒ **Wh ‒ what**, mum? [213] | **‒ Т-та** що ви кажете, мем? | ‒ Т-тобто як це? [297] |
| 40 | ‒ I ain’t going to hurt you, and I ain’t going to tell on you, **nuther** [213]. | ‒ Я тебе **не** скривджу і нікому про тебе **не** скажу. | ‒ Я тебе **не** скривджу і нікому про тебе **не** скажу [297]. |
| 41 | ‒ We was in **ruther** too much of a sweat to think of so many things [215]. | ‒ Ми **так** хапалися, що не встигли все як слід обміркувати. | ‒ Ми **так** поспішали, що про все це нам і подумати було ніколи [300]. |
| 42 | By and by says I, Hel-LO, Jim, **looky yonder**! [218] | Минув короткий час, і я сказав: "Ану, Джіме, **глянь он туди!"** | Раптом я сказав: "Гей, Джиме, **подивись-но туди**!" [303] |
| 43 | So I dropped on my hands and knees in the little passage, and crept aft in the dark till there warn’t but one stateroom **betwixt** me and the cross-hall of the texas [219]. | Я став навкарачки й обережно порачкував вузеньким темним коридором, поки **між** мною та стерновою рубкою залишилася тільки одна каюта. | Я став навкарачки у вузенькому коридорчику і поповз у темряві до корми ‒ і повз доти, доки **між** мною і салоном не залишилася лише одна каюта [305]. |
| 44 | ‒ Oh, please don’t, Bill; I **hain’t** ever goin’ to tell [219]. | ‒ Ой, прошу ж тебе, не треба, Білле! їй-богу, я нікому й словечка **не скажу**! | ‒ Не треба, Білле, я, їй-богу, **не викажу**… [305] |
| 45 | **‒ Jist** for **noth’n**. Jist because we stood on our *rights* ‒ that’s what for [219]. | ‒ І за що? **А так**! Тільки за те, що ми хочемо своє дістати! | ‒ А за що? **Так, ні за цапову душу**. Тому тільки, що ми не хочемо віддавати свою законну частку, ‒ ось чому! [305] |
| 46 | ‒ I’ll never **forgit** you **long’s** I live! ‒ says the man on the floor, sort of blubbering [219]. | ‒ Я, **доки** житиму, не **забуду** їх‒ мовив той, що лежав, і схлипнув. | ‒ Я їх не **забуду**, **поки** й живу, ‒ сказав чоловік на підлозі і наче аж схлипнув [305]. |
| 47 | ‒ Hold on a minute; I **hain’t** had my say yit [220]. | ‒ Зачекай-но хвилинку, я ще **не** все **сказав.** | ‒ Зажди хвилинку, я ще **не** все **сказав** [306]. |
| 48 | ‒ Now I say it ain’t a-goin’ to be **more’n** two hours **befo’** this wrack breaks up and washes off down the river [220]. | ‒Ручуся тобі ‒ не мине **й** двох годин, **як** пароплав розпадеться й потоне. | ‒ Я гадаю, мине **не більше** двох годин, **як** пароплав розвалиться і затоне [306]. |
| 49 | ‒ Quick, Jim, it ain’t no time for fooling around and moaning; there’s a gang of murderers in yonder… [221] | ‒ Мерщій, Джіме! Немає коли охати! **На пароплаві** ціла зграя вбивць… | ‒ Швидше, Джиме! **На пароплаві** ціла зграя вбивць… [307] |
| 50 | …but I’ve told him a many a **time ‘t** I wouldn’t trade places with him… [223] | …а проте я йому багато **разів** казав, що не помінявся б із ним місцями… | … але я йому **не раз** казав, що не помінявся б із ним місцем… [310]. |
| 51 | … for, says I, a sailor’s life’s the life for me, and I’m derned if I’D live two mile out **o’** town, where there ain’t nothing ever **goin’** on, not for all his spondulicks and as much more on top of it [223]. | …матроське життя найбільше мені до смаку, а жити за дві милі **від** міста — десь, де ніколи не може **трапитися** нічого цікавого, нізащо б я не погодився. Та хай мені віддадуть усі його капітали та ще стільки ж на додачу ‒ нізащо в світі не житиму. | … матроське життя якраз мені до душі, а жити за дві милі **від** міста, де **немає** нічого цікавого і ні з ким слова мовити, я нізащо не буду, навіть за всі його капітали… [310] |

**Додаток Б.4. Відтворення діалектної лексики на граматичному рівні (діалект Пайк-Каунті)**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **№** | **Оригінал** | **Переклад І. Стешенко** | **Переклад І. Базилянської** |
| 1 | She got mad then, but I **didn’t** mean **no** harm. All I wanted was to go **somewheres;** all I wanted was a change, I **warn’t particular** [Twain, c. 170]. | Просто хотілось **завіятися** світ за очі, так мені все **остогидло**; я хотів **дременути**, а куди ‒ **однаковісінько**. | Вона просто оскаженіла, а я нічого поганого і не думав, лише б **дременути** куди-небудь ‒ до того мені у них **набридло**, а куди ‒ **однаково** [Базилянська, c. 240]. |
| 2 | Well, likely it was minutes and minutes that there **warn’t a sound** and we all there so close together [171]. | Часу, мабуть, збігло чимало, **і все було тихо**, а ми ж були од нього зовсім близенько. | Мабуть, часу спливло чимало, і довкола ‒ **анічичирк**, а ми всі були так близько один від одного [242]. |
| 3 | There was a place on my ankle that got to itching, but I **dasn’t scratch** it; and then my ear begun to itch; and next my back, right between my shoulders [171 ‒172]. | Аж раптом засвербіло мені одне місце на щиколотці, а почухати його я не **насмілювавсь**; потім на вухо сверблячка напала; вона перекинулася на спину, якраз межи плечі. | І раптом у мене засвербіло одне місце на нозі, а почухати його **я боявся**; потім почало свербіти вухо, потім спина, якраз поміж лопатками [242]. |
| 4 | ‒ Because it **ain’t** in the books so ‒ that’s why [175]. | ‒ А тому, що в книжках цього **не написано** ‒ саме через те. | ‒ Бо в книжках цього **немає** ‒ ось чому [246]. |
| 5 | ‒ Well, if that’s the way I’m agreed, but I **don’t** take **no** stock in it [175]. | ‒ Гаразд, коли так, то я згодний, та тільки все те **ні до чого**. | ‒ Ну, якщо так, тоді я згодний, тільки **не бачу** в цьому **нічого** доброго [247]. |
| 6 | ‒ But go ahead, I **ain’t** **got** **nothing** to say [175]. | ‒ А втім, шквар далі, я більше **не маю** **що** казати. | ‒ Гаразд, шквар далі, **а я мовчатиму** [247]. |
| 7 | It **warn’t** any good to me without hooks [176]. | А **на біса** вона мені без гачків здалася! | А **на що** вона мені здалася ‒ без гачків? [248] |
| 8 | I **knowed** mighty well that a drownded **man don’t float** on his back, but on his face [177]. | Я добре **знав**, що у**топленик-чоловік має плисти** не горілиць, а лицем донизу. | Я чудово **знав**, що **чоловік-потопельник має пливти** річкою не вгору обличчям, а вниз [249]. |
| 9 | So I **knowed**, then, that this **warn’t** pap, but a woman dressed up in a man’s clothes [177]. | Тож я й **здогадався**, що то **був** зовсім **не** батько, а якась жінка в чоловічому одязі. | Ось чому я і **здогадався**, що це **був** зовсім **не** батько, а якась утоплениця в чоловічому одязі [249]. |
| 10 | ‒ Well, ‒ **says I,** ‒ I think they are a pack of flat-heads for not keeping the palace themselves ‘stead of fooling them away like that. | ‒ Знаєш, ‒ **кажу я, ‒** як на мене, вони просто бовдури, якщо не залишать такого палацу собі, замість того щоб клеїти дурня, тягаючи його по всіх світах. | ‒ Ось що, ‒ **кажу я**, ‒ по-моєму, всі вони просто віслюки, якщо не залишать цей палац собі, замість того, щоб клеїти дурня та проминати таку нагоду [251]. |
| 11 | I looked over my shoulder every now and then, but I **didn’t** **see** **nobody** [180]. | Раз по раз озирався назад, але **нікого не було видно**. | Час від часу я озирався, **але нікого не було видно**[180]. |
| 12 | ‒ No, sir, ‒ **I says**, ‒ I don’t want to spend it. I don’t want it at all ‒ nor the six thousand, **nuther** [180]. | ‒ Ні, сер, ‒ **кажу йому**, ‒ не хочу я тринькати грошей. Не треба мені їх зовсім ‒ ні тих шести тисяч, **анічогісінько**. | ‒ Ні, сер, ‒ **кажу**, ‒ не хочу я їх тринькати. Мені їх зовсім не треба ‒ ні тих шести тисяч, **нічого** [253]. |
| 13 | ‒ I bet I’ll take some o’ these frills out o’ you before I’m done with you. Why, **there** **ain’t** **no** end to your airs—they say you’re rich[183]. | ‒ Стривай, стривай, я з тобою розрахуюсь, я відучу тебе від усіх тих витребеньок! **Іч,** **як запанів** голубчичок! Кажуть, що розбагатів. Яким же це робом? Га? | ‒ Ну, та з тобою швидко впораюся, весь дур з тебе виб’ю! **Ач напустив на себе пиху** ‒ розбагатів, кажуть? Так? Це яким же робом? [258] |
| 14 | He had a gun which he had **stole**, I reckon, and we fished and hunted, and that was what we lived on [186]. | В нього була рушниця ‒ певно, він десь її **поцупив**, ‒ і ми з ним ходили на полювання, ловили рибу: отим і живилися. | У нього була рушниця ‒ **украв**, напевне, де-небудь, ‒ і ми з ним ходили на полювання, вудили рибу; цим і харчувалися [262]. |
| 15 | There **warn’t** a window to itbig enough for a dog to get through [186]. | Вікно **було** таке, що й собача не пролізе. | Вікно **було** таке, що й собаці не пролізти [262]. |
| 16 | That **ain’t** all, **nuther** The law backs that old Judge Thatcher up and helps him to keep me out o’ my property [188]. | **Мало того!** Закон стоїть за старого суддю Тетчера і допомагає йому заграбастати моє добро! | **То не все ще**: закон допомагає судді Тетчеру забрати у мене капітал [264]. |
| 17 | Here’s what the law does: The law takes a man worth six thousand dollars and up’ards, and jams him into an old trap of a cabin like this, and lets him go round in clothes that **ain’t** **fitten** for a hog [188]. | Людину, що має капіталу пона дшість тисяч доларів, він запихає' до гидкої старої халупи, що схожа на якусь пастку, щей примушує носити рам’я, що й свині **не пасує**. | Ось як цей закон чинить: людину з капіталом шість тисяч доларів, навіть більше, пхає у стару халупу, на зразок цієї, і примушує носити так лахміття, що й свині **було б соромно** [264]. |
| 18 | **Says I**, ‒ for two cents I’d leave the blamed country and never come a-near it agin [188]. | **Кажу**: "Та я за ламаний гріш ладен покинути цю кляту країну і не повертатися сюди ніколи!" | **Я кажу**: "та я за два центи кинув би цю кляту країну і більше сюди навіть не поткувнусвя!" [264] |
| 19 | **I says**  look at my hat ‒ if you call it a hat ‒ but the lid raises up and the rest of it goes down till it’s below my chin, and then it **ain’t** **rightly a hat at all**, but more like my head was shoved up through a jint o’ stove-pipe [188]. | **Кажу**: Гляньте лишень на мого капелюха, якщо це, по-вашому, капелюх. Верх геть відірвався і відстає, а все останнє сповза мені аж на підборіддя. Коли я надягаю цього капелюха, здається, що я ношу в себе на голові димаря. | Погляньте, кажу, на мій капелюх, це, по-вашому, капелюх? Верх відстає, а решта сповзає на шию так, **що й на капелюх зовсім не схоже**: голова сидить, як у димарі [264]. |
| 20 | They said he was a p’fessor in a college, and could talk all kinds of languages, and **knowed** everything [188]. | Кажуть, ніби він за професора у якомусь коледжі, і вміє говорити різними мовами, і всякі науки **знає**. | Кажуть, неначе він учитель в якомусь коледжі, уміє говорити по-всякому і все на світі **знає** [265]. |
| 21 | And that **ain’t** the wust [188]. | **Мало того**! | То ще **не все** [265]. |
| 22 | **Thinks I**, what is the country a-coming to? [188]. | **Думаю собі**, до чого ж воно дійдеться в нас, у Штатах? | **Думаю**, До чого ж ми дійдемо? [265] |
| 23 | It was ‘lection day, and I was just about to go and vote myself if I **warn’t** too drunk to get there; but when they told me there was a State in this country where they’d let that nigger vote, I drawed out [188]. | Якраз того дня були вибори, я й сам хотів іти голосувати, якби **не був** тоді під мухою, а коли прочув, що є в нашій країні такий штат, де дозволяється й цьому негрові голосувати, явзяві не пішов. | Якраз був день виборів, я й сам хотів йти голосувати, якби **не хильнув** зайвого, а коли взнав, що є у нас в Америці такий штат, де цьому негру дозволяють голосувати, я плюнув і не пішов [265]. |
| 24 | **I says** to the people, why **ain’t** this nigger put up at auction and sold? [188]. | **Я звергався** до кожного і запитував, чому ж того негра не **схоплять** та не **продадуть** з аукціону. | **Постає питання**: чому цього негра не **продадуть** з аукціону? [265] |
| 25 | Then he **laid** stiller, and didn’t make a sound [189]. | Нарешті він зовсім **затих** ‒ і не муркне. | Потім зовсім **затих**, анічичирк [266]. |
| 26 | Anybody but pap would a waited and seen the day through, so as to catch more stuff; but that **warn’t** pap’s style [192]. | Інший на батьковому місці просидів би над річкою цілісінький день, аби лише наловити того колоддя якнайбільше, але мій старий **не з таких**. | Інший би на місці старого просидів коло річки весь день, щоб наловити побільше, але це **було не** в його звичаї [269]. |
| 27 | **I says** to myself, I can fix it now so nobody won’t think of following me [192]. | Ну, **думаю собі**, тепер я все так зметикую, що нікому й на думку не спаде мене розшукувати. | Ну, **думаю**, тепер я так улаштую, що нікому й на думку не спаде мене розшукувати [269]. |
| 28 | If you stood four or five foot away and didn’t know it was sawed, you wouldn’t never notice it; and besides, this was the back of the cabin, and it **warn’t** likely anybody would go fooling around there [192]. | Не знавши, що шмат колоди випиляно, ви за кілька кроків ніколи б того не помітили, до того ж діра була в задній стіні хатини і навряд чи кому **спало б на думку** ходити там та роздивлятись. | Уже за кроків п’ять від стіни, якщо не знати, що шматок колоди випиляний, нізащо не можна було цього помітити, та й стіна була задня ‒ навряд чи хто-небудь **стане** там нишпорити і розглядати [270]. |
| 29 | It kept a-coming, and when it was abreast of me I see there **warn’t** but one man in it [194]. | Човен повільно наблизився, і я побачив, що в ньому **сидить** лише один чоловік. | Човен усе наближався, і, коли він порівнявся зі мною, я побачив, що в ньому **сидить** лише одна людина [272]. |
| 30 | **Think’s** I, maybe it’s pap, though I **warn’t** expecting him [194]. | **Думаю собі**, чи то часом не батько, хоч я аж ніяк **не думав**, що він повернеться так рано. | Чи не батько, **думаю**, хоч я його й **не чекав** [272]. |
| 31 | The first fellow said he ‘lowed to tell it to his old woman—she would think it was pretty good; but he said that **warn’t** **nothing** to some things he had said in his time [194]. | Перший зауважив, що він обов’язково перекаже це дотепне слівце своїй старенькій ‒ їй воно напевне дуже сподобається; хоч йому самому свого часу траплялося пускати дотепи ще й не такі ‒ ого-го! | Перший зауважив, що він неодмінно розповість про це своїй старій ‒ їй, напевно, дуже сподобається; але це, мовляв, **сущі дрібниці** порівняно з тими витівками,які він колись виробляв [273]. |
| 32 | There **warn’t** any signs of the bar at the head—it was all under water now [195]. | **Не було** й сліду тієї коси, що тяглася вище острова, ‒ тепер уся вона зникла під водою. | Вище острова **не видно було** слідів мілини ‒ уся вона сховалася тепер під водою [273]. |
| 33 | I run the canoe into a deep dent in the bank that I **knowed** about; I had to part the willow branches to get in; and when I made fast nobody could a seen the canoe from the outside [195]. | Я завів човна до глибокої бухти, яку я добре **знав**; мені довелося розхилити вербові віти, щоб забратися туди; і, коли я там прив’язав човна, ніхто, безперечно, не міг би побачити його з боку річки. | Я спрямував човника у вузьку бухточку, що давно її **примітив**; мені довелося розсунути верболози, щоб потрапити туди; і коли я прив’язав човник, зовні він був зовсім непомітний [273]. |
| 34 | The sun was up so high when I **waked** that I judged it was after eight o’clock [195]. | Коли я **прокинувся**, сонце підбилося вже височенько, ‒ було вже, мабуть, десь після восьмої години. | Коли я **прокинувся**, сонце підбилося так високо, що, напевно, перевалило вже за сьому [274]. |
| 35 | Well, I was dozing off again when **I thinks I hears** a deep sound of “boom!” away up the river [195]. | Я знову був закуняв, коли це раптом **причувся** **мені** немов якийсь глухий звук "бум!" ‒ він долинув до мене десь іздалеку водою. | Я було знову задрімав, аж раптом **мені почулося**, що бесь вище річкою розкотилося глухе "бум" [274]. |
| 36 | **I rouses up**, and **rests** on my elbow and **listens**; pretty soon I hears it again [195]. | **Я** **прокинувся**, **сперся** на лікоть і **почав** **прислухатись**: скоро звук отой пролунав удруге. | **Я підвівся на лікті** і **прислухався**; через деякий час знову чую те саме [274]. |
| 37 | So, **says I**, I’ll keep a lookout, and if any of them’s floating around after me I’ll give them a show [196]. | Ну, **думаю собі**, треба пильнувати і, тільки-но який буханець підпливе близько ‒ не ловити ґав. | Ну, **думаю**, треба пильнувати: як би не проґавити, коли якась паляниця підпливе до мене ближче [275]. |
| 38 | I changed to the Illinois edge of the island to see what luck I could have, and I **warn’t** disappointed [196]. | Я перейшов на іллінойський край острова ‒ а раптом мені пощастить! І так і **вийшло**… | Я перебрався на край острова, думаю ‒ може мені й пощастить. І **не помилився**… [275]. |
| 39 | So there **ain’t no** doubt but there is something in that thing—that is, there’s something in it when a body like the widow or the parson prays, but **it don’t work** for me, and I reckon it don’t work for only just the right kind [196]. | Значить, **правда**, що молитва сповняється, ‒ тобто лиш тоді, коли моляться такі люди, як удова чи пастор; а мені, думаю, **не варто молитися**, ‒ певно, молитви помагають тільки у праведників. | Значить, **правильно**: молитва доходить ‒ тобто тоді, коли моляться такі люди, як удова або пастор; а моя молитва **не подіє**. Напевно діє тільки молитва праведників [275]. |
| 40 | Well, I see **I warn’t** hurt, thanks to goodness [197]. | Та цим разом, дяка Богові, я **зостався цілий.** | Ну, схаменувся ‒ дивлюся, **нічого мені** **не зробилося**, цілий, слава Богу [276]. |
| 41 | Well, I went fooling along in the deep woods till I judged I **warn’t** far from the foot of the island [197]. | Вештаючись отако по лісовій гущавині, я й незчувсь, як **опинився**, мабуть, десь недалеко від нижнього кінця острова. | Ну, отож я пішов тинятися лісом і **забрів** до нижнього кінця острова, як мені здавалося [277]. |
| 42 | I had my gun along, but I **hadn’t** shot **nothing**; it was for protection; thought I would kill some game nigh home [198]. | При мені була рушниця, але я **нічого не підстрелив** ‒ захопив її лише для оборони, а яку-небудь дичину вирішив роздобути собі десь ближче до мого табору. | Зі мною була рушниця, тільки я **нічого не вполював**: я її взяв для захисту, а якусь дичину вирішив вполювати ближче до намету [277]. |
| 43 | When I got to camp I **warn’t** **feeling** very brash, there **warn’t** much sand in my craw; but I says, this ain’t no time to be fooling around [198]. | Коли я повернувся до намету, то **почував себе** досить **кепсько**, злякавсь ‒ аж у жижки шпигало. Проте, кажу я сам до себе, зараз не час дурня клеїти. | Коли я дістався намету, мені **було** добряче **непереливки**, душа в мене зовсім пішла в п’яти. "Однак, ‒ думаю, ‒ зараз не час байдикувати" [277]. |
| 44 | And **ain’**t you had **nothing** but that kind of rubbage to eat? [200]” | — І **нічого** **не** їв, окрім цієї погані? | ‒ І **нічого не** їв, окрім цієї погані? [280]. |
| 45 | I said it looked to me like all the **signs was** about bad luck, and so I asked him if there **warn’t** any good-luck signs [202]. | На ділі якось виходить так, сказав я, що майже всі **прикмети віщують** лихо, і запитав Джіма, чи **немає** щасливих прикмет. | Виходило, що майже всі **прикмети на зле**, і я спитав Джима, чи **не** **буває** щасливих прикмет [283]. |
| 46 | We tramped and **clumb** around all over it, and by and by found a good big cavern in the rock, most up to the top on the side towards Illinois [204]. | Ми **вилазили** та видивилися усе навколо і нарешті майже на самому вершечку знайшли в скелі хорошу, велику печеру з боку іллінойського берега. | Ми виходили и **вилазили** все кругом і зрештою знайшли хорошу простору печеру майже на самому верху, на тім боці, що ближче до Іллінойса [285]. |
| 47 | Pretty soon it darkened up, and begun to thunder and lighten; so the **birds was** right about it [204]. | Незабаром надворі стемніло, загуркотів грім, блиснула блискавка; виходить, **пташата не одурили** нас. | Скоро споночіло, сяйнула блискавка, вдарив грім ‒ отже **птахи правильно віщували** [286]. |
| 48 | One night we **catched** a little section of a lumber raft ‒ nice pine planks [205]. | Однієї ночі трапилося нам **витягти** з води невеличкий шматок плоту з хороших соснових дощок. | Якось увечері ми **виловили** невелику ланку від плоту ‒ добрячі соснові дошки [287]. |
| 49 | There **was heaps** of old greasy cards scattered around over the floor, and old whisky bottles, and a couple of masks made out of black cloth; and all over the walls was the ignorantest kind of words and pictures made with charcoal [206]. | Долі **валялися** старі засмальцьовані карти, порожні пляшки з-під віскі та ще дві маски з чорного сукна, а всі стіни були пописані найпаскуднішими словами й помальовані вуглем. | На підлозі **валялися** старі засмальцьовані карти, порожні пляшки з-під віскі і ще дві маски з чорного сукна, а всі стіни були суціль обписані лайкою і розмальовані вугіллям [288]. |
| 50 | They stood open, but there **warn’t** **nothing** left in them that was any account [206]. | Вони були розкриті, але **нічого путнього** в них не знайшлося. | …і те, й інше стояло розкрите, але **нічого підходящого** в них не залишилося [288]. |
| 51 | The way things was scattered about we reckoned the people left in a hurry, and **warn’t** **fixed** so as to carry off most of their stuff [206]. | Глянули ми, як порозкидано кругом речі, і вирішили, що господарі, тікаючи, дуже поспішали й багато чого **не встигли захопити** з собою. | По тому, як були розкидані речі, видно було, що господарі втекли похапцем і **не змогли винести** із собою все начиння [288]. |
| 52 | I crept up the dead water under the bank, and **hadn’t** **no** accidents and didn’t see nobody [206] | Вертаючись на острів, ми **не зазнали ніяких** лихих пригод і нікого не побачили. | Потім я тримався під самим берегом, у смузі стоячої води, і ми повернулися на острів **без усяких** пригод, нікого не зустрівши [288]. |
| 53 | I crept up the dead water under the bank, and hadn’t no accidents and **didn’t** see **nobody** [206]. | Вертаючись на острів, ми не зазнали ніяких лихих пригод і **нікого не побачили**. | Потім я тримався під самим берегом, у смузі стоячої води, і ми повернулися на острів без усяких пригод, **нікого не зустрівши** [288]. |
| 54 | He said it would fetch bad luck; and besides, he said, he might come and ha’nt us; he said a man that **warn’t** **buried** was more likely to go a-ha’nting around than one that was planted and comfortable [207]. | Він сказав, що це може завдати нам лиха; крім того, мрець чого доброго унадиться до нас ‒ адже ж небіжчик, якого ще **не поховано**, скоріше буде блукати по світах, ніж той, що лежить уже тихо та мирно у своїй домовині. | Він сказав, що цим можна накликати біду, а крім того, як би мрець не унадився до нас тинятися ночами ‒ адже чоловік, який **непохований**, швидше стане вештатися, аніж той, який лежить собі спокійно на своєму місці [289]. |
| 55 | That sounded pretty reasonable, so I **didn’t** **say** **no** more; but I couldn’t keep from studying over it and wishing I **knowed** who shot the man, and what they done it for [207]. | Що правда, то правда; Джімові слова мене переконали, і я **замовк**, але ж думка про мерця не йшла мені з голови: цікаво **було знати**, хто його застрелив і навіщо. | Це, мабуть, було правильно, тож я **сперечатися не став**, але все думав про це: мені цікаво **було знати**, хто ж це його застрелив і чому [289]. |
| 56 | Jim said he reckoned the people in that house stole the coat, because if they’d a **knowed** the money was there they wouldn’t a left it [207]. | Джім сказав, що люди з того будинку, напевне, це пальто вкрали, бо, коли б вони **знали**, що в ньому сховані гроші, то не покинули б його. | Джим сказав, що ці люди, напевно, украли пальто ‒ адже якби вони **знали** про зашиті гроші, то не залишили б його тут [289]. |
| 57 | No’m, I **ain’t** **hungry** [210]. | Ні, мем, я **не голодна**. | Ні, **не треба** [293]. |
| 58 | I **ain’t** **afeared** of the dark [210]. | Я **не боюся** темряви. | Я темряви **не боюся** [293]. |
| 59 | Well, he hain’t come back sence, and they **ain’t** **looking** for him back till this thing blows over a little, for people thinks now that he killed his boy and fixed things so folks would think robbers done it…[211] | Відтоді він сюди й носа не показував. Люди гадають, шо він **повернетьс**я лише тоді, коли все тут уляжеться; гадають, що він сам убив хлопця і все підтасував так, щоб люди покладали гріх на розбійників; а тоді й незчуєшся, як він загарбає Гекові грошенята, та ще й без суду справа обійдеться. | Ну от,відтоді він не повертався, і у нас тут гадають, що він і **не повернеться**, поки все не вляжеться… [294] |
| 60 | People do say he **warn’t** **any too good** to do it [211]. | Люди гомонять, що в суді у нього однаково **нічого б не вийшло**. | Але дехто говорить: "Де йому вбити, він навіть і на це **не годиться**!"… [294] |
| 61 | If **he don’t** **come back** for a year he’ll be all right [211]. | Як він за рік **не повернеться**, то все в нього буде гаразд. | Якщо він ще рік **не повернеться**, то нічого йому за це не буде [294] |
| 62 | Some folks think the nigger **ain’t** **far** from here [211]. | Дехто гадає, що негр **ховається** **десь неподалік**. | Деякі думають, що негр і зараз **десь недалеко** [295]. |
| 63 | **Don’t anybody** live there? **Says I**. No, nobody,**says they** [211]. | ‒ Хіба там **ніхто не живе**? ‒ **запитала я.** ‒ Ні, ніхто, ‒ **відповіли вони**. | ‒ Хіба там **ніхто не живе**? ‒ **питаю**. ‒ Ні, **кажуть**, ніхто не живе [295]. |
| 64 | I **ain’t going** **to hurt** you, and **I ain’t going** **to tell** on you, nuther [213]. | Я тебе **не скривджу** і нікому про тебе **не скажу**. | Я тебе **не скривджу** і нікому про тебе **не скажу** [297]. |
| 65 | And, mind you, when a girl tries to catch anything in her lap she throws her knees apart; **she don’t clap** them together, the way you did when you catched the lump of lead [214]. | Затям і таке: коли дівчинка намагається впіймати щось у подол, вона розставляє коліна, а **не стуляє** їх докупи, як зробив це ти, коли ловив свинець. | … і запам’ятай: коли дівчинці кидають що-небудь на коліна, вона ії розставляє, а **не зсуває** докупи, як ти оце, коли ловив свинець [299]. |
| 66 | When I was about the middle I heard the **clock begin** to strike, so I **stops** and **listens**; the sound come faint over the water but clear ‒eleven [215]. | Випливши на середину річки, я почув, що **б’є годинник**, тож **спинився** й **прислухався**: звук долинав по воді хоч і приглушено, але виразно ‒ одинадцять. | Віїхавши на середину ріки, я почув, як **бамкає годинник** на вежі; **язупинився** і **прислухався**: звук долинув по воді хоч і слабо, але ясно ‒ одинадцять [299]. |
| 67 | I took the canoe out from the shore a little piece, and took a look; but if there was a boat around I couldn’t see it, for stars and shadows **ain’t good to see** **by** [215]. | Я від’їхав у човні від берега і роздивився на всі боки, та коли десь поблизу й пропливав човен, то я його не міг помітити, бо темної ночі при зорях **не дуже-то видно**. | Я відплив від берега на човнику і озирнувся навсібіч; але якщо де-небудь поблизу і був човен, то я його не помітив, бо в темряві при зірках **не дуже й роздивишся** [300]. |
| 68 | **We was** in **ruther** too much of a sweat to think of so many things [215]. | **Ми так хапалися**, що не встигли все як слід обміркувати. | **Ми так поспішали**, що про все це нам і подумати було ніколи [300]. |
| 69 | **It warn’t good** judgment to put *everything* on the raft [215]. | А от поскладати все наше майно на плоту — **то було таки** безглуздям. | А тримати всі речі на плоту,звичайно, **не дуже** й розважливо [300]. |
| 70 | Anyways, they stayed away from us, and if my building the fire never fooled them **it warn’t no fault** **of mine** [215]. | В кожному разі, ми нікого не бачили, і якщо моє багаття не збило їх з пантелику, то **це не моя вина**. | Принаймні ми нікого не бачили, і, якщо моє багаття збило з пантелику, **я не винен** [300]. |
| 71 | We had mountains on the Missouri shore and heavy timber on the Illinois side, and the channel was down the Missouri shore at that place, so **we warn’t afraid of** anybody running across us [216]. | По міссурійському берегу тяглися гори, а по іллінойському боці темнів густий ліс, і фарватер проходив тут ближче до міссурійського берега, а через те *ми не боялися*, що нам хтось зустрінеться. | По міссурійському берегу тяглися гори, а з іллінойського боку ‒ високий ліс, і фарватер тут проходив ближче до міссурійського берега, отож **ми не боялися**, що хто-небудь на нас натрапить [301]. |
| 72 | We **catched** fish andtalked, and we took a swim now and then to keep off sleepiness [216]. | Ми **ловили** рибу, балакали і вряди-годи пірнали у воду й плавали, щоб сон прогнати. | Ми **вудили** рибу, розмовляли і подеколи пірнали у воду, щоб розігнати сон [302]. |
| 73 | It was kind of solemn, drifting down the big, still river, laying on our backs looking up at the stars, and we didn’t ever feel like talking loud, and **it warn’t** often that we laughed—only a little kind of a low chuckle [216-217]. | Як же хороше було мандрувати отак за водою широкою тихою річкою: лежиш собі горілиць, милуєшся на зорі; не хотілося навіть голосно розмовляти, та й сміялися ми не часто, хіба що тихесенько хихотіли. | Так було добре плисти широкою тихою рікою і, лежачи на спині, дивитися на зірки! Не хотілося навіть голосно розмовляти, та й сміялися дуже рідко, і то потихеньку [302]. |
| 74 | …and sometimes I lifted a chicken that **warn’t roosting** comfortable, and took him along [217]. | …а часом, було, прихоплю й курку, якій **не сидиться** на сідалі. | …а часом я ще прихоплював і курку, якій **не сиділося** на сідалі [302]. |
| 75 | Pap always said **it warn’t no harm** to borrow things if you was meaning to pay them back some time; but the widow said it warn’t anything but a soft name for stealing, and no decent body would do it [217]. | Батько завжди казав, що в позичках **немає нічого лихого**, якщо збираєшся колись той борг сплатити; а вдова, навпаки, запевняла, що позичка — та сама крадіжка, тільки інакше названа, і жодна порядна людина ніколи того не зробить. | Батько завжди говорив, що **не гріх "позичити"**, якщо маєш намір коли-небудь віддаи; а від удови я чув, що це також крадіжка, тільки називається по-іншому, і жодна порядна людина так не чинитиме [302]. |
| 76 | **We warn’t** feeling just right before that, but it was all comfortable now [217]. | Перед тим **нам було** якось неспокійно на душі, а тут відразу стало легше. | Досі **ми почувалися** якось не зовсім затишно, зате тепер нам значно полегшало [303]. |
| 77 | I was glad the way **it come out**, too, because crabapples **ain’t ever good**, and the p’simmons wouldn’t be ripe for two or three months yet [217]. | Я дуже був радий, що **все вийшло** на добре: кислиці мені **не смакують**, а дикі сливи достигнуть не раніш як за два або за три місяці. | Я радів, що так **доладно вийшло**, адже кислиці взагалі **нікуди не годяться**, а фінікові сливи достигнуть ще не скоро ‒ місяців через два-три [303]. |
| 78 | By and by **says I**: "Hel- LO, Jim, looky yonder!" [218] | Минув короткий час, і *я сказав*: "Ану, Джіме, глянь он туди!" | Раптом **я сказав**: "Гей, Джиме, подивись-но туди!" [303] |
| 79 | **We was drifting** straight down for her [218]. | **Течія несла нас** просто на нього. | **Нас несло** **течією** просто на нього [303]. |
| 80 | …**I says**. ‒ **there ain’t nothing** to watch but the texas and the pilot-house.. [218] | …**кажу я**. ‒ **Там нема чого** й стерегти, крім стернової рубки та капітанської каюти. | ‒ **Там і стерегти нічого**, окрім лоцманської рубки та кают… [303] |
| 81 | I was just a-biling with curiosity; and **I says to myself**, Tom Sawyer wouldn’t back out now, and so I won’t either; I’m a-going to see what’s going on here [219]. | Я ж мало не луснув з цікавості; адже Том Сойєр, **думаю собі**, в таку хвилину нізащо в світі не пішов би звідси, ну і я залишуся подивитися, що ж то воно буде далі. | Я просто розривався від цікавості; либонь, **думаю**, Том Сойєр зроду не пішов би тепер, ну, то і я також залишуся ‒ подивлюся, що тут відбувається [305]. |
| 82 | So I dropped on my hands and knees in the little passage, and crept aft in the dark till **there warn’t** but one stateroom betwixt me and the cross-hall of the texas [219]. | Я став навкарачки й обережно порачкував вузеньким темним коридором, поки між мною та стерновою рубкою **залишилася** тільки одна каюта. | Я став навкарачки у вузенькому коридорчику і поповз у темряві до корми ‒ і повз доти, доки між мною і салоном **не залишилася** лише одна каюта [305]. |
| 83 | I crawfished as fast as I could about two yards, but the boat slanted so that I couldn’t make very good time; so to keep from getting run over and **catched** I crawled into a stateroom on the upper side [220]. | Я швиденько посунувся задки кроків на два, але пароплав так перехилився набік, що я не встиг відсторонитися вчасно і, щоб вони на мене не **наскочили** й не впіймали, заліз у верхню каюту. | Я швидше позадкував кроків на два, тільки палуба вже дуже нахилилася, отож я не встиг відповзти вчасно і, щоб вони на мене не наштовхнулися і не **піймали**, сховався в каюті, якраз біля того місця, де вони стояли [306]. |
| 84 | If we was to give both our shares to him now **it wouldn’t make no** **difference** after the row and the way we’ve served him [220]. | Якби ми навіть погодилися віддати йому наші пайки, то хіба тепер, по сварці, **це допоможе**? Та ще й після того, як ми його почастували! | Навіть якщо ми обидва віддамо йому нашу частку, **це все одно не допоможе**, після отієї бійки, коли ми так добряче його пригостили [306]. |
| 85 | He’ll be drownded, and **won’t have nobody to blame for** it but his own self [220]. | Негідник потоне разом з ним, і хай **нарікає на себе самого**. | Тернер також потоне, і **ніхто не буде в цьому винен**, крім нього самого [306-307]. |
| 86 | ‒ Quick, Jim, **it ain’t no time** for fooling around and moaning; there’s a gang of murderers in yonder… [221]. | ‒ Мерщій, Джіме! **Немає коли** охати! На пароплаві ціла зграя вбивць… | ‒ Швидше, Джиме! На пароплаві ціла зграя вбивць… [307]. |
| 87 | Well I **catched** **my breath** and most fainted [221]. | Мені аж **дух перехопило**, я ледве встояв на ногах. | У мене **дух перехопило** і підломилися ноги [307]. |
| 88 | But **it warn’t no time** to be sentimentering [221]. | Але скиглити **було ніколи**. | Однак розпускати рюмси **було ніколи** [307]. |
| 89 | **I says to myself**, **there ain’t no telling** but I might come to be a murderer myself yet… [222] | Я **сказав сам до себе**: **хто його зна**, адже ж я й сам можу стати колись убивцею… | **Думаю**, **хтозна**, може я й сам коли-небудь стану вбивцею ‒ либонь, мені така штука також не сподобається! [309]. |
| 90 | **I ain’t** **as rich** as old Jim Hornback… [223] | **Я не такий багатий**, як старий Джім Горн-бек… | **Я не такий багатий**, як старий Джим Хорнбек… [310]. |
| 91 | … for, **says I**, a sailor’s life’s the life for me, and I’m derned if I’D live two mile out o’ town, where **there ain’t nothing** ever goin’ on, not for all his spondulicks and as much more on top of it [223]. | …матроське життя найбільше мені до смаку, а жити за дві милі від міста ‒ десь, де ніколи **не може** трапитися **нічого** цікавого, нізащо б я не погодився. Та хай мені віддадуть усі його капітали та ще стільки ж на додачу ‒ нізащо в світі не житиму. | … матроське життя якраз мені до душі, а жити за дві милі від міста, де **немає нічого** цікавого і ні з ким слова мовити, я нізащо не буду, навіть за всі його капітали… [310]. |
| 92 | ‒ Why, **there ain’t but one** [223]. | ‒ Там же **тільки один і** є. | ‒ Та лише **один і є** [310]. |
| 93 | **There ain’t no sense** in it; go for the steam ferry [224] | **Не варт** і пробувати, біжи до порома. | **Не варто** і пробувати, іди до порома [311]. |
| 94 | I wished the widow **knowed** about it [224]. | Ото коли б удова **довідалася** про мій вчинок! | Мені хотілося, щоб удова про це **дізналася** [312]. |
| 95 | She was very deep, and I see in a minute **there warn’t much chance** for anybody being alive in her [224]. | Він був уже майже весь під водою, і за хвилину я побачив, що **навряд чи** хто міг зостатися на ньому живий. | Він майже зовсім затонув, і я відразу побачив, що **навряд чи** хто тут залишився живий [312]. |
| 96 | We skipped out and looked; but **it warn’t nothing** but the flutter of a steamboat’s wheel away down, coming around the point… [226] | Ми схопилися й почали роздивлятися навколо. **Пусте!** Виявилося, що то чалапали по воді колеса пароплава… | Ми схопилися і побігли дивитися, **але нічого особливого не помітили** ‒ це за мисом шуміло пароплавне колесо… [314] |
| 97 | If he got a notion in his head once, **there warn’t no getting** it out again [227]. | Якщо він собі в голову щось убгає, то **вже нічим** того звідти **не виб’єш**. | Якщо він забере собі щось у голову, то цього **вже нічим** **не виб'єш** [315]. |
| 98 | ‒ Shucks, **it ain’t calling** you anything [228]. | ‒ Тю на тебе! Та це ж **зовсім не** лайка. | ‒ Та що ти, це **не** лайка! [316] |
| 99 | I see **it warn’t no use** wasting words—you can’t learn a nigger to argue [228]. | Я побачив, що **даремно** сперечатися з негром. Свого розуму йому не вкладеш. | Тут я зрозумів, що **нічого даремно** розбалакувати з негром ‒ все одно його не переконаєш [317]. |
| 100 | We judged that three nights more would fetch us to Cairo, at the bottom of Illinois, where the Ohio River comes in, and that was what **we was after** [229]. | Ми думали за три ночі добратися до Каїра, на кордоні штату Іллінойс, де Огайо впадає в Міссісіпі, ‒ саме туди **ми й прямували**. | Ми думали, що за три ночі доберемося до Кейро, на кордоні штат Іллінойс, де Огойо впадає в Міссісіпі, ‒ лиш цього **ми й хотіли** [317]. |
| 101 | …but when I paddled ahead in the canoe, with the line to make fast, **there warn’t anything** but little saplings to tie to [229]. | Та коли я, тримаючи напоготові линву, під’їхав у човні до тих кущів, то побачив, що **нічого підходящого нема** ‒ стирчать лише самі тоненькі прутики. | Але коли я, римаючи напоготові мотузку, підплив у човнику до кущів, дивлюся ‒ **ні до чого** навіть і прив’язати пліт: стирчать самі тоненькі бадилинки [317]. |
| 102 | That was all right as far as it went, but the towhead **warn’t** sixty yards long and the minute I flew by the foot of it I shot out into the solid white fog, and hadn’t no more idea which way I was going than a dead man [229]. | Все йшло добре, поки тяглася мілина, але вона **була** всього ярдів шістдесят завдовжки, а далі я вскочив у густий білий туман, де нічого не було видно, і сидів безпорадний, як те сліпе цуценя. | Все йшло добре, поки острівець не скінчився, бо в ньому **не було** й шістдесяти кроків завдовжки, а після цього я влетів у густий білий туман і вже не мав жодного уявлення про те, де знаходжуся [317]. |
| 103 | **Thinks I**, it won’t do to paddle; first I know I’ll run into the bank or a towhead or something; I got to set still and float, and yet it’s mighty fidgety business to have to hold your hands still at such a time [229]. | Ну, **думаю**, далі нічого й веслувати, а то, чого доброго, наскочу на берег або на мілину; довелося сидіти нерухомо й пливти за течією. Але ж і марудно було сидіти, згорнувши руки! | Веслувати, **думаю**, не годиться: тільки й дивися, щоб не наскочити на мілину або на берег; краще почекаю ‒ і нехай мене несе за течією; а все-таки несила було сидіти склавши руки [318]. |
| 104 | The next time **it come** I see **I warn’t heading for it**, but heading away to the right of it [229]. | О ‒ **вдруге**!.. Виходить, **я пливу не на той крик**, а збився праворуч. | **Таки справді**, чую крик, ‒ і, виявляється, **я пливу зовсім не туди**, я взяв праворуч [318]. |
| 105 | Away down there somewheres **I hears** a small whoop, and up comes my spirits [229]. | Звідкись іздалеку **долинув** невиразний крик, і мені відразу стало легше на душі. | Звідкись іздалеку **долинув** ледве чутний крик, і мені відразу стало веселіше [318]. |
| 106 | Well, I fought along, and directly **I hears** the whoop *behind* me [229]. | Я веслував щодуху і несподівано **почув** голос позад себе. | А я чимдуж веслував ‒ і раптом **чую** крик позаду себе [318]. |
| 107 | it kept coming, and kept changing its place, and I kept answering, till by and by it was in front of me again, and I **knowed** the current had swung the canoe’s head down-stream, and I was all right if that was Jim and not some other raftsman hollering [229-230]. | …тепер крик не замовкав, але щоразу міняв своє місце, а я відгукувався, поки голос пролунав знову попереду мене, — отоді я **зрозумів**, що течія повернула човна носом униз за водою і, виходить, я іду куди слід, якщо це гукає Джім, а не якийсь інший плотар. | … і тепер крик не замовкав, тільки весь час міняв місце, а я відгукувався, поки крик не почувся знову попереду мене; тоді я **зрозумів**, що човен розвернуло носом униз за течією і, значить, добре, якщо це Джим кричить, а не який-небудь плотогон [318]. |
| 108 | I **couldn’t tell nothing** about voices in a fog, **for nothing don’t look natural nor sound natural** in a fog [230]. | В тумані я **не міг упізнати** його голосу, бо **тоді все здається якимсь не таким і звучить не так.** | Коли опосідає туман, **я погано розбираюся** в голосах, бо в тумані **не видно і не чутно як слід**, все здається іншим і звучить по-іншому [318]. |
| 109 | I **knowed** what the matter was [230]. | Нарешті я **здогадався**, в чому річ, і махнув на все рукою. | Раптом я **зрозумів**, у чому тут річ, і махнув на все рукою [319]. |
| 110 | **It warn’t no towhead** that you could float by in ten minutes [230]. | **Це ж не якась мілина**, що її можна минути за десять хвилин. | **Це вам не мілина**, яку можна проминути за десять хвилин [319]. |
| 111 | If you think **it ain’t dismal** and lonesome out in a fog that way by yourself in the night, you try it once—you’ll see [230]. | Якщо ви гадаєте, що вночі на річці, в густому тумані, **не страшно** й не почуваєш себе самотнім — спробуйте-но самі, тоді й побачите. | Якщо ви думаєте, щовночі на річці, в тумані, зовсім **не страшно** і не самотньо, спробуйте самі хоч разок, тоді взнаєте [319]. |
| 112 | … and some that I couldn’t see **I knowed** was there because I’d hear the wash of the current against the old dead brush and trash that hung over the banks [230]. | … хоч і не міг побачити, **я знав**, що десь тут мілина, бо добре чув, як вода плюскається між бережняком та різним сміттям, що його прибило до берега. | … а то, хоч і не видно було, **я знав**, що мілина близько, бо чутно було, як вода плюс котить об берег і всяке смітт, прибите до берега [319]. |
| 113 | Well, **I warn’t long loosing** the whoops down amongst the towheads… [230] | Отут, серед обмілин, **я так заплутався**, що вже не чув ніякого крику… | Тут, серед мілин, **я заблукав** і не чув більше крику… [319]. |
| 114 | Well, I seemed to be in the open river again by and by, but **I couldn’t hear no sign** **of a whoop nowhere** [230]. | Минуло трохи часу, і мого човна знову винесло на відкрите місце, та **я не чув більше нізвідки ніяких** **криків.** | Трохи згодом мене неначе знову винесло на відкриту воду, **тільки жодних криків я більше нізвідки не чув** [320]. |
| 115 | I was good and tired, so **I laid down** in the canoe and said I wouldn’t bother no more [231]. | А сам так натомився, що **ліг** на дно човна й не хотів більше думати ні про що. | Я добряче ухоркався і **вирішив** **лягти** на дно човника і більше ні про що не думати [320]. |
| 116 | But I reckon it was more than a cat-nap, for when **I waked up** the stars was shining bright, the fog was all gone, and I was spinning down a big bend stern first [231]. | Спав я, мабуть, багато більше, ніж хвилинку, бо, коли **прокинувся**, зорі сяяли в чистому небі, туман розвіявсь, а човен мій плив кормою вперед по великому закруті річки. | Я, мабуть, дрімав не одну хвилинку, бо, коли **прокинувся**, зірки яскраво сяяли, туман розвіявся і мене несло кормою вперед по великому вигину ріки [320]. |
| 117 | I took after it; but when I got to it **it warn’t nothing but** a couple of sawlogs made fast together [231]. | Я помчав за нею, а підпливши ближче, переконався, що **то були** дві колоди, зв’язані докупи. | Я погнався за нею, а коли наздогнав, **то це виявилися** всього-на-всього дві колоди, зв’язані разом [320]. |
| 118 | **There warn’t nothing to do** now but to look out sharp for the town, and not pass it without seeing it [234]. | Тепер нам **робити було нічого**, тільки й того, що взяти очі в руки та стежити за берегом, щоб не прогавити, бува, міста. | **Робити було нічого**, тільки дивитися пильно, коли зявиться місто, і не прогавити його [324] |
| 119 | **Thinks I**, this is what comes of my not thinking [235]. | Ну-ну, **думаю собі**, он до чого довела моя нерозважливість. | Ось що, **думаю**, виходить, якщо діяти без клепки в голові [325] |
| 120 | **She warn’t particular**; she could write about anything you choose to give her to write about just so it was sadful [247]. | **Вона не перебирала** й залюбки складала вірші про що завгодно, аби воно було сумне. | **Вона не була перебірдива** й із задоволенням писала вірші про що завгодно, аби сумне [340]. |
| 121 | ‒ ‘Bout three months ago my cousin Bud, fourteen year old, was riding through the woods on t’other side of the river, and **didn’t have no weapon** **with him**, which was blame’ foolishness, and in a lonesome place he hears a horse acoming behind him, and sees old Baldy Shepherdson a-linkin’ after him with his gun in his hand and his white hair a-flying in the wind… [250-251]. | ‒ Місяців зо три тому мій кузен Бад, хлопець чотирнадцяти років, їхав верхи по лісі — на той бік річки дістатися хотів; **зброї він при собі не мав ніякої** ‒ яке ж то безглуздя! — і раптом в одному безлюдному місці чує позад себе кінський тупіт, озирається й бачить, що слідом за ним скаче старий Голомозько Шепердсон з рушницею в руках, так летить, аж сиве волосся його на вітрі має. | ‒Місяців три тому мій кузен Бад їхав через ліс на тім боці річки, **а зюрої із собою не прихопив** ‒ така дурість! ‒ і раптом в одному глухому місці чує за сабою тупіт; дивиться ‒ за ним скаче Шепердсонз рушницею в руках; скаче, а сиве волосся розвівається за вітром [345]. |
| 122 | ‒ **There ain’t a coward** amongst them Shepherdsons—not a one." [251] | ‒ Серед ІІІепердсонів **немає боягузів** ‒ жодного. | ‒ Серед ІІІепердсонів **немає боягузів**, жодного немає! [346] |
| 123 | **Says I to myself**, something’s up; **it ain’t natural** for a girl to be in such a sweat about a Testament [252]. | До чого воно? ‒ **думаю собі**. Тут щось не теє... **Де ж то видано**, щоб дівчина так побивалася за Євангелієм! | Ох, **думаю**, тут щось не те! **Не може бути**, щоб вона так турбувалася через Євангеліє [347] |
| 124 | When **we was out of sight** of the househe looked back and around a second, and then comes a-running, and say… [252] | Коли **ми відійшли** від будинку на таку віддаль, що бачити нас уже не могли, він озирнувся на всі боки, а тоді підбіг до мене та й каже… | Коли **ми відійшли** від будинку настільки, зо нас не можна було побачити з вікна, він озирнувся навсібіч, а потім підбіг до мене і говорить… [347] |
| 125 | **I waked him up**, and I reckoned it was going to be a grand surprise to him to see me again …[253]. | **Я розбуркав його** і думав, що він дуже здивується, побачивши мене… | **Я його розбудив** і думав, що він дуже здивується, коли мене побачить… [348]. |
| 126 | **Thinks I**, what does it mean? [254] | Що таке? | **Думаю**, що б це могло означати? [349] |
| 127 | Well, the first **I knowed** the king got a-going, and you could hear him over everybody; and next he went a-charging up on to the platform, and the preacher he begged him to speak to the people, and he done it [268]. | І незчувся я, аж гульк ‒ король опинився серед покаянників і репетував голосніше за всіх. За кілька хвилин він вибрався на поміст, а проповідник попрохав його промовити до людей, і король почав промовляти. | Не встиг я оком кліпнути, як король подався до тих, що каялися, і кричав голосніше за всіх, а потім поліз на поміст. Проповідник попрохав його поговорити з людьми, і король виявив згоду [368]. |
| 128 | He just stood up there, a-sailing around as easy and comfortable as if **he warn’t ever drunk** in his life ‒ and then he begun to pull off his clothes and sling them [281]. | Бешкетник стояв на коні так упевнено та спокійно, **немов зроду п’яний не був**, а тоді заходився швидко скидати з себе одежу та шпурляти її на арену. | Він стояв в сідлі так спокійно і вільно, **немов зроду п’яний не був**; потім, дивлюся, почав зривати з себе одяг і кидати його на пісок [386]. |
| 129 | ‒ I don’t say that ourn is lambs, because **they ain’t**, when you come right down to the cold facts; but **they ain’t nothing** to *that* old ram, anyway [285]. | ‒ Я не скажу, що наші ‒ безневинні ягнятка; **вони теж добрі зухи**, якщо правду казати. Проте **вони ніщо**, як порівняти до того старого пройдисвіта. | ‒ Я ж не кажу,що наші якісь там невинні ягнята; **теж добрячі субчики**, якщо розібратися; ну, а все-таки **їм** доцьогостарого гріховодника **далеко** [392]. |

**Додаток Б.5. Відтворення діалектної лексики на морфологічному рівні (афроамериканський діалект)**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **№** | **Оригінал** | **Переклад І. Стешенко** | **Переклад І. Базилянської** |
| 1 | ‒ Yo’ ole father doan’ know yit what he’s **a-gwyne** to do. Sometimes he spec he’ll go ‘way, en den agin he spec he’ll stay. De bes’ way is to res’ easy en let de ole man take his own way. Dey’s two angels hov- erin’ roun’ ‘bout him. One uv ‘em is white en shiny, en t’other one is black. De white one gits him to go right a little while, den de black one sail in en bust it all up [181]. | ‒ Ваш батенько, ‒ передає Джім, ‒ сам не знає, що йому **робити**. То думає піти звідси, а то ‒ лишитися... Найкраще його не чіпати, нехай старий сам вирішує, як йому бути. Навколо нього літають два ангели. Один з них білий ‒ увесь так і світиться, а другий ‒ зовсім чорний. Білому ангелові часом щастить навернути старого на добрий шлях, а тоді підлетить чорний ‒ і все пропало. | ‒ Ваш татусь сам не знає, о йому **робити**. То думає що піде, а іноді думає, що залишиться. Найкраще ні про що не турбуватися, нехай старий сам вирішить, як йому бути. Біля нього два янголи. Один ‒ весь білий, так і світиться, а другий ‒зовсім чорний. Білий його повчить-повчить добра, а потім прилетить чорний і всю спрау зіпсує [255]. |
| 2 | I ain’t **a-going** to tell, and I ain’t **a-going** back there, anyways [200]. | Я нікому нічого **не скажу** і туди більше **не повернуся** ‒ нізащо! | Я нікому **не скажу**, та й узагалі я туди більше **не повернуся** [281]. |
| 3 | ‒ Dese las’ skifts wuz full o’ ladies en genlmen **a-goin’** over for to see de place [201]. | ‒ У тих човнах сиділи леді й джентльмени, що **їхали** оглядати місце вбивства. | ‒ У човнах сиділо панство, всі вони **пливли** дивитися на те місце [281]. |
| 4 | I see a light **a-comin’** roun’ de p’int bymeby, so I wade’ in en shove’ a log ahead o’ me en swum more’n half way acrost de river, en got in ‘mongst de drift-wood, en kep’ my head down low, en kinder swum agin de current tell de raff come along [201]. | Аж ось бачу: з-за повороту **вигулькнув** вогник. Я плигнув у воду, вчепився за якусь деревину та давай штовхати її поперед себе — отак і доплив до середини річки; заліз я між колоди, сховався там, а голову нахилив до самої води і гріб руками проти течії, доки надійшов пліт. | Аж тут бачу ‒ з-за повороту **з'явився** вогник. Я кинувся у воду і поплив, а сам штовхаю перед собою колоду. Так я заплив на середину річки, сховався серед плавучих колод, а голову тримаю нижче і гребу проти течії ‒ чекаю поки пліт підійде [282]. |
| 5 | De river wuz **a-risin’**, en dey wuz a good current; so I reck’n’d ‘at by fo’ in de mawnin’ I’d be twenty-five mile down de river, en den I’d slip in jis b’fo’ daylight en swim asho’, en take to de woods on de Illinois side [201-202]. | Вода усе **прибувала**, течія була дуже бистра, і я зміркував, що до четвертої години пропливу плотом миль із двадцять п’ять, а вдосвіта спущусь у воду, допливу до іллінойського берега й сховаюся в лісі. | Вода все **підіймалася**, течія була сильна, і я зміркував, що до четвертої пропливу з ними миль двадцять п’ять униз річкою, атам перед світанком злізу у воду, допливу до берега і шасну в ліс на іллінойському березі [282]. |
| 6 | ‒ Mighty few ‒ an’ *dey* ain’t no use to a body. What you want to know when good luck’s **a-comin’** for? [202]. | ‒ Та є там трохи, та й з тих ніякого пуття. Навіщо тобі знати, що от-от до тебе щастя **присуне**? | ‒ Зовсім мало, і то од них ніякої користі. Навіщо тобі знати, що скоро тобі **пофортунить**? [283]. |
| 7 | ‒ Ef you’s got hairy arms en a hairy breas’, it’s a sign dat you’s **a-gwyne** to be rich [203]. | ‒ Якщо в тебе волосаті руки й волосаті груди ‒ так і знай, що **збагатієш**. | ‒ Якщо в тебе волохаті руки і волохаті груди ‒ це точна прикмета, що **розбагатієш** [283]. |
| 8 | You’d **a ben** down dah in de woods widout any dinner, en gittn’ mos’ drownded, too; dat you would, honey [205]. | **Сидів би** отам унизу в лісі, без обіду, та ще й змок би до рубця. | **Сидів би** ти в лісі без обіду і ще й промок до рубця [286]. |
| 9 | It’s **a-comin’**. Mind I tell you, it’s a-comin’ [207]. | Лихо **не за горами**. Запам’ятай, я своє сказав: лихо **не за горами**. | Біда **ще попереду**. Згадаєш мої слова: **ще попереду** [290]. |
| 10 | ‒ Has I ben **a-drinkin’**? [231] | ‒ Де б я **випив**? | ‒ Я **випив**? [321] |
| 11 | ‒ Looky here, didn’t de line pull loose en de raf’ go **a-hummin’** down de river, en leave you en de canoe behine in de fog? [232] | " ‒ Ану пригадай-но, хлопче: ще мотузка відв’язалася, плота **підхопила** течія, і ти разом з човном зник у тумані! | ‒ Ну як же, адже мотузка зіравалася, пліт **понесло** річкою, а ти залишився в човнику і зник у тумані… [321] |

**Додаток Б.6. Відтворення діалектної лексики на лексико-сематичному рівні (афроамериканський діалект)**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **№** | **Оригінал** | **Переклад І. Стешенко** | **Переклад І. Базилянської** |
| 1 | ‒ **Mighty** few ‒ an’ *dey* ain’t no use to a body. What you want to know when good luck’s a-comin’ for? [202] | ‒ **Та** є там трохи, та й з тих ніякого пуття. Навіщо тобі знати, що от-от до тебе щастя присуне? | ‒ **Зовсім** мало, і то од них ніякої користі. Навіщо тобі знати, що скоро тобі пофортунить? [283] |
| 2 | ‒ Well, o’ course dat **nigger** want’ to keep me out er de business, bekase he says dey warn’t business ‘nough for two banks, so he say I could put in my five dollars en he pay me thirty-five at de en’ er de year [203]. | ‒ Звісно, тому **негрові** страх не хотілося, щоб і я банк відкривав, бо в нас на два банки роботи нема; отож він пораяв мені покласти мої п’ять доларів до його банку, а він у кінці року виплатить мені тридцять п’ять. | ‒ Ну, а цьому **негру**, звичайно, не хотілося щоб я також заводив банк ‒ двом банкам у нас робити нічого; він мені обіцяв, що коли я вкладу п’ять доларів, то наприкінці року він виплатить цілих тридцять п’ять [284]. |
| 3 | ‒ Why, great goodness, there ain’t no chance for ‘em if they don’t git off **mighty** quick! [223] | ‒ Господи мій милосердний, та вони ж загинуть, якщо не виберуться звідти **якомога** швидше! | ‒ Господи Боже ти мій, адже їм не врятуватись, якщо вони звідти не виберуться **якомога** швидше! [311]. |
| 4 | ‒ Dey’s **mighty** good to me, dese **niggers** is, en whatever I wants ‘m to do fur me I doan’ have to ast ‘m twice, honey [253]. | ‒ Всі вони, оті **негри**, до мене **дуже** добрі, і коли я чого-небудь прошу в них, то не нагадую їм двічі, синку. | ‒ Вони всі до мене **дуже** добрі, і якщо мені щось треба, то двічі прохати не доволиться, синку [349]. |
| 5 | ‒ Oh, de po’ little thing! De Lord God A **mighty** fogive po’ ole Jim, kaze he never gwyne to fogive hisself as long’s he live! [287] | ‒ Ох, дитинонько ти моя любесенька! Господи Боже ти мій великий та милостивий, прости безталанному старому Джімові, а сам він зроду собі цього не подарує! | ‒ Ох ти, моя бідолашка! Пробач, Господи, безщасного Джима, а сам він ніколи собі не пробачить! [394] |
| 6 | Dey wuz a **nigger** name' Bob, dat ha ketched a wood-flat, en his marster didn' know it… [203] | Один **негр**, звати його Боб, виловив добрячого човна, а його господар не знав про те… | Один **негр**, його звуть Боб, піймав велику плоскодонку, а господар його про це не знав… [284] |
| 7 | You know dat one-laigged **nigger** dat b'longs to old Misto Bradish? [203] | Ти ж знаєш одноногого **негра**, того, що старому містерові Бредішу належить? | Знаєш одноногого **негра**, що в нього господар старий містер Бредіш? [284] |

**Додаток Б.7. Відтворення діалектної лексики на фонетичному рівні (афроамериканський діалект)**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **№** | **Оригінал** | **Переклад І. Стешенко** | **Переклад І. Базилянської** |
| 1 | ‒ **Yo’ ole** father **doan’** know **yit** what he’s **a-gwyne** to do. Sometimes he **spec** he’ll go **‘way**, **en** **den agin** he **spec** he’ll stay. **De** **bes’** way is to **res’** easy **en** let **de ole** man take his own way. **Dey’**s two angels **hoverin’** **roun’** **‘bout** him. One **uv ‘em** is white **en** shiny, **en t’other** one is black. **De** white one **gits** him to go right a little while, **den de** black one sail in **en bust** it all up [181]. | ‒ **Ваш** батенько, ‒ передає Джім, ‒ сам **не** знає, що йому **робити**. То **думає** піти **звідси**, **а то** ‒ лишитися... **Найкраще** його **не чіпати**, нехай **старий** сам вирішує, як йому бути. **Навколо** нього **літають** два ангели. Один **з них** білий ‒ увесь так і світиться, **а другий** ‒ зовсім чорний. Білому ангелові часом щастить **навернути** старого на добрий шлях, **а тоді** підлетить чорний ‒ **і все пропало**. | ‒ **Ваш** татусь сам **не** знає, що йому **робити**. То **думає** що піде, **а іноді** думає, що залишиться. **Найкраще** ні про що **не турбуватися**, нехай **старий** сам вирішить, як йому бути. **Біля** нього два янголи. Один ‒ весь білий, так і світиться, **а другий** ‒зовсім чорний. Білий його **повчить-повчить** добра, **а потім** прилетить чорний і всю спрау **зіпсує** [255]. |
| 2 | ‒ **Doan’** hurt me ‒ don’t! I **hain’t** ever done no harm to a **ghos’**. I **alwuz** liked dead people, **en** done all I could for **‘em**. You go **en git** in **de** river **agin**, whah you **b’longs**, **en doan’** do **nuffn** to Ole Jim, ‘**at ‘uz awluz yo’ fren’** [199]. | ‒ **Не** руш мене, не руш! Я ніколи **мерців** не кривдив. Я **завжди** любив померлих **і** робив для **них** усе що міг. Іди собі назад **до** річки! Ой, **не чіпай** старого Джіма, залиш його! **Він же завжди з тобою приятелював**! | ‒ **Не** чіпай мене, не чіпай! Я ніколи **мерців** не кривдив. Я їх завжди любив, усе, що міг, для **них** робив. Повертайся **знов** **у** ріку, звідки **прийшов**, **дай спокій** старому Джиму, **він із тобою завжди товаришував** [279]. |
| 3 | ‒ What’s **de** use **er** **makin’** up **de** camp fire to cook strawbries **en sich** truck? But you got a gun, **hain’t** you? **Den** we **kin** **git** **sumfn** better **den** strawbries [199]. | ‒ А нащо ж його **розпалювати**? Хіба на те, щоб варити суниці та різну негідь? Але ти маєш рушницю, еге? З нею ми **можемо** **добути** собі **чогось** кращого **за** суниці. | ‒ А який сенс його **роздмухувати**, коли варити все одно нічого, крім суниць і всякої погані!.. Але ж у тебе є рушниця! Значить **можна** **роздобути** **щось** краще **за** суниці [279]. |
| 4 | ‒ I couldn’ **git** **nuffn** else, ‒ he says [199]. | ‒ Я не міг **нічого** іншого **роздобути**,— каже він. | ‒ **Нічого** іншого не міг **дістати**, ‒ похнюпився він [279]. |
| 5 | ‒ I come **heah de** night **arter** you’s killed [199]. | ‒ Я попав **сюди** другої ночі **по тому**, як тебе вбили. | ‒ **Відтоді**, як тебе вбили [279]. |
| 6 | ‒ No! **W’y**, what has you lived on? But you got a gun. Oh, yes, you got a gun. **Dat’s** good. Now you kill **sumfn** **en** I’ll make up de fire [200]. | ‒ Ти диви! **А** що ж ти їв? Е-е, таж маєш рушницю. Ого! **Це** добряча штука! Тепер ти підстрель що-небудь, а я тим часом розпалю багаття. | ‒ Та ну! **А** що ж ти їв? Ах, так, адже у тебе рушниця! Так-так, у тебе рушниця. **Це** добре. Ну, піди вполюй що-небудь, а я розпалю багаття [280]. |
| 7 | ‒ But **looky** here, Huck, who **wuz** it **dat ‘uz** killed in **dat** shanty **ef** it warn’t you? [200] | ‒ **Слухай-но**, Геку, а кого ж то вбили в **отій** халупі, **якщо** не тебе? | ‒ **Послухай-но**, Геку, кого це вбили в **тій** халупці, **якщо** не тебе? [280]. |
| 8 | ‒ **Ole** **missus** ‒**dat’s** Miss Watson ‒ she pecks on me all **de** time, **en** treats me pooty rough, but she **awluz** said she wouldn’ sell me down to Orleans [200-201]. | ‒ **Стара** **господиня**, **цебто** міс Уотсон, **усе** гризла мене й гризла, їй-бо-гу, життя мені від неї не було, а все ж вона **завсіди** казала, що зроду не продасть мене до Орлеана. | ‒ **Стара** **господиня** ‒ **тобто** міс Вотсон ‒ **все** до мене чіплялася, просвітку не було від неї, а **все-таки** обіцяла, що в Орлеан мене нізащо не продасть [281]. |
| 9 | ‒ I tuck out **en** **shin** down **de** hill, **en** **‘spec** to steal a skift **‘long de** **sho’ som’ers ‘bove de** town, but **dey wuz** people a-stirring **yit**, so I **hid** in **de ole** tumble-down cooper-shop on **de** bank to wait for everybody to go **‘way** [201]. | ‒ Збіг я **з горба** ‒ **думав** поцупити якого човна **десь на річці вище** міста; але на березі **вешталося** сила люду, то я й **сховався** в **старій** бондарні, щоб пересидіти який час, поки всі порозходяться. | ‒ Спустився **я з гори**; *думаю*, позичу човен **де-небудь** на річці, **вище** за містом. Ніхто ще не спав, і я **сховався** в **старій** бондарні на березі і став чекати, поки всі розійдуться [281]. |
| 10 | ‒ **Dese las’** skifts **wuz** full **o’** ladies **en** genlmen **a-goin’** over for to see **de** place [201]. | ‒ **У тих** човнах сиділи леді **й** джентльмени, що **їхали** оглядати місце вбивства. | ‒ *У* човнах сиділо панство, всі вони **пливли** дивитися на те місце [281]. |
| 11 | ‒ Sometimes **dey’d** pull up at **de** **sho’** **en** take a **res’ b’fo’ dey** started **acrost**, so by **de** talk I got to know all **‘bout de killin’** [201]. | ‒ Часом **човни** приставали **до берега**, щоб вони **перепочили**, **перше** **ніж** переправитися **через** річку; ото із їхніх розмов я й довідався **про вбивство**. | ‒ Іншого разу **човна** спрямували **до берега для відпочинку**, **перш ніж** переправитися **на той бік**; ось із тих балачок я дізнався **про вбивство** [281]. |
| 12 | ‒ I laid **dah** under **de shavin’s** all day. I **‘uz** hungry, but **I warn’t** **afeard**; **bekase** I knowed **ole** **missus en de widder wuz goin’** to start to **de** **camp-meet’n’** right **arter** **breakfas’** **en** be gone all day, **en dey** knows I goes off **wid** **de** cattle **‘bout** daylight, so **dey** wouldn’ **‘spec** to see me **roun’ de** place, **en** so dey wouldn’ miss me tell **arter** dark in **de evenin’** [201]. | ‒ Я пролежав **під** **стружками** цілий день, добре **зголоднів**, але **анітрохи** **не боявся**; я ж знав, що **стара господиня** **й удова підуть** відразу **по сніданкові** на молитовне зібрання й проведуть там цілий день; вони **подумають**, що я **вранці**, як і завжди, погнав худобу на пашу, отож мене кинуться шукати аж **увечері**, **як уже зовсім смеркне**. | ‒ Я пролежав **під стружками** цілий день. **Їсти** дуже **хотілося**, **а боятися** **я не боявся**: я знав, що **вдова** **зі старою господинею** відразу **після сніданку підуть** на молитовні збори і там пробудуть весь день, а про мене не **подумають**, що я ще **на світанку** пішов пасти корів, і кинуться мене шукати тільки **ввечері**, **коли стемніє** [281-282]. |
| 13 | ‒ **De** **yuther** servants **wouldn’** miss me, **kase** **dey’d shin** out **en** take holiday soon as **de** **ole** folks **‘uz out’n de** way [201]. | ‒ **Та й** слуги **також** **нічого** **не** помітять, **бо** кожне з них тікає погуляти, поки **старих** **немає** **вдома**. | ‒ Інша прислуга **також** **не** спохопиться, це я знав: вони всі подалися гуляти, поки **старої немає вдома** [282]. |
| 14 | ‒ You see, **ef** I **kep’** on **tryin’** to **git** away **afoot**, **de** dogs **‘ud** track me; **ef** I stole a skift to cross over, **dey’d** miss **dat** skift, you see, **en** **dey’d** know **‘bout** **whah** **I’d lan’** on **de yuther** side, **en** **whah** to pick up my track [201]. | ‒ Тут, бач, таке діло: **коли б** я **пішов** **пішки**, мене винюхали **б** собаки; **коли б** же я вкрав човна й перебрався на той бік, то відразу ж помітили б, **що** десь пропав човен, і могли б догадатися, **що** **я перехопився ним** через річку, **довідалися б,** де я причалив на тому боці, і знову ж таки знайшли б мій слід. | ‒ Розумієш, **якби я пішов пішки**, мене вистежили **б** собаки; **якщо ж** украсти човен і перепливти на той бік, човна кинуться шукати і узнають, **де я пристав на тім** боці [282]. |
| 15 | ‒ I see a light **a-comin’ roun’ de p’int bymeby**, so I **wade’** in **en** **shove’** a log ahead **o’** me **en** swum **more’n** half way **acrost** **de** river, **en** got in **‘mongst** **de** drift-wood, **en** **kep’** my head down low, **en** **kinder** swum **agin** **de** current tell **de** raff come along [201]. | ‒ Аж ось бачу: **з-за повороту** **вигулькнув** вогник. Я **плигнув** **у воду**, **вчепився** за якусь деревину та давай штовхати її поперед себе ‒ отак і **доплив** **до** середини річки; заліз я **між** колоди, сховався там, **а** голову **нахилив** до самої води і гріб **руками** **проти** течії, доки надійшов пліт. | ‒ Аж тут бачу ‒ **з-за повороту з'явився** вогник. Я **кинувся у воду** і **поплив**, а сам штовхаю перед собою колоду. Так я **заплив** **на** середину річки, сховався **серед** плавучих колод, **а** голову **тримаю** нижче і гребу проти течії ‒ чекаю поки пліт підійде [282]. |
| 16 | ‒ You can’t slip up on **um** **en** grab **um**; **en** how’s a body **gwyne** to hit **um** **wid** a rock? [202] | ‒ Голіруч черепахи не впіймаєш, **а** каменем хіба ж її **вб’єш**? | ‒ Адже на неї не кинешся **і** не схопиш, **а** каменем її хіба **уб’єш**? [282] |
| 17 | ‒ Oh, yes. I knowed **dey** **was** **arter** you [202]. | ‒ Ого, ще б пак! Я знав, що то **вони** тебе **шукають**. | ‒ Ще б пак! Я знав, що **це** тебе **шукають** [283]. |
| 18 | ‒When we **‘uz mos’** down to **de** head **er de islan’** a man begin to come **aft wid de lantern** [202], | ‒ Коли ми підпливали **до** **цього** **острова**, побачив я, що **на корму** йде плотар **із ліхтарем**. | ‒ Ми майже порівнялися **з островом**, і раптом **на корму** йде людина **з ліхтарем** [282]. |
| 19 | ‒ I see **um** go by **heah** ‒ watched **um** **thoo de** bushes [202]. | ‒ Бачив, як **вони** пливли **повз** мене, ‒ дивився **на них з-за** кущів. | ‒ Я бачив, як **вони** пливли повз мене, ‒ дивився **на них крізь** кущі [283]. |
| 20 | ‒ Well, **dey’s** some use in a sign like **dat**, **‘kase** it’s so **fur** ahead [202]. | ‒ Ну, з такої прикмети хоч якась користь, ‒ **бодай** надієшся **на** майбутнє. | ‒ Ну, від такої прикмети ще **є** якесь пуття, бо **колись** воно буде! [283]. |
| 21 | ‒ You see, maybe you’s got to be **po’** a long time **fust**, **en** so you might **git** **discourage’ en** kill **yo’sef ‘f** you **didn’** know by **de** sign **dat** you **gwyne** to be rich bymeby [202-203]. | ‒ А то, гляди, **спершу** тобі доведеться довго **бідувати**, і ти, чого доброго, **візьмеш та з горя** **й** заподієш **собі** смерть, **якщо** **не** знатимеш наперед, **що** згодом забагатієш. | ‒ Розумієш, може, ти **спочатку** довго будеш **бідний** і, може, **з горя візьмеш** та й повісиш**ся**, **якщо** **не** будеш знати, **що** потім розбагатієш [283]. |
| 22 | ‒ **Ef** you’s got hairy arms **en** a hairy **breas’**, it’s a sign **dat** you’s **agwyne** to be rich [203]. | ‒ **Якщо** в тебе волосаті руки **й** волосаті **груди** ‒ так і знай, **що** збагатієш. | ‒ **Якщо** в тебе волохаті руки **і** волохаті **груди** ‒ це точна прикмета, **що** розбагатієш [283]. |
| 23 | ‒ Well, **o’** course **dat** nigger **want’** to keep me out **er de** business, **bekase** he says **dey** warn’t business **‘nough** for two banks, so he say I could put in my five dollars **en** he pay me thirty-five at **de en’ er de** year [203]. | ‒ Звісно, **тому** негрові страх **не хотілося,** щоб і я банк відкривав, бо в нас на два банки роботи **нема**; отож він пораяв мені покласти мої п’ять доларів до його банку, **а** він **у кінці** року виплатить мені тридцять п’ять. | ‒ Ну, а **цьому** негру, звичайно**, не хотілося** щоб я також заводив банк ‒ двом банкам у нас робити **нічого**; він мені обіцяв, що коли я вкладу п’ять доларів, **то** **наприкінц**і року він виплатить цілих тридцять п’ять [284]. |
| 24 | ‒ **Dey wuz** a nigger **name’** Bob, **dat** had **ketched** a wood-flat, **en** his marster **didn’** know it; **en** I bought it off **’n** him **en** told him to take **de** thirty-five dollars when **de en’ er de** year come; but somebody stole de wood-flat **dat** night, **en nex** day **de** one-laigged nigger say **de** bank’s busted [203]. | ‒ Один негр, **звати** його Боб, **виловив** добрячого човна, **а** його господар **не** знав про те; я купив у негра той човен, але сказав, що заплачу за нього тридцять п’ять доларів, які дістану **наприкінці** року; та тільки човна у мене хтось украв **тієї** ж ночі, **а другого** дня одноногий негр сказав нам, що банк **його** луснув. | ‒ Один негр, його **звуть** Боб, **піймав** велику плоскодонку, **а** господар його про це **не** знав; я її купив і сказав, що дам **наприкінц**і року тридцять п’ять доларів; але плоскодонку вкрали **тієї** ж ночі, **а наступного** дня одноногий негр оголосив, що банк лопнув [284]. |
| 25 | ‒ You know that one-laigged nigger **dat b’longs** to old **Misto** Bradish? [203] | ‒ Ти ж знаєш одноногого негра, того, **що** старому **містерові** Бредішу **належить**? | ‒ Знаєш одноногого негра, **що** **в нього господар** старий **містер** Бредіш? [284]. |
| 26 | ‒ **Nuffn** never come of it [204]. | ‒ **Нічого** не вийшло. | ‒ Та **нічого** не вийшло [285]. |
| 27 | ‒ I **couldn’** manage to **k’leck dat** money noway; **en** Balum he **couldn’** [204]. | ‒ Я ніяким способом **не міг** **повернути** гроші, і Валаам **не зміг**. | ‒ Я ніяк **не міг** **отримати** **свої** гроші, і Валаам також **не отримав** [285]. |
| 28 | ‒ **Boun’** to **git** **yo’** money back a **hund’d** times, **de** preacher says! [204] | ‒ А проповідник ще каже, що **обов’язково** **дістанеш** у **сто** разів більше! | ‒ А проповідник ще говорить, що **неодмінно** **отримаєш** у **сто** разів більше! [285] |
| 29 | **‒ Ef** I could **git** **de** ten *cents* back, I’d call it **squah**, **en** be glad **er de** **chanst**. [204]” | ‒ **Якби** я зміг **повернути** хоч мої десять центів, **і** то був би щасливий, **і** то був би **радий**. | ‒ **Мені б** хоч свої десять центів **одержати** знов, **і** я був би радий, **і** то було б **добре** [285]. |
| 30 | ‒ Yes; **en** **I’s rich** now, come to look at it [204]. | ‒ Певно. Та **мене**, мабуть, **і** тепер можна назвати **багатим**. | ‒ Так, **адже** **я** тепер **багатий**, якщо розсудити [285]. |
| 31 | ‒ I owns **mysef**, **en** I’s **wuth** **eight** **hund’d** dollars [204]. | ‒ Я ж сам **собі** господар, **і** за мене **дають** аж **вісімсот** доларів. | ‒ Адже я сам **собі** господар, **а** за мене **дають** **вісімсот** доларів [285]. |
| 32 | ‒ You’d a ben down **dah** in **de** woods **widout** any dinner, **en** **gittn’** **mos’** **drownded**, too; **dat** you would, honey [205]. | ‒ Сидів би отам **унизу** в лісі, **без** обіду, **та ще й змок би** до рубця. | ‒ Сидів би ти в лісі без обіду **і** **ще й промок** до рубця [286]. |
| 33 | ‒ Chickens knows when it’s **gwyne** to rain, **en** so do **de** birds, chile [205]. | ‒ Кури наперед знають, коли воно на дощ **заноситься**, **і** лісові птахи теє знають. | ‒ Кури напевне знають, коли дощ **піде**, **і** птахи в лісі також… [286]. |
| 34 | ‒ **De** man **ain’t** asleep ‒ he’s dead. You hold stillI**’ll** go **en** see. [206]. | ‒ **Той** чолов’яга **не** спить — він мертвий. Ти стій тихо, а **я залізу** туди **й** подивлюся. | ‒ **Він** **не** спить ‒ він мертвий. Ти не ходи, **я** сам **піду** подивлюся [288]. |
| 35 | ‒ He’s **ben** shot in **de** back [206]. | ‒ Його застрелили в спину. | ‒ Його застрелили ззаду [288]. |
| 36 | ‒ I **doan’** **want** to go **fool’n ‘long** **er** no wrack. **We’s doin’ blame’** well, **en** we better let **blame’** well alone, as **de** good book says [218]. | ‒ **Вигадаєш таке** ‒ **приставати до** розбитого **пароплава**! **Нам і тут** добре. Гляди, щоб**, бува, не вийшло** так, як у Святому письмі сказано: "Де гріх ‒ там і покута." | ‒ Чого я там **не бачив**, **на** розбитому **пароплаві**? **Нам і тут** непогано; і краще вже його не **чіпати** [303]. |
| 37 | ‒ I’m unfavorable to **killin’** a man as long as you can **git aroun’** it; it ain’t good sense, it ain’t good morals [220]. | ‒ Взагалі мені не хочеться **вбивати** людину, коли можна **обійтися** й без цього. Вбивати ‒ діло дурне і грішне. | ‒ Для чого **вбивати** людину,коли можна **обійтися** і без цього? Вбивати і безглуздо, і грішно [307]. |
| 38 | ‒ **Dey ain’ no raf ’ no mo’**; she done broke loose **en** gone I ‒ **en** here we is! [221] | ‒ **Немає плоту**... він одірвався **та й** поплив геть! **А** ми тут залишилися!.. | ‒ **Немає більше плоту**, він відв'язався **та й** поплив! **А** ми тут залишилися! [307]. |
| 39 | ‒ Why, great goodness, there ain’t no chance for **‘em** if they don’t **git** **off** mighty quick! [223] | ‒ Господи мій милосердний, та **вони** ж загинуть, якщо не **виберуться** звідти якомога швидше! | ‒ Господи Боже ти мій, адже **їм** не врятуватись, якщо вони звідти не **виберуться** якомога швидше! [311] |
| 40 | ‒ I didn't know **dey was** somany **un** **um** [225]. | ‒ А мені й невтямки, що **їх достобіса**. | ‒ А я й не знав, що **їх так багато** [311]. |
| 41 | ‒ **Looky** here? You break for that light over **yonder-way**, and turn out west when you **git** there… [224] | ‒ **Слухай-но**, біжи мерщій на той вогник, **он туди**, **через дорогу**, а звідтіля поверни на захід… | ‒ **Послухай**, іди-но **туди**, де горить вогонь, а звідти повернеш на захід… [311] |
| 42 | ‒ I **hain’t** **hearn ‘bout** none **un um**, **skasely**, but **ole** King **Sollermun**, **onless** you counts **dem** kings **dat’s** in a pack **er k’yards** [225]. | ‒ Я **ніколи про** жодного **і не чував**, хіба що про царя **Соломона**, та ще бачив **отих** королів, **що** на **картах** намальовані. | ‒ Я **навіть ні про** кого **з них і не чував** **ніколи**, **окрім хіба** як про царя Соломона, та ще, мабуть, бачив королів у колоді **карт**, **якщо тільки** це те саме [313]. |
| 43 | ‒ **En** I **reck’n de** **wives** quarrels **considable**; **en dat ‘crease de racket** [226]. | ‒ **Та ще ті жінки, певне, проміж себе** лаються та чубляться **й таку бучу збивають, що хоч із хати тікай.** | ‒ **Та ще**, я **гадаю,** оті дружини вксь час сваряться, **а від цього шуму ще більше** [314]. |
| 44 | ‒ **Yit dey** say **Sollermun** **de wises’** man **dat** ever **live’**[226]. | ‒ **А ще** кажуть, **Соломон** був **наймудріша** людина **на світі**! | ‒ **А ще** розказують, **начебто** Соломон був **перший мудрець на світі**! [314] |
| 45 | ‒ I **doan k’yer** what **de widder** say, he *warn’t* no wise man **nuther** [226]. | ‒ **Начхав** я на те, що **вдова** казала; як собі знаєш, **а я не вірю**, що він був мудрий. | ‒ **Мені все одно**, що б там **вдова** не говорила [314]. |
| 46 | ‒ **Dah’s de** stump**, dah** ‒ **dat’s** one **er de** women; **heah’s** **you** ‒ **dat’s de yuther** one; I’s **Sollermun**; en **dish yer dollarbill’s de chile** [226]. | ‒ **Хай оцей** пеньок буде одна жінка, **а ти** **сам будеш друга** **жінка**, а я ‒ **Соломон**, **а оцей долар ‒ ваш синок**. | … **нехай ось цей** пень буде одна жінка, **а ти будеш** **друга жінка**, а я **Соломон**, **а ось цей долар ‒ немовля** [314]. |
| 47 | ‒ **Dat’s de** way **Sollermun** was **gwyne** to do **wid de chile** [227]. | ‒ **Он як** **надумав** зробити той **Соломон** **із малою дитиною**. | ‒ **Ось що** твій **Соломон** **хотів** зробити **з дитиною**! [315] |
| 48 | ‒ Now I **want** **to ast** you: what’s **de** use **er dat** half a bill? [226] | ‒ А тепер я тебе **запитаю**: на якого дідька може придатися половина долара? | ‒ Я тебе **питаю**: куди годиться половинка долара? [315] |
| 49 | ‒ I **reck’n** I knows what I knows [227]. | ‒ Я знаю те, що знаю. | ‒ Що я знаю, те знаю [315]. |
| 50 | ‒ **En mine** you, **de** *real* pint is **down furder** ‒ it’s down deeper [227]. | ‒ **Я так собі думаю**, ‒ справжня суть глибше. | ‒ **По-моєму**, справжня суть **зовсім не в цьому** ‒ глибше треба дивитися [315]. |
| 51 | ‒ *He* know how to value **‘em** [227]. | ‒ Вона знає, що **дітьми** треба дорожити. | ‒ Вона знає, що **дітьми** треба дорожити [315]. |
| 52 | ‒ What he **gwyne** **to do**? [228] | ‒ То що ж він тут **робитиме**? | ‒ Що ж він тут **буде робити**? [316] |
| 53 | ‒ I **wouldn’** think **nuff ’n**; I’d take **en** bust him over **de** head ‒ **dat** is, if he warn’t white [228]. | ‒ **Анічогісінько** я **не подумаю**, а тільки затоплю йому в пику ‒ **звісно** якщо той чолов’яга не білий. | ‒ **Нічого не подумаю**, візьму та й трісну його по довбешці, ‒ **тобто** якщо не білий [316]. |
| 54 | ‒ Well, it’s a blame **ridicklous** way, **en** I **doan’ want** to hear no **mo’ ‘bout** it [228]. | ‒ Ну, **що ти мелеш**? Я й **слухати не хочу** твоїх **нісенітниць**! | ‒ **Смієшся ти, чи що**? Я й слухати тебе **більше не хочу**. **Нісенітниця якась**! [316] |
| 55 | ‒ No, a cow don’t, **nuther** [228]. | ‒ **І** корова не говорить. | ‒ **І** корова не вміє [316]. |
| 56 | ‒ **En you ain’** dead ‒ you **ain’** drownded ‒ you’s back **agin**? [231] | ‒ **То ти не** помер, чи то пак **не** втонув — ти **знову** вернувся? | ‒ **І ти не** помер і **не** потонув ‒ ти **знову** тут? [320] |
| 57 | ‒ **Lemme** look at you chile, **lemme** feel **o’** you [231]. | ‒ **Дай-но** я подивлюся на тебе, синку, **дай-но** я тебе помацаю. | ‒ **Дай-но** я подивлюся на тебе, любий, помацаю [320]. |
| 58 | ‒ No, you **ain’** dead! you’s back **agin**, **‘live en soun’**, **jis de** same **ole** Huck ‒ **de** same **ole** Huck, thanks to goodness! [231] | ‒ Ні, то ти й справді **не** вмер! Справді вернувся **живий** **та здоровий**! Еге, **той же** самий **колишній** Гек, ну слава Богу! | ‒ Справді, таки ти! Повернувся **живий** **і здоровий**, такий же, **як і був**, все такий же, слава Богу! [320] |
| 59 | ‒ ***Hain’t***you **ben** gone away? [231] | ‒ **Хіба ж** ти **не** сходив із плоту? | ‒ **Хіба** ти нікуди **не** відпливав? [321] |
| 60 | ‒ Well, **looky** here, boss, **dey’s sumf ’n** wrong, **dey** **is** [231]. | ‒ Отакої! **Слухай-но**, хлопче, **тут щось** не теє, їй-богу, **щось не теє**! | ‒ **Послухай**, Геку, **тут щось** не те… **так-так**! [321] |
| 61 | ‒ Is I *me*, or who *is I*? Is I **heah**, or **whah** *is* I? [231] | ‒ Може, я не я, тоді хто ж я? Якщо я не **тут**, **то де ж** я подівся? | ‒ Може я зїхав з глузду? Може, я оце не ***з*** тобою **тут**, а ще **десь-інде**?" [321] |
| 62 | ‒ Now **dat’s** what I wants to know [231]. | ‒ **Ось що** хотів би я знати. | ‒ Скажи мені! [321] |
| 63 | ‒ I is, is I? Well, you answer me **dis**: Didn’t you **tote** **out** **de** line in **de** canoe **fer** to make **fas’** to **de** tow-head? [232] | ‒ В кого ‒ в мене? Ні, ти мені скажи: хіба ж ти не **їздив** у човні з мотузкою, **щоб** прив’язати плота **десь** при березі на мілині? | ‒ У кого ‒ у мене? Ні, ти мені відповідай: хіба ти не **плавав** у човнику з вірьовкою прив’язувати пліт **до** кущів на мілині? [321] |
| 64 | ‒ **Looky** here, didn’t **de** line pull loose **en de raf’** **go** **a-hummin’** down **de** river, **en** leave you **en de** canoe **behine** in **de** fog? [232] | ‒ Ану **пригадай-но**, хлопче: ще мотузка відв’язалася, **плота** **підхопила** течія, **і** ти разом з човном **зник** **у** тумані! | ‒ **Ну як же**, адже мотузка зіравалася, **пліт понесло** річкою, а ти залишився в човнику **і** **зник у** тумані… [321] |
| 65 | ‒ I **hain’t** **seen** no fog, nor no islands, nor no troubles, nor nothing [232]. | ‒ **Не бачив** я ні туману, ні острівців — нічого такого не було! | ‒ Я **не бачив** ніякого туману, ні островів, і взагалі ніякої плутанини не було ‒ зовсім нічого! [321] |
| 66 | ‒ **Dad** fetch it, how is I **gwyne** to dream all **dat** in ten minutes? [232] | ‒ **Та як же** **могло** наснитися так багато за **якихось** десять хвилин? | ‒ **Та як же** **могло** наснитися за десять хвилин? [322] |
| 67 | ‒ Well, **den**, I **reck’n** I did dream it, Huck; but dog my cats **ef** it ain’t **de** powerfullest dream I ever see [232]. | ‒ Ну **добре**, Геку! Може, мені воно **й справді** наснилося, а проте хай мене грім поб’є, **якщо** мені коли доводилося бачити такий чудернацький сон! | ‒ Ну **гаразд**, Геку, може мені це й наснилося, тільки побий мене грім, **якщо** я коли-небудь бачив такий дивний сон! [322] |
| 68 | ‒ **En** I **hain’t** ever had no dream **b’fo’** **dat’s** tired me like **dis** one [232]. | ‒ **І** **ніколи** я так не стомлювався уві сні, як **оце** довелося. | ‒ **І** **ніколи** я так не втомлювався уві сні, як **цього** разу [322]. |
| 69 | ‒ When I got all wore out **wid** work, **en wid de callin’** for you, **en** went to sleep, my heart **wuz** **mos’** **broke** **bekase** you **wuz los’**, **en** I **didn’** **k’yer no’ mo’** what become **er me en de raf ’** [233]. | ‒ Коли я геть стомився веслувати **й раз у раз гукати** тебе і заснув, серце мені **краялося**, що ти **пропав**: мені **стало** **байдуже**, що станеться **зі мною і з плотом.** | ‒ Коли я втомився гоебти і **кликати** тебе й заснув, у мене **просто** серце **краялося**, **адже** ти **пропав**, **а** що буде **зі мною і з плотом**, **я навіть і не думав** [323]. |
| 70 | ‒ **En** when I wake up **en** fine you back **agin**, all safe **en soun’**, **de** tears come, **en** I could a got down on my knees **en** kiss **yo’** foot, I’s so thankful [233]. | ‒ **А** коли я прокинувсь **і** побачив, що ти повернувся живий **та** **здоровий**, я так зрадів, аж сльози набігли мені на очі; я ладен був стати навколішки **й** цілувати **тобі** ноги. | ‒ **А** коли я прокинувся **і** побачив, що ти **знову** тут, живий **і** **цілісінький**, я так зрадів, що трохи не заплакав, готовий був стати на коліна **і** ноги **тобі** цілувати [323]. |
| 71 | ‒ **Dey’s** mighty good to me, *dese* niggers is, **en** whatever I wants **‘m** to do **fur** me I **doan’** **have to** **ast** **‘m** twice, honey [253]. | ‒ **Всі** вони, оті негри, до мене дуже добрі, **і** коли я чого-небудь прошу **в них**, то **не нагадую** їм двічі, синку. | ‒ Вони **всі** до мене дуже добрі, **і** якщо мені щось треба, то двічі **прохати** **не доволиться**, синку [349]. |
| 72 | ‒ Another one says, " ‒ I wisht old Boggs **‘d** threaten me, **‘cuz** then I’d know I warn’t gwyne to die for a **thousan’** year" [275]. | Другий докинув: " ‒ Хотів **би** я, щоб старий Богс мені загрозив, ‒ я був би певний, що проживу **тисячу** років." | Інший сказав: " ‒ Добре, **якби** старий Богс мені пригрозив ‒ тоді б я вже знав, що проживу ще років **сто**." [379] |
| 73 | ‒ She warn’t **on’y** **‘bout fo’** year **ole**, **en** she tuck **de sk’yarlet fever**, **en** had a powful rough spell; but she got well, **en** one day she **was a-stannin’ aroun’, en** I says to her… [286] | … їй **ледь-ледь** минуло тоді **чотири** роки, і напала на неї **скарлатина**, **ще й** цупко так причепилася до дитини; поволі Лізабет одужала і **якось стала біля мене, а** я й кажу їй… | ‒ Їй було **тоді** **всього** **чотири** роки, вона захворіла на **скарлатину** **і** дуже важко занедужала, потім оклигала; **ось** якость **стоїть** вона **поряд зі мною, а** я їй кажу…" [393] |
| 74 | ‒ Oh, **de** **po’** little thing! **De** Lord God Almighty **fogive** **po’ ole** Jim, **kaze** he never **gwyne** **to** **fogive** **hisself** as **long’s** he live! [287] | ‒ Ох, дитинонько ти моя **любесенька**! Господи Боже ти мій великий та милостивий, **прости** **безталанному** **старому** Джімові, **а** **сам** він **зроду** **собі** цього **не подарує**! | ‒ Ох ти, моя **бідолашка**! **Пробач**, Господи, **безщасного** Джима, **а сам** він **ніколи собі не пробачить**! [394] |
| 75 | ‒ Oh, this **ain’t** bully or **noth’n**! Oh, no, I reckon not! Why, Biljy, it beats the Nonesuch, *don’t* it? [294]. | ‒ Ого! **Оце так удача**! Що скажете? Слухайте, герцогу, адже ж це перевершує "Неабищо", еге? | ‒ **Ох і чудово**! Либонь, це буде спритніше за "Жирафа", га, ваша світлосте?" [403] |
| 76 | ‒Say, who is you? **Whar** is you? Dog my cats **ef** I **didn’** **hear** **sumf’n**. Well, I know what I’s **gwyne** **to do**: I’s gwyne to set down here and listen tell I hears it **agin** [172]. | ‒ Кого це тут носить? **Де** ж ви? Хай мені біс, **якщо** я **вас** **не чув**! Гаразд, ось що я **зроблю**: сяду на цьому самому місці й прислухатимусь, поки **знову** почую. | ‒ Гей, хто це? **Де** воно? Адже я **все** **чув**, щоб мені луснути! Гаразд, я знаю, що мені **робити**: сяду і сидітиму, аж поки воно не ворухнеться [242]. |
| 77 | ‒ But what I say is this: it ain’t good sense to go **court’n** around after a **halter** if you can **git** at what you’re up to in some way that’s **jist** as good and at the same time don’t **bring** you **into** no **resks** [220]. | ‒ Ось що я хочу сказати: ну, на якого біса ми самі собі **зашморг** на **шию** накидатимемо, коли можна **зробити** те, що ти надумав, **так, що й** комар носа не підточить, і нічим не **ризикуючи**. | ‒ Ось що я тобі скажу: нічого так уже ганятися за **вірьовкою** на **шию**, коли можна **зробити** те, що затіяв, інакше, **анітрохи** не гірше і в той же час нічим не **ризикуючи** [306]. |
| 78 | ‒ well, **den**, she ain’t got no business to talk like either one **er** the **yuther** of **‘em** [228]. | ‒ Ага! Ну, **то** вона й не повинна говорити ні по-людському, **ані по-котячому**. | ‒ **То** навіщож їй говорити по-людському **або** **по-котячому**? [317] |

**Додаток Б.8. Відтворення діалектної лексики на граматичному рівні (афроамериканський діалект)**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **№** | **Оригінал** | **Переклад І. Стешенко** | **Переклад І. Базилянської** |
| 1 | ‒ Yo’ ole father **doan’ know** yit what he’s a-gwyne to do. Sometimes he **spec** he’ll go ‘way, en den agin he **spec** he’ll stay. De bes’ way is to res’ easy en let de ole man take his own way. Dey’s two angels hoverin’ roun’ ‘bout him. One uv ‘em is white en shiny, en t’other one is black. De white one **gits** him to go right a little while, den de black one sail in en **bust** it all **up** [181]. | ‒ Ваш батенько, ‒ передає Джім, ‒ сам **не знає**, що йому робити. То **думає** піти звідси, а то ‒ лишитися... Найкраще його не чіпати, нехай старий сам вирішує, як йому бути. Навколо нього літають два ангели. Один з них білий ‒ увесь так і світиться, а другий ‒ зовсім чорний. Білому ангелові часом щастить **навернути** старого на добрий шлях, а тоді підлетить чорний ‒ і все **пропало**. | ‒ Ваш татусь сам **не знає**, о йому робити. То **думає** що піде, а іноді **думає**, що залишиться. Найкраще ні про що не турбуватися, нехай старий сам вирішить, як йому бути. Біля нього два янголи. Один ‒ весь білий, так і світиться, а другий ‒зовсім чорний. Білий його **повчить-повчить** добра, а потім прилетить чорний і всю справу **зіпсує** [255]. |
| 2 | ‒ I come heah de night arter **you’s** **killed** [199]. | ‒ Я попав сюди другої ночі по тому, як **тебе вбили**. | ‒ Відтоді, як **тебе вбили** [279]. |
| 3 | ‒ No! W’y, what **has you lived on**? But you got a gun. Oh, yes, you got a gun. Dat’s good. Now you kill sumfn en I’ll make up de fire [200] | ‒ Ти диви! **А що ж ти їв**? Е-е, таж маєш рушницю. Ого! Це добряча штука! Тепер ти підстрель що-небудь, а я тим часом розпалю багаття. | ‒ Та ну! **А що ж ти їв**? Ах, так, адже у тебе рушниця! Так-так, у тебе рушниця. Це добре. Ну, піди вполюй що-небудь, а я розпалю багаття [280]. |
| 4 | ‒ But looky here, Huck, who wuz it dat ‘uz killed in dat shanty ef it **warn’t** you? [200] | ‒ Слухай-но, Геку, а кого ж то вбили в отій халупі, якщо **не тебе**? | ‒ Послухай-но, Геку, кого це вбили в тій халупці, якщо **не тебе**? [280]. |
| 5 | ‒ I **ain’t** a-going to tell, and I **ain’t** a-going back there, anyways [200]. | ‒ Я нікому **нічого не скажу** і туди більше **не повернуся** ‒ нізащо! | ‒ Я нікому **не скажу**, та й узагалі я туди більше **не повернуся** [281]. |
| 6 | ‒ I laid dah under de shavin’s all day. I ‘uz hungry, but I **warn’t afeard**; bekase I **knowed** ole missus en de widder wuz goin’ to start to de camp-meet’n’ right arter breakfas’ en **be gone** all day, en dey **knows** **I goes** **off** wid de cattle ‘bout daylight, so dey wouldn’ ‘spec to see me roun’ de place, en so dey wouldn’ miss me tell arter dark in de evenin’ [201]. | ‒ Я пролежав під стружками цілий день, добре зголоднів, але **анітрохи не боявся**; я **ж знав**, що стара господиня й удова підуть відразу по сніданкові на молитовне зібрання й **проведуть** там цілий день; вони **подумають**, що я вранці, як і завжди, **погнав** худобу на пашу, отож мене кинуться шукати аж увечері, як уже зовсім смеркне. | ‒ Я пролежав під стружками цілий день. Їсти дуже хотілося, **а боятися я не боявся**: я **знав**, що вдова зі старою господинею відразу після сніданку підуть на молитовні збори і там **пробудуть** весь день, а про мене **не подумають**, що я ще на світанку **пішов** пасти корів, і кинуться мене шукати тільки ввечері, коли стемніє [281-282]. |
| 7 | ‒ Oh, yes. I **knowed** dey was arter you. [202]. | ‒ Ого, ще б пак! Я **знав**, що то вони тебе шукають. | ‒ Ще б пак! Я **знав**, що це тебе шукають [283]. |
| 8 | ‒ Mighty few ‒ an’ *dey* **ain’t no use** to a body/ What you want to know when good luck’s a-comin’ for? [202] | ‒ Та є там трохи, та й з тих **ніякого пуття**. Навіщо тобі знати, що от-от до тебе щастя присуне? | ‒ Зовсім мало, і то од них **ніякої користі**. Навіщо тобі знати, що скоро тобі пофортунить? [283]. |
| 9 | ‒ You see, maybe **you’s got** to be po’ a long time fust, en so you might git discourage’ en kill yo’sef ‘f you didn’ know by de sign dat you gwyne to be rich bymeby [202-203]. | ‒А то, гляди, спершу **тобі доведеться** довго бідувати, і ти, чого доброго, візьмеш та з горя й заподієш собі смерть, якщо не знатимеш наперед, що згодом забагатієш. | ‒ Розумієш, може, ти спочатку довго будеш бідний і, може, з горя візьмеш та й повісишся, якщо не будеш знати, що потім розбагатієш [283]. |
| 10 | ‒ Well, o’ course dat **nigger want’** to keep me out er de business, bekase he says **dey warn’t** business ‘nough for two banks, so **he say** I could put in my five dollars en **he pay** me thirty-five at de en’ er de year [203]. | ‒ Звісно, тому **негрові** страх **не хотілося**, щоб і я банк відкривав, бо в нас на два банки **роботи нема**; отож він пораяв мені **покласти** мої п’ять доларів до його банку, а він у кінці року **виплатить** мені тридцять п’ять. | ‒ Ну, а цьому **негру**, звичайно, **не хотілося** щоб я також заводив банк ‒ двом банкам у нас **робити нічого**; він мені обіцяв, що коли я **вкладу** п’ять доларів, то наприкінці року він **виплатить** цілих тридцять п’ять [284]. |
| 11 | ‒ **Nuffn** never **come** of it [204]. | ‒ **Нічого не вийшло**. | ‒ Та **нічого не вийшло** [285]. |
| 12 | ‒Yes; en **I’s rich** now, come to look at it [204]. | ‒ Певно. Та **мене**, мабуть, і тепер **можна назвати багатим**. | ‒ Так, адже **я** тепер **багатий**, якщо розсудити [285]. |
| 13 | ‒ **I owns** **mysef**, en **I’s** wuth eight hund’d dollars [204]. | **Я ж сам собі господар**, і **за мене** дають аж вісімсот доларів. | ‒ Адже **я сам собі господар**, а **за мене** дають вісімсот доларів [285]. |
| 14 | ‒ **I wisht** I had de money, I wouldn’ want no mo’ [204]. | ‒ **Коли б мені** ці гроші, я більше й не просив би. | ‒ **Якби мені** ці гроші, я б і не просив більше [285]. |
| 15 | ‒ **Chickens knows** when it’s gwyne to rain, en so do de birds, chile [205]. | ‒ **Кури** наперед **знають**, коли воно на дощ заноситься, і лісові птахи теє знають. | ‒ **Кури** напевне **знають**, коли дощ піде, і птахи в лісі також… [286] |
| 16 | ‒ De man **ain’t asleep** ‒ he’s dead [206]. | ‒ Той чолов’яга **не спить** ‒ він мертвий. | ‒ Він **не спить** ‒ він мертвий [288]. |
| 17 | ‒ **He’s** **ben shot** in de back [206]. | **‒ Його** **застрелили** в спину. | **‒ Його** **застрелили** ззаду [288]. |
| 18 | ‒ **I doan’ want** to go fool’n ‘long er no wrack. **We’s doin’** blame’ well, en we better let blame’ well alone, as de good book says [218]. | ‒ **Вигадаєш таке** ‒ приставати до розбитого пароплава! Нам і тут добре. Гляди**,** щоб, бува, не вийшло так, як у Святому письмі сказано: "Де гріх — там і покута". | ‒ **Чого я там не бачив**, на розбитому пароплаві? Нам і тут непогано; і краще вже його не чіпати [303]. |
| 19 | ‒ I’m unfavorable to killin’ a man as long as you can **git aroun’** it; **it ain’t good sense, it ain’t good morals** [220]. | ‒ Взагалі мені не хочеться вбивати людину, коли можна **обійтися** й без цього. Вбивати ‒ **діло дурне і грішне.** | Для чого вбивати людину,коли можна **обійтися** і без цього? Вбивати **і безглуздо, і грішно** [307]. |
| 20 | ‒ Dey **ain’ no** raf ’ *no mo’*; she **done broke loose** en **gone** I ‒ en here **we is**! [221] | ‒ **Немає** плоту... він **одірвався** та й **поплив** геть! А **ми** тут **залишилися**!.. | ‒ **Немає більше** плоту, він **відв'язався** і та й **поплив**! А **ми** тут **залишилися**! [307] |
| 21 | ‒ Why, great goodness, **there ain’t no chance** for ‘em if they don’t git off mighty quick! [223] | ‒ Господи мій милосердний, **та вони ж загинуть**, якщо не виберуться звідти якомога швидше! | ‒ Господи Боже ти мій, **адже їм не врятуватись**, якщо вони звідти не виберуться якомога швидше! [311] |
| 22 | ‒ Yit dey say Sollermun de wises’ **man** dat ever **live’** [226]. | ‒ А ще кажуть, Соломон був наймудріша *людина на світі*! | ‒ А ще розказують, начебто Соломон був перший **мудрець на світі!** [314] |
| 23 | ‒ I doan k’yer what de **widder say**, **he *warn’t* no wise** **man** nuther [226]. | ‒ Начхав я на те, що **вдова казала**; як собі знаєш, а я не вірю, що **він був мудрий**. | ‒ Мені все одно, що б там **вдова не говорила.** Не вірю я, що **він був мудрець** [314]. |
| 24 | ‒ Dah’s de stump, dah ‒ dat’s one er de women; **heah’s you** ‒ dat’s de yuther one; **I’s** Sollermun; en dish yer dollarbill’s de chile [226]. | ‒ Хай оцей пеньок буде одна жінка, а **ти** **сам** будеш друга жінка, а **я** ‒ Соломон, а оцей долар ‒ ваш синок. | … нехай ось цей пень буде одна жінка, а **ти** будеш друга жінка, а **я** Соломон, а ось цей долар ‒ немовля [314]. |
| 25 | ‒ I reck’n **I knows** **what I knows** [227]. | ‒ **Я знаю** те, що **знаю**. | ‒ Що **я знаю**, те **знаю** [315]. |
| 26 | ***‒ He* know** how to value ‘em [227]. | **‒ Вона знає**, що дітьми треба дорожити. | **‒ Вона знає**, що дітьми треба дорожити [315]. |
| 27 | ‒ Den **he cain’t git no** situation [227]. | ‒ Виходить, для нього в нас і посади **не знайдеться**. | ‒ Значить і посади для нього тут **немає** [316]. |
| 28 | ‒ I wouldn’ think nuff ’n; I’d take en bust him over de head ‒ dat is, if **he warn’t white** [228]. | ‒ Анічогісінько я не подумаю, а тільки затоплю йому в пику ‒ звісно, якщо **той чолов’яга не білий.** | ‒ Нічого не подумаю, візьму та й трісну його по довбешці, ‒ тобто якщо **не білий** [316]. |
| 29 | ‒ En you **ain’ dead** ‒ **you ain’ drownded** ‒ **you’s back** agin? [231] | ‒ То ти **не помер**, чи то пак **не втонув** ‒ **ти** знову **вернувся**? | ‒ І ти **не помер** і **не потонув** ‒ **ти** знову **тут**? [320] |
| 30 | ‒ No, you **ain’ dead**! **you’s back** agin, ‘live en soun’, jis de same ole Huck ‒ de same ole Huck, thanks to goodness! [231] | ‒ Ні, то ти й справді **не вмер**! Справді **вернувся** живий та здоровий! Еге, той же самий колишній Гек, ну слава Богу! | ‒ Справді, **таки ти**! **Повернувся** живий і здоровий, такий же, як і був, все такий же, слава Богу!" [320] |
| 31 | ‒ **Has I ben** a-drinkin’?" [231] | ‒ **Де б я** випив? | ‒ **Я** випив? [321] |
| 32 | ‒ **Is I *me***, or who ***is I***? **Is I** heah, or whah ***is* I?** [231] | " ‒ **Може**, **я не я**, тоді хто **ж я**? Якщо **я** не тут, то де ж **я подівся**? " | ‒ **Може я зїхав з глузду**? Може, **я** оце не з тобою тут, а ще десь-інде? [321] |
| 33 | ‒ Now dat’s what **I wants** to know. [231] | ‒ Ось що **хотів би я** знати. | ‒ Скажи мені! [321] |
| 34 | ‒ **I is, is I**? [232] | ‒ **В кого ‒ в мене**? | **‒ У кого ‒ у мене**? [321] |
| 35 | ‒ **I hain’t seen no** fog, **nor no** islands, **nor no** troubles, **nor nothing** [232]. | ‒ **Не бачив я ні** туману, **ні** острівців ‒ **нічого** такого **не** було! | ‒ **Я не бачив ніякого** туману, **ні** островів, і взагалі **ніякої** плутанини **не** було ‒ **зовсім** **нічого**!" [321] |
| 36 | ‒ Dad fetch it, how **is I gwyne to dream** all dat in ten minutes?" [232] | ‒ Та як же **могло наснитися** так багато за якихось десять хвилин? | ‒ Та як же **могло наснитися** за десять хвилин? [322] |
| 37 | ‒ Well, den, I reck’n I did dream it, Huck; but dog my cats ef **it ain’t** de powerfullest dream I ever see. [232] | ‒ Ну добре, Геку! Може, мені воно й справді наснилося, а проте хай мене грім поб’є, якщо мені коли доводилося бачити такий чудернацький сон! | ‒ Ну гаразд, Геку, може мені це й наснилося, тільки побий мене грім, якщо я коли-небудь бачив такий дивний сон! [322] |
| 38 | ‒ En **I hain’t** ever **had no** dream b’fo’ dat’s tired me like dis one." [232] | ‒ І **ніколи** **я** так **не** **стомлювався** уві сні, як оце довелося. | ‒ І **ніколи я** так **не втомлювався** уві сні, як цього разу [322]. |
| 39 | ‒ En when I wake up en fine you back agin, all safe en soun’, de tears come, en I could a got down on my knees en kiss yo’ foot, **I’s so thankful** [233]. | " ‒ А коли я прокинувсь і побачив, що ти повернувся живий та здоровий, **я так зрадів**, аж сльози набігли мені на очі; я ладен був стати навколішки й цілувати тобі ноги." | " ‒ А коли я прокинувся і побачив, що ти знову тут, живий і цілісінький, **я так зрадів**, що трохи не заплакав, готовий був стати на коліна і ноги тобі цілувати." [323] |
| 40 | ‒ Dey’s mighty good to me, dese **niggers is**, en whatever **I wants** ‘m to do fur me I doan’ have to ast ‘m twice, honey [253]. | ‒ Всі вони, **оті негри**, до мене дуже добрі, і коли **я** чого-небудь **прошу** в них, то не нагадую їм двічі, синку. | Вони всі до мене дуже добрі, і якщо **мені щось треба**, то двічі прохати не доволиться, синку [349]. |
| 41 | ‒ **It ain’t** my fault **I warn’t born** a duke, **it ain’t** your fault **you warn’t born** a king ‒ so what’s the use to worry? [263] | ‒ **Не** моя вина, що **породжено мене** не як герцога, і **не** ваша вина, що вас **не привели** на світ як короля, то чи варто через те супитися та закушувати губи? | ‒ Адже я **не** винен, що **народиася** королем, і ви **не** винні, що **народилися** герцогом, ‒ навіщо ж засмучуватися? [361]. |
| 42 | ‒ Another one says, "**I wisht** old Boggs ‘d threaten me, ‘cuz then I’d know **I warn’t** **gwyne to die** for a thousan’ year" [275]. | ‒ Другий докинув: " ‒ **Хотів би я**, щоб старий Богс мені загрозив,— я був би певний, що **проживу** тисячу років." | ‒ Інший сказав: " ‒ **Добре**, якби старий Богс мені пригрозив ‒ тоді б я вже знав, що **проживу** ще років сто" [379]. |
| 43 | ‒ **She warn’t** on’y ‘bout fo’ year ole, en she tuck de sk’yarlet fever, en had a powful rough spell; but she got well, en one day she was a-stannin’ aroun’, en **I says** to her." [286] | … **їй** ледь-ледь **минуло** тоді чотири роки, і напала на неї скарлатина, ще й цупко так причепилася до дитини; поволі Лізабет одужала і якось стала біля мене, а **я й кажу** їй… | ‒ **Їй було** тоді всього чотири роки, вона захворіла на скарлатину і дуже важко занедужала, потім оклигала; ось якость стоїть вона поряд зі мною, а **я** їй **кажу**… [393] |
| 44 | ‒ Oh, **this ain’t** **bully or noth’n**! Oh, no, I reckon not! Why, Biljy, it beats the Nonesuch, ***don’t* it**? [294] | ‒ Ого! **Оце так удача**! Що скажете? Слухайте, герцогу, адже ж це перевершує "Неабищо", **еге**? | ‒ Ох **і чудово**! Либонь, це буде спритніше за "Жирафа", **га**, ваша світлосте? [403] |
| 45 | ‒Say, **who is you**? **Whar is you**? Dog my cats ef I didn’ hear sumf’n. Well, I know what **I’s gwyne to do**: **I’s gwyne** **to set down** here and listen tell **I hears** it agin [172]. | ‒ **Кого це тут носить**? **Де ж ви**? Хай мені біс, якщо я вас не чув! Гаразд, ось що **я зроблю**: **сяду** на цьому самому місці й прислухатимусь, поки знову **почую**. | ‒ **Гей, хто це**? **Де воно**? Адже я все чув, щоб мені луснути! Гаразд, я знаю, що **мені робити**: **сяду** і сидітиму, аж поки воно **не ворухнеться** [242]. |
| 46 | ‒ But what I say is this: **it ain’t good sense** to go court’n around after a halter if you can git at what you’re up to in some way that’s jist as good and at the same time don’t bring you into no resks. **Ain’t that so**? [220]. | ‒ Ось що я хочу сказати: ну**, на якого біса** ми самі собі зашморг на шию накидатимемо, коли можна зробити те, що ти надумав, так, що й комар носа не підточить, і нічим не ризикуючи. **Правду я кажу**? | ‒ Ось що я тобі скажу: нічого так уже ганятися за вірьовкою на шию, коли можна зробити те, що затіяв, інакше, анітрохи не гірше і в той же час нічим не ризикуючи. **Адже правильно**? [306]. |
| 47 | ‒ well, den, **she ain’t got no** business to talk like either one er the yuther of ‘em [228]. | ‒ Ага! Ну, то **вона й не повинна** говорити ні по-людському, ані по-котячому. | ‒ То навіщо ж **їй** говорити по-людському або по-котячому? [317] |

**Додаток В**

**Стратегії перекладу діалектних особливостей на різних рівнях текстової організації**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **Явище** | **Стратегія/Прийом** | | **Приклад** |
|  | **Морфологічний рівень** | | | |
| 1 | Частка "a-" | Морфологічна аналогія | частка ‒ частка | a-near [34, с. 188] ‒ к-сюди/по-сюди |
|  | **Лексико-семантичний рівень** | | | |
| 1 | Використання "mighty" у значенні "pretty" | Порушення узусної сполучуваності | регістр ‒ регістр | mighty [34, с. 202] ‒ значно |
| 2 | Використання зниженої лексики | Лексико-семантична аналогія | регістр ‒ регістр | nigger [34, с. 211] ‒ негр |
|  | **Фонетичний рівень** | | | |
| 1 | Редукція звуків | Фонетична аналогія | редукція ‒ редукція/компенсація | per’aps [34, с. 175] ‒ ма'уть/ х'ча |
| 2 | Перекручування звучання слів шляхом асиміляцій/дисиміляцій звуків | Фонетична аналогія | використання асиміляцій/дисиміляцій ‒ використання асиміляцій/дисиміляцій | yaller[34, с. 183] *‒* жоутій |
| 3 | Об'єднання слів | Фонетична аналогія | асимілятивне об'єднання ‒ префіксальна частка (невнормований) постфікс | lemme[34, с. 183] *‒* спіймаю-сь/ну-спіймаю |
| 4 | Діерези супроводжувані іншими фонетичними змінами | Фонетична аналогія | діереза ‒ діереза | hain’theard[34, с. 183] *‒* чу' |
| 5 | Дисиміляція "ef" | Фонетична аналогія | дисиміляція ‒ дисиміляція | ef [34, с. 200] ‒ ікщо |
| 6 | Субституція "*gwyne*" | Компенсація на фонетичному рівні | етноспецифічна субституція ‒ традиційна редукція | You can’t slip up on um en grab um; en how’s a body **gwyne** **to** **hit** um **wid** a rock?" [34, с. 202] ‒ Голіруч черепахи не **схопить**, а каменем її хіба **убить**? |
| 7 | Використання протез | Фонетична аналогія | епентеза ‒ епентеза розмаїтих звукових змін | ‘bout[34, с. 225] ‒ ро' |
| 8 | Заміна звуків у словах, щоб фонетично наблизити їх до мови рабів | Комбінована стратегія | заміна звуків, щоб наблизити їх до мови рабів ‒ просторіччя, розмовно-побутовий стиль, стилізоване мовлення | **Dey’s** two angels **hov- erin’ roun’ ‘bout** him. One **uv ‘em** is white **en** shiny, **en t’other** one is black. **De** white one **gits** him to go right a little while, **den** **de** black one sail in **en** bust it all up [34, с. 181]. ‒ **Навколь** нього **кружлять** **двоє янголи**. Один – білий що аж **виблискуєть**, а другий – зовсім чорний. **Тількись** білий янгол **наверта** старого на **добру шлях**, зразу **підліта** чорний – і все **пропалось**. |
|  | **Граматичний рівень** | | | |
| 1 | Порушення граматичної валентності | Граматична аналогія | порушення граматичної валентності ‒ просторічні/розмовні форми дієслів | I **dasn’t** **scratch** [34, с. 171‒172] ‒ я **не насмілювавсь** |
| 2 | Заперечення "ain’t" | Компенсація на лексичному рівні | заперечення "ain’t" ‒ просторічні/розмовні форми дієслів | … why **ain’t** this nigger put up at auction and sold? [34, с. 188] ‒ …чому ж того негра не **схопить** та не **продать** з аукціону? |
| 3 | Неузгодженість підмета з присудком | Граматична аналогія | неузгодженість підмета з присудком ‒ неузгодженість підмета з присудком | **I says** to myself [34, с. 192] ‒ Ну, **думає я** |
|  | Нестандартні форми дієслів | Компенсація на лексичному рівні | нестандартні форми дієслів ‒ просторічні/ розмовні форми дієслів | I **knowed** [34, с. 177] **‒** я **знавав**; we **catched** [Twain, с. 205] **‒** нам вдалося вловить |
| 4 | Неправильне вживання дієслова "to be" | Компенсація на лексичному рівні | неправильне вживання дієслова "to be" ‒ компенсація на лексичному рівні | It **warn’t** any good [34, с. 176] ‒ А **на біса** |
| 5 | Використання подвійного заперечення | Граматична аналогія | подвійне заперечення ‒ подвійне заперечення | …there **ain’t** **no** chance for ‘em if they don’t git off mighty quick! [34, с. 223] ‒ …адже їм **не** врятуватись, якщо вони звідти **не** виберуться якомога швидше! |

*Додаток 1 до проведення конкурсу*

АНОТАЦІЯ

**«\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**ОСВІТА**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_»**

**Актуальність нашого дослідження** полягає у перекладознавчому вивченні проблеми відтворення англійськомовної діалектної лексики класичних художніх творів українською мовою.

**Мета дослідження** –дослідити особливості відтворення англійської діалектної лексики українською мовою при перекладі класичної американської художньої літератури.

**Завдання дослідження.** Для вирішення поставленої мети необхідно виконати наступні завдання:

– дати визначення та розкрити вміст понять "діалект" і "діалектизм";

– вивчити сучасні перекладознавчі погляди на відтворення діалектизмів;

– дослідити роль та способи використання діалектів в художніх творах;

– показати особливості використання діалектів у творах Марка Твена;

– розглянути основні прийоми перекладу на українську мову діалектної лексики творів Марка Твена на різних мовних рівнях в художніх текстах;

– виділити основні труднощі перекладу діалектної лексики в художніх творах;

– запропонувати шляхи їх подолання в межах перекладацької методології.

**Методи дослідження.** В ході роботи було використано як загальнонаукові (*аналіз синтез, узагальнення*) так і перекладознавчі методи дослідження. Метод *відбору лексичних одиниць* використовувався для виокремлення діалектизмів з загального тла художнього тексту. *Аналіз словникових дефініцій* допомагає з’ясувати значення понять, що досліджуються у роботі. *Лінгвостилістичний аналіз* застосовується для визначення стилістичних особливостей діалектного мовлення у художньому тексті. *Компонентний аналіз* було використано з метою визначення особливостей семантичної структури діалектного мовлення. *Компаративний аналіз* дозволяє порівняти переклад з оригіналом, та переклади одного твору і визначити переваги і недоліки кожного. *Перекладознавчий аналіз* використано, щоб визначити чи адекватно було відтворено діалектне мовлення у тексті перекладу.

**Робота складається** зі вступу, двох розділів поділених на пункти і підпункти, висновків, списку використаних джерел та додатків А, Б, і В. Обсяг роботи без списку літератури та додатків ‒ 30 сторінок. У додатках представлено таблицю відтворення діалектної лексики українськими перекладачами і таблицю стратегій відтворення діалектної лексики. Список літератури налічує 34 джерела.

**Ключові слова:** територіальний діалект, соціальний діалект, діалектне мовлення, діалектизми, відтворення діалектизмів.

1. тут і далі у прикладах подано відповідні сторінки [↑](#footnote-ref-2)
2. електронне джерело [↑](#footnote-ref-3)